

multiplicity

VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

NOVEMBRE 2023

SERVICE CIMETIÈRES **Au service de nos jardins éternels**

RED BRIDGE PROJECT **Un pont entre les communautés**

PATRIMOINE **À la découverte du circuit Mansfeld**

city.vdl.lu

Orange, la couleur de l'étonnement



Un mois culturellement riche

A MONTH BRIMMING WITH CULTURE

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville
de Luxembourg



FR Cette saison qui marque le début de l'automne se caractérise également, pour nombre d'entre nous, par la Toussaint et notamment la préparation et l'embellissement floral des tombes et monuments commémorant nos proches défunts.

Aux côtés des familles qui entretiennent les monuments funéraires de leurs proches, le Service Cimetières de la Ville se dédie aussi, entre autres, à l'entretien de ces espaces ainsi qu'à des petits travaux de rénovation. À l'occasion du mois de novembre, *City* est allé à la rencontre du Service Cimetières pour mettre en lumière le travail quotidien et les nombreuses missions de ce service essentiel, qui compte à ce jour 66 collaborateurs.

La culture est également très présente ce mois-ci, avec quatre moments phares, dont Luxembourg Art Week et le Salon du CAL (Cercle Artistique de Luxembourg), deux rendez-vous incontournables de l'art contemporain qui auront lieu en novembre au champ du Glacis pour le premier, et au Tramsschapp pour le second. L'extraordinaire biennale *De Mains de Maîtres* se déroulera aussi cette année, du 23 au 26 novembre. Sous le thème «Le Geste et le Territoire», elle prendra ses quartiers à nouveau dans l'emblématique «19 Liberté» et prévoira en plus une programmation hors-les-murs. Enfin, le red bridge project, initié en 2017 et rassemblant le Mudam, la Philharmonie et les Théâtres de la Ville au sein d'un projet commun se déroulera d'octobre 2023 à novembre 2024 pour la troisième fois et mettra cette année à l'honneur l'artiste samoan et néo-zélandais Lemi Ponifasio.

Focus également sur un sujet historique et actuel en même temps, qui est le circuit Mansfeld. Inauguré récemment, ce parcours pédestre de 4,6 kilomètres vous amène sur les traces du comte Pierre-Ernest de Mansfeld, à travers le faubourg de Clausen. Le circuit s'inscrit dans une série d'initiatives remarquables en lien avec le comte et le domaine

Mansfeld, que vous pouvez découvrir de manière résumée dans ce *City* de novembre.

Laissez-vous inspirer par les nombreux événements et attractions qui animeront la capitale cet automne.

EN Autumn has arrived, and around this time of year many families tidy up and bring flowers to the graves and tombs of their loved ones in preparation for All Saints' Day.

Alongside the relatives who maintain the final resting places of their dearly departed, the City's *Service Cimetières* (Cemeteries Department) is tasked with the upkeep of these spaces, as well as carrying out minor repairs. For this edition, *City* met with the *Service Cimetières* to shed light on their daily work and the many essential tasks carried out by this team of 66 people.

Culture is another central focus of this month with four main events, including Luxembourg Art Week and the Salon du CAL (Cercle Artistique de Luxembourg) – two preeminent contemporary art shows. The first takes place on Champ du Glacis, while the second is held at Tramsschapp. In addition, the distinguished *De Mains de Maîtres* biennial will

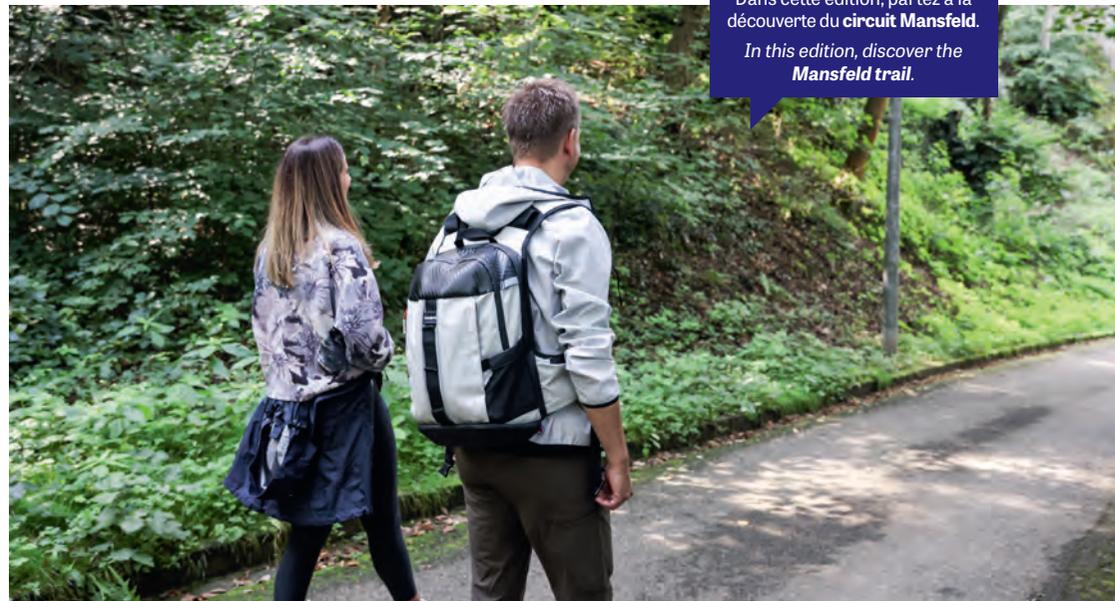
once again take place this year, from 23 to 26 November. It will be returning to its emblematic location at '19 Liberté' with this year's theme 'The Gesture and the Territory' and additional off-site event programming. Also back this year is the red bridge project: first launched in 2017 by the Mudam, the Philharmonie and the Théâtres de la Ville as a joint project, its third series will take place from October 2023 to November 2024 honouring Samoan and New Zealand artist Lemi Ponifasio.

Another topical subject this month that is infused with history is the Mansfeld trail. Recently opened to the public, this 4.6-km walking route follows in the footsteps of Count Peter Ernst I von Mansfeld through the district of Clausen. This walking route is just one of a number of interesting initiatives being undertaken in connection with Count von Mansfeld and his estate, all of which you can read about in this edition of *City*.

Get inspired by all the events and attractions coming to the city, and make the most of this autumn season!

city.vdl.lu

Dans cette édition, partez à la découverte du **circuit Mansfeld**.
In this edition, discover the **Mansfeld trail**.



Juventud

23.11 - 20h

Cie NDE - Nicanor de Elia

ESCHER
THEATER



© Camille Lyons



© Francis Rodor

Deep River

29.11 - 20h

Alonzo King LINES Ballet

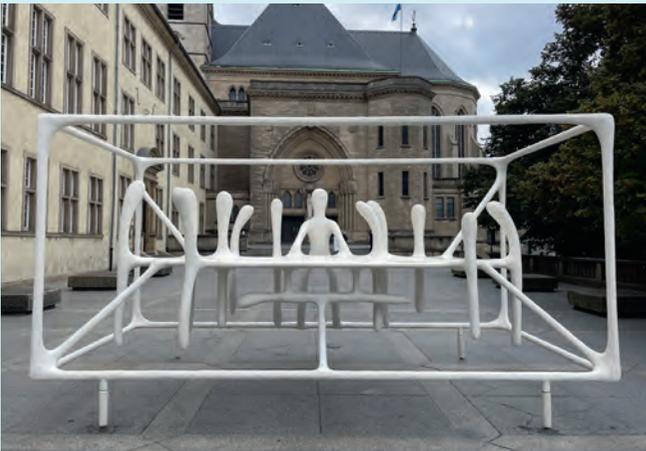
ESCHER
THEATER

Novembre '23

VILLE DE LUXEMBOURG

08 INSIDE VDL

Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the City of Luxembourg



24 CULTURE

Luxembourg Art Week 2023
Luxembourg Art Week 2023

30 ENVIRONNEMENT

Sécuriser nos forêts et nos arbres
Making our forests and trees safer

32 CHANTIERS

La rue de Wiltz fait peau neuve et se modernise
Rue de Wiltz is getting a facelift

34 START-UP

Collaborer pour plus de durabilité
Working together for greater sustainability



Les employés du **Service Cimetières** de la Ville en charge de la sérénité des lieux.

*The employees of the City's **Service Cimetières**, in charged of maintaining the serenity of the site.*

36

SERVICE CIMETIÈRES

Au service de nos jardins éternels
Taking care of the city's forever gardens

44

KIDS

Citoyens de demain: engage-toi!
Citizens of the future: get involved!



Lemi Ponifasio, metteur en scène et chorégraphe, directeur artistique du **red bridge project 23/24**.

*Lemi Ponifasio, producer and choreographer, artistic director of the **red bridge project 23/24**.*

46

RED BRIDGE PROJECT

Un pont entre les communautés
A bridge between communities

52

CITY LIFE

Quoi de neuf en ville?
What's new in the city?



MINI SAC À BANDOUILIÈRE 14,90€

UNIQLO GRAND-RUE
GRAND-RUE 22, LUXEMBOURG

#UNIQLOGRANDRUE

[uniqlo.com/GRANDRUE](https://www.uniqlo.com/GRANDRUE)



LifeWear

L'Association des artistes plasticiens du Luxembourg vous accueille à l'occasion de ses 10 ans.

L'Association des artistes plasticiens du Luxembourg welcomes you for its 10th anniversary.



56 **CITY LIFE**
Portes ouvertes à l'AAPL
Open days at the AAPL

58 **#LUXEMBOURGCITY**
Les hashtags du mois / *The hashtags of the month:*
#Naturelxbcity #Autumnlxbcity



Venez découvrir le circuit Mansfeld au cœur du quartier de Clausen.

Discover the **Mansfeld circuit** in the heart of the Clausen district.

60 **PATRIMOINE**
À la découverte du circuit Mansfeld
Exploring the Mansfeld trail

71 **MÉTIERS**
Découvrez, chaque mois, un métier de la Ville
Discover a City profession each month



Wednesday
03/11

AGENDA

74 **CINÉMA**
76 **DANSE / OPÉRA**
78 **EXPOSITIONS**
88 **JEUNE PUBLIC**
90 **MANIFESTATIONS**
92 **MUSIQUE ACTUELLE**
94 **MUSIQUE CLASSIQUE**
96 **THÉÂTRE**

100 **À VOS AGENDAS**



60

Madame,
Où aveZ-vous cAché
votRe galanT époux ?
24/11 & 26/11

116 **ADRESSES UTILES**
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure

122 **CITYQUIZ**
Le jeu de la fin
Final page fun

INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.



ÉVÉNEMENT

Lancement des Winterlights

The Winterlights come on

FR Cette année encore, de nombreuses illuminations et des décors impressionnants plongeront la capitale dans l'atmosphère féérique de Noël. Du 24 novembre au 7 janvier, des milliers de points lumineux feront scintiller les rues et les cinq marchés de Noël de la capitale. Profitez d'ailleurs des visites guidées proposées par le LCTO pour (re)découvrir les rues illuminées et rêver un peu durant cette période des fêtes de fin d'année.

EN Once again, a series of illuminations and impressive decorations will immerse the capital in the magical atmosphere of Christmas this year. From 24 November to 7 January, thousands of lights will sparkle in the capital's streets and in the five Christmas markets. Take advantage of the guided tours offered by the LCTO to (re)discover the city's illuminated streets and dream a little during this festive season.

24/11/2023-07/01/2024

SERVICES

Distribution de produits hygiéniques

Distribution of personal hygiene products

Maurice Bauer,
Claudie Reyland
& Paul Galles.



FR Le 3 octobre, le collège des bourgmestre et échevins a mis en service des distributeurs de produits hygiéniques gratuits. Environ 200 distributeurs ont été installés dans les espaces sanitaires des écoles fondamentales et dans les foyers scolaires fréquentés par des enfants du cycle 4. En parallèle, les distributeurs sont également en cours d'implémentation dans les infrastructures sportives, ainsi que dans les centres culturels et sociétaux de la ville. Cette démarche a pour but de soutenir les femmes et jeunes filles en période de menstruations, en facilitant l'accès à ces produits essentiels. Cette installation s'inscrit dans la continuité des dispositifs mis en place à l'entrée des WC publics de la ville.

EN On 3 October, the college of aldermen installed a series of free personal hygiene product dispensers. Around 200 dispensers were installed in the toilets or personal hygiene areas of primary schools and in childcare facilities frequented by cycle 4 children. At the same time, dispensers are being installed in sports facilities, as well as in the city's cultural and community centres. The aim of this initiative is to support menstruating women and girls by facilitating access to essential products. This initiative is part of the same programme that has seen dispensers installed at the entrances to the city's public toilets.

CULTURE

Le Théâtre du Centaure a 50 ans

The Théâtre du Centaure is 50 years old

FR Le Théâtre du Centaure célèbre ses 50 ans. À cette occasion, une exposition se tiendra pendant toute la saison au bar du théâtre. De plus, le 7 novembre, le public pourra découvrir des vidéos de Bohumil Kostohryz à la Banannefabrik. Une exposition des photographies de ce dernier sera organisée au même endroit à partir du mois de janvier. Un livre retraçant et documentant ce jubilé a également été réalisé par Marco Godinho avec les textes de Stéphane Gilbart. Il sera disponible au théâtre.

EN The Théâtre du Centaure is celebrating its 50th anniversary. As part of the celebrations, an exhibition will be on display throughout the season in the theatre bar. On 7 November, the Banannefabrik will show videos by Bohumil Kostohryz. An exhibition of his photos will also go on show at the same venue from January onwards. A book chronicling and documenting this anniversary has been produced by Marco Godinho with texts by Stéphane Gilbart. It will be available to buy at the theatre.

À partir du / from: 07/11
www.theatrecentaure.lu

Poubelles

Waste management

Le 1^{er} novembre étant un jour férié, des modifications dans le calendrier des collectes ont été apportées. Pour connaître les jours d'enlèvement des différents types de déchets à votre adresse :

→ Allez sur dechets.vdl.lu ou sur la cityapp-VDL

→ Cliquez sur « Calendrier des collectes »

→ Entrez le nom de votre rue

Le centre de recyclage sera fermé le 01/11.

As 1 November is a public holiday, changes have been made to the collection schedule. To find out which days your waste will be collected:

→ Visit dechets.vdl.lu or check on the cityapp-VDL

→ Click on 'Collection calendar'

→ Enter the name of your street

The recycling centre will be closed on 01/11.



ÉVÈNEMENT

Visite officielle

Official visit



FR Le 29 septembre, le bourgmestre de Vienne, Dr Michael Ludwig, a été reçu par Madame Lydie Polfer en présence de Son Excellence Melitta Schubert, ambassadrice de la République d'Autriche. Au programme: présentation du programme culturel Wien in Luxemburg (pour plus d'informations, lire le *City de mars* 2023, page 52).

EN On 29 September, the Mayor of Vienna Dr Michael Ludwig was received by Mayor Lydie Polfer in the presence of Her Excellency Melitta Schubert, ambassador to the Republic of Austria. The programme included a presentation of the Wien in Luxemburg cultural programme (for more information, see the March 2023 issue of *City* magazine, page 52).



PATRIMOINE

Vendanges au Klouschtergaart Grape harvest at Klouschtergaart

FR Comme le veut la tradition, la récolte des premiers raisins des vendanges annuelles s'est tenue au Klouschtergaart le 18 septembre, en présence du collège des bourgmestre et échevins. Depuis 2004, la Ville y cultive 4 ares de vignes selon une méthode traditionnelle: chaque cep est exploité individuellement pour produire du rivaner, pinot, etc.

EN As tradition dictates, the first grapes of the annual harvest were harvested at the Klouschtergaart on 18 September in the presence of the college of aldermen. Since 2004, the City has been cultivating 0.04 hectares of vines here, using traditional methods: each vine is grown individually to produce rivaner, pinot, etc.

QUARTIERS

De nouvelles résidences à Merl

New homes in Merl



**MAÎTRISE D'ŒUVRE /
PROJECT MANAGEMENT:
SNHBM SA**



FR Le 27 septembre, la première pierre des futures quatre résidences du PAP Centre de Merl a été posée. Situées rue Annette Schwall-Lacroix, entre la route de Longwy et la rue de Merl, ces résidences construites en collaboration avec la SNHBM accueilleront 47 logements qui feront partie du parc locatif de la commune. Chaque immeuble comprendra cinq logements d'une chambre, 28 de deux chambres, 13 de trois chambres et un de quatre chambres. Certaines de ces habitations seront accessibles aux personnes à mobilité réduite. Un garage de 47 emplacements pour voitures reliera les immeubles. Des parkings pour vélos sont également prévus. Le chantier devrait se clôturer en été 2026.

EN On 27 September, the foundation stone for the four future residences of the Centre de Merl development plan was laid. Located on Rue Annette Schwall-Lacroix, between Route de Longwy and Rue de Merl, these residences are built in collaboration with the SNHBM and will host 47 homes that are set to become part of the local authority's rental stock. Each building will comprise five one-bedroom units, 28 two-bedroom units, 13 three-bedroom units and one four-bedroom unit. Some of these homes will be accessible to people with reduced mobility. A 47-space car park will connect the buildings and there will also be bicycle parking spaces. Completion is scheduled for summer 2026.

PISCINES / POOLS

Belair

A: rue d'Ostende
T: 47 96 34 71
Sa / Sa: 10:00-18:00
Di / Su: 8:00-12:00

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond
T: 47 96 34 71
Lu, ve, sa / Mo, Fri, Sa: 8:00-20:00
Ma, je / Tue, Thu: 6:45-20:00
Me / We: fermé / closed
Di / Su: 8:00-12:00

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A: 12, rue des Bains (Centre)
T: 47 96 25 50
Bassin de natation / swimming pool:
Ma-ve / Tue-Fri: 8:00-21:30
Sa / Sa: 8:00-20:00
Di / Su: 8:00-12:00
Lu / Mo: fermé / closed

Centre aquatique d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)
T: 43 60 60
www.coque.lu

Les piscines Badanstalt, de Bonnevoie, de la rue d'Ostende, ainsi que le Bike Park Boy Konen seront fermés le 1^{er} novembre.

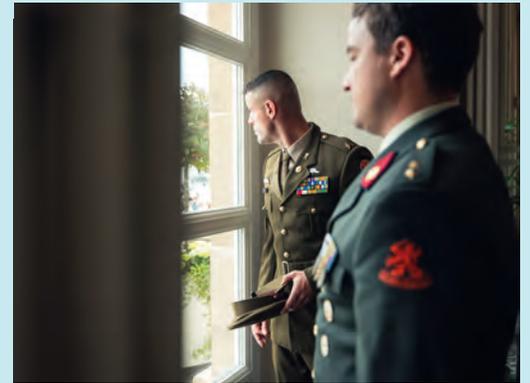
The Badanstalt, Bonnevoie, Rue d'Ostende swimming-pools, as well as the Bike Park Boy Konen will be closed on 1 November.

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture.

The reception desk closes one hour before the closing time of the pool. The swimming areas close 30 minutes before the closing time.



La cérémonie de **promesse solennelle** s'est tenue à l'Hôtel de Ville.
The **oath of enlistment** ceremony was held at the City Hall.



ÉVÉNEMENT

48 nouvelles recrues dans l'armée

48 new army recruits

FR Le 16 septembre, l'armée luxembourgeoise organisait en public la 200^e promesse solennelle de recrues sur la place Guillaume II. Lydie Polfer, bourgmestre, François Bausch, vice-Premier ministre et ministre de la Défense, le colonel et adjoint au chef d'état-major de l'armée Pascal Ballinger, ainsi que le colonel et commandant

des forces Alain Schoeben étaient invités pour l'occasion. Au cours de la cérémonie, 48 soldats volontaires ont prêté serment. Ces derniers ont réussi l'instruction de base et se sont engagés à respecter la Constitution, les lois de l'État ainsi que les règlements militaires, et à servir fidèlement la Couronne et le Drapeau dans l'accomplissement de leur service militaire.

EN The Luxembourg army held its 200th oath of enlistment ceremony on Place Guillaume II on 16 September. Mayor Lydie Polfer, deputy prime minister and defence minister François Bausch, colonel and deputy chief of staff Pascal Ballinger and colonel and forces commander Alain Schoeben were all invited for the occasion.

During the ceremony, 48 volunteer soldiers who have successfully completed their basic training were sworn in. They undertook to respect the Constitution, the laws of the State and military regulations and to faithfully serve the Crown and Flag in the performance of their military service.

RECOMMANDÉ PAR LES PROFESSIONNELS DE SANTÉ DEPUIS 1998

LABORATOIRE
THERASCIENCE
FOR A BETTER LIFE

Parce qu'une bonne santé,
c'est avant tout
une bonne
immunité

Booster l'immunité
chez **l'enfant dès 3 ans**



Booster l'immunité
chez **l'adulte**



Booster l'immunité
chez **les personnes fragiles**



DISPONIBLES EN PHARMACIES ET SUR WWW.THERASCIENCE.LU

■ QUARTIERS

Un bâtiment scolaire provisoire à Dommeldange

A temporary school building in Dommeldange



ARCHITECTE / ARCHITECT:
ARCO - ARCHITECTURE COMPANY SÀRL
INGÉNIEURS-CONSEILS / CONSULTING ENGINEERS:
BEST INGÉNIEURS-CONSEILS SÀRL, GOBLET
LAVANDIER & ASSOCIÉS INGÉNIEURS-CONSEILS SA

FR Le 3 octobre, le premier coup de pelle du bâtiment scolaire temporaire situé rue Nicolas Hein à Dommeldange a été donné en présence du collège des bourgmestre et échevins et de quelques membres du conseil communal. Ce bâtiment comprendra, entre autres, 18 salles de classe, un réfectoire, une cuisine, un espace de lecture, sur une surface totale de 2288m².

EN On 3 October, the groundbreaking ceremony for the temporary school building on Rue Nicolas Hein in Dommeldange took place in the presence of the college of mayor and aldermen and some member of the municipal council. The building will include 18 classrooms, a canteen, a kitchen and a reading area and covers a surface area of 2,288m².



ARCHITECTE / ARCHITECT:
BENG ARCHITECTES ASSOCIÉS
INGÉNIEURS-CONSEILS / CONSULTING ENGINEERS: SCHROEDER & ASSOCIÉS,
GOBLET LAVANDIER & ASSOCIÉS, RW CONSULT

■ MOBILITÉ

Un nouveau P+R dans la capitale

A new P+R in the capital

FR Le P+R Stade de Luxembourg a officiellement été inauguré le 5 octobre. Ce parking de six niveaux, dont un en sous-sol, compte 1993 places pour les voitures et 60 pour les vélos. Il constitue la première étape du futur pôle d'échanges Cloche d'Or, qui fera office de terminus pour le tram à partir du 1^{er} semestre 2024.

EN The P+R Stade de Luxembourg was officially inaugurated on 5 October. This six-storey car park, one of which is underground, has 1,993 spaces for cars and 60 for bicycles. It is the first stage of the future Cloche d'Or interchange pole, which will serve as a tram terminus from the first half of 2024.

CULTURE

Les métiers d'art à l'honneur

Arts and crafts professions in the spotlight



FR Organisée à la fin du mois de novembre, la 4^e édition de la biennale *De Mains de Maîtres* aura pour sujet « Le Geste et le Territoire ». Une thématique qui permettra aux créateurs présents de questionner la notion d'identité artistique et de patrimoine culturel lié à l'histoire du Grand-Duché. Cet événement dédié à l'art des métiers et aux métiers de l'art au Luxembourg réunira près de 80 artisans d'art luxembourgeois, sélectionnés après un appel à dossiers, ainsi qu'une quarantaine d'artistes portugais. En effet, le Portugal sera cette année l'invité d'honneur. À l'initiative de cette exposition, l'asbl De Mains de Maîtres Luxembourg a pour vocation d'exporter les métiers d'art et le savoir-faire artisanal du pays.

EN At the end of November, the 4th edition of the *De Mains de Maîtres* biennial will focus on 'The Gesture and the Territory', a theme that will enable the artists taking part to question the notion of artistic identity and cultural heritage linked to the history of the Grand Duchy. This event, dedicated to the art of crafts and the art of craftsmanship in Luxembourg, brings together around 80 Luxembourg craftspeople, selected from a call for entries, and around 40 Portuguese artists. Portugal will be the guest of honour this year. The organisation De Mains de Maîtres is behind this exhibition that aims to promote the country's arts and crafts sector.

23-26/11, www.demainsdemaitres.lu

PHOTO: ANTHONY DEHEZ

SERVICES

Citoyenneté numérique

Digital citizenship

FR La Ville de Luxembourg et ses trois Internetstuff, l'ErwuesseBildung, le CLAE et la Maison des associations, proposent des formations à la citoyenneté numérique pour répondre aux défis de la digitalisation et éviter le creusement de la fracture numérique. Au programme: des formations de base, des ateliers et Smartphone Cafés pour aborder les démarches administratives en ligne, les supports numériques pour la recherche d'emploi, les démarches d'e-banking, l'utilisation de smartphones et tablettes, etc.

EN The City of Luxembourg and its three Internetstuff, the ErwuesseBildung, the CLAE and the Maison des associations, are offering training courses in digital citizenship to meet the challenges of digitisation and prevent the widening of the digital divide. The programme includes basic training courses, workshops and Smartphone Cafés covering online administrative procedures, digital support for job hunting, e-banking procedures, the use of smartphones and tablets, etc.

CLAE: 29 86 86-1, www.clae.lu
EwB: 44 74 35 35, www.ewb.lu
Maison des associations: 26 00 80 38, www.maisondesassociations.lu

CULTURE

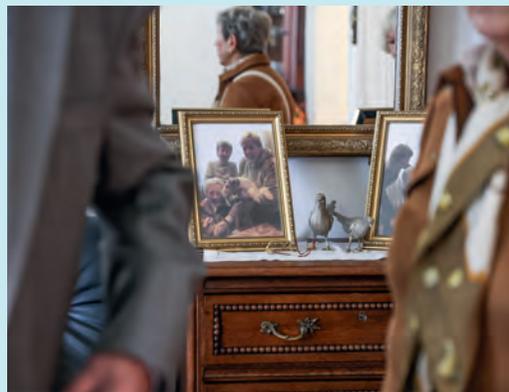
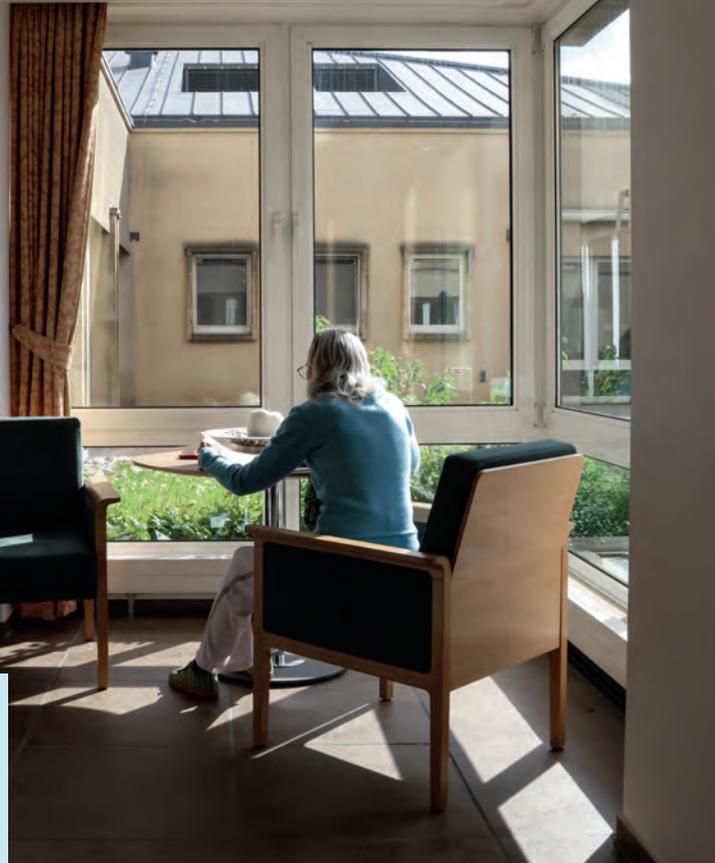
Mardis littéraires

Literary Tuesdays

FR Le Mardi littéraire de novembre s'intéressera à Stefan Mey. Le journaliste informatique et expert en technologie et numérique est l'auteur de l'ouvrage *Die nichtkommerzielle Digitalwelt*.

EN The Literary Tuesday of November will focus on Stefan Mey. The IT journalist and technology and digital expert is the author of *Die nichtkommerzielle Digitalwelt*.

23/11, 18:30, Auditorium Henri Beck
Places limitées, réservation obligatoire / Places are limited, registration is mandatory:
4796-2732, bibliotheque@vdl.lu
www.bimu.lu



ÉVÈNEMENT

Le Konviktsgaard s'est dévoilé au public

The Konviktsgaard has been unveiled to the public

FR Les 22 et 23 septembre, la Résidence Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte (Konviktsgaard), une résidence pour seniors, organisait ses journées portes ouvertes. Cet événement était l'occasion pour le public d'échanger avec les équipes, mais aussi de visiter la résidence et de participer à une activité conviviale avec les résidents.

Après avoir été accueillis avec un croissant et un café, les participants ont pu prendre part à une visite guidée des logements de la résidence, organisée en luxembourgeois et en français. Un déjeuner ainsi qu'un jeu de pétanque

et un bingo étaient notamment proposés. La résidence située dans un cadre verdoyant et sécurisé est constituée de 103 logements – dont la surface varie entre 39m² et 55m² – ainsi que de sept chambres court séjour pour les personnes âgées de plus de 65 ans. Des services supplémentaires (restauration, cafétéria, épicerie, salon de coiffure, guichet bancaire, etc.) sont également proposés. Les personnes qui n'ont pas pu participer aux journées portes ouvertes ou qui souhaitent s'inscrire à la résidence peuvent découvrir les lieux lors d'une visite individuelle

(T.: 250650-1) ou se rendre sur le site web pour une visite virtuelle.

EN The Résidence Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte, a residence for seniors (Konviktsgaard) held its open days on 22 and 23 September. The event was an opportunity for the public to talk to staff, visit the residence and take part in fun activities with the residents.

After being welcomed with a croissant and a cup of coffee, participants took part in a guided tour of the residence's accommodation, organised in Luxembourgish and French. Lunch was provided,

as well as a game of bocce and bingo. Set in a green and secure site, the residence comprises 103 homes ranging in size from 39 to 55m², as well as seven short-stay rooms for people over 65. Additional services (catering, cafeteria, grocery shop, hairdresser, bank counter, and so on) are also available. If you were unable to attend the open days, or would like to register for a home in the residential complex, you can go on an individual tour of the premises (T.: 250650-1) or a virtual tour via the website.

konviktsgaard.vdl.lu

Life's better in yellow with **ACL**



ENJOY

3

MONTHS OF FREE MEMBERSHIP FROM 1/10 TO 31/12*

**WITH AN
A FOR
ASSISTANCE**

Drive with peace of mind!
Benefit from a breakdown assistance
wherever you go with your ACL card.

Join the Club on **ACL.LU**

*See conditions on our website



SOLIDARITÉ

Neuf bus donnés à l'Ukraine

Nine buses donated to Ukraine



FR Le 2 octobre, la Ville a fait don de neuf autobus municipaux au gouvernement ukrainien. Ces bus de grande capacité permettront de transporter des enfants vers les écoles ou d'assurer des évacuations dans la région de Kherson.

EN On 2 October, the City of Luxembourg donated nine municipal buses to the Ukrainian government. These large buses will be used to transport children to school, or to carry out evacuations in the Kherson region.



CULTURE

Le MUR décoré par Jakob *Le MUR painted by Jakob*

FR Depuis le mois de septembre, l'artiste viennois Jakob s'est approprié Le MUR dans le quartier Gare. Comme Yubia, Bims, Rojo ou Jeroo avant lui, il y a réalisé une fresque reflétant son univers: un mélange de lettres de graffiti classiques et des éléments abstraits et figuratifs de la vie quotidienne.

EN Viennese artist Jakob has made Le MUR in the Gare district his own since September. Like Yubia, Bims, Rojo and Jeroo before him, he has created a fresco reflecting his universe: a blend of classic graffiti letters and abstract and figurative elements from everyday life.

À l'angle de / At the corner of:
rue du Fort Neipperg & rue Bender



Cette **nouvelle rampe** vient remplacer l'ancienne liaison piétonne entre le pont Buchler et le Mühlenweg qui avait été enlevée dans le cadre des travaux d'élargissement du pont.

*This **new ramp** replaces the old pedestrian link between the Buchler bridge and Mühlenweg, which was removed as part of the bridge widening works.*

MOBILITÉ

Une nouvelle rampe pour les vélos

A new ramp for bikes

FR La nouvelle rampe Mühlenweg pour les cyclistes a été inaugurée le 25 septembre en présence du vice-Premier ministre et ministre de la Mobilité et des Travaux publics, François Bausch, du bourgmestre de la Ville, Lydie Polfer, ainsi que des responsables de l'Administration des ponts et chaussées. Cette infrastructure a pour but de garantir une meilleure connexion entre la partie nord-est du quartier de Gasperich et le quartier de la gare. Cette rampe s'intègre dans la reconstruction du pont Buchler et constitue la dernière étape importante avant les travaux de finition. L'ancienne liaison

piétonne entre le pont et le Mühlenweg avait été démolie dans le cadre des travaux d'élargissement du pont. L'ancien escalier avec rampe a donc été remplacé par une rampe pour cyclistes et piétons de 88 mètres de long, de 4 mètres de large et d'une pente inférieure à 6%. La mise en service définitive de cette passerelle, qui constitue une plus-value pour les résidents, est planifiée pour la fin de cette année. Pour rendre l'accès au pont Buchler accessible aux personnes à mobilité réduite, l'installation d'un ascenseur est également planifiée.

EN The new Mühlenweg ramp for cyclists was inaugurated on 25 September in the presence of Deputy Prime Minister and Minister for Mobility and Public Works François Bausch, city mayor Lydie Polfer and officials from the National Roads Administration. The aim of this piece of infrastructure is to ensure a better connection between the north-eastern part of the Gasperich district and the station. This ramp is part of the reconstruction of the Buchler bridge and represents the final major step before the finishing works.

The old pedestrian link between the bridge and Mühlenweg was demolished as part of the works to widen the bridge. The old staircase and ramp were therefore replaced by a ramp for cyclists and pedestrians measuring 88 metres in length, 4 metres in width, and with a gradient of less than 6%. The ramp footbridge, which will provide added value for residents, will come into final operation at the end of this year. To make the Buchler bridge accessible to people with reduced mobility, the installation of a lift is also foreseen.

■ ÉVÈNEMENT

LUGA en novembre
LUGA in November

FR Dans le cadre de son avant-programme « Semer en 2023, récolter en 2025 », LUGA asbl propose la conférence *Dem Lëtzebuenger säi Léifsten – alles ronderëm d’Gromper*, animée par le spécialiste Franz Kremer.

Amateurs et curieux pourront y découvrir l’histoire passionnante de ce féculent tant convoité par les Luxembourgeois : la pomme de terre. Un événement organisé en partenariat avec le Cercle Cité et le Lëtzebuerg City Museum, dans le cadre des expositions temporaires *All you can eat* (Lëtzebuerg City Museum) et *Hors-d’œuvre* (Cercle Cité).

EN As part of its “Sow in 2023, Harvest in 2025” event series, the charity LUGA is organising a conference entitled *Dem Lëtzebuenger säi Léifsten – alles ronderëm d’Gromper* led by specialist Franz Kremer.

Both enthusiasts and curious members of the public alike will be able to find out about the fascinating history of the potato, a starch much coveted by the people of Luxembourg. This event is organised in partnership with the Cercle Cité and the Lëtzebuerg City Museum as part of the following temporary exhibitions: *All you can eat* (Lëtzebuerg City Museum) and *Hors-d’œuvre* (Cercle Cité).

- ▶ 15/11, 18:00-20:00
- ▶ Cité Auditorium, 3, rue Genistre; entrée/entrance Cité Bibliothèque
- ▶ Gratuit, en langue luxembourgeoise/
Free, in Luxembourgish
- ▶ Inscriptions / bookings: cerclecite.lu



■ CULTURE

Les équipes des Théâtres de la Ville à l’honneur

Spotlight on the Théâtres de la Ville teams



Timo Wagner reçoit le **Theaterpräis – Nowuesstalent** de Nora Koenig (à gauche) et Sascha Dahm (à droite).
Timo Wagner is awarded the **Theaterpräis – Nowuesstalent** by Nora Koenig (left) and Sascha Dahm (right).

FR Les Théâtres de la Ville se sont récemment distingués. En effet, à l’occasion des Theaterpräisser organisés au Escher Theater, des membres de leurs productions ont été nommés à huit reprises et ont reçu deux récompenses. Le *Theaterpräis – Hannert der Bün* a été décerné à Peggy Wurth pour les costumes et la scénographie du spectacle *Zu unseren Schwestern, zu unseren Brüdern* de Stéphane Ghislain Roussel. Timo Wagner a, quant à lui, reçu le *Theaterpräis – Nowuesstalent* pour son interprétation de Puck dans *Songes d’une Nuit...* de William Shakespeare.



Peggy Wurth, lauréate du **Theaterpräis – Hannert der Bün**.
Peggy Wurth, winner of the **Theaterpräis – Hannert der Bün**.

EN The Théâtres de la Ville recently distinguished themselves. Their production members were nominated eight times and received two awards at the Theaterpräisser held at the Escher Theater. *The Theaterpräis – Hannert der Bün* was awarded to Peggy Wurth for the costumes and set design of Stéphane Ghislain Roussel’s *Zu unseren Schwestern, zu unseren Brüdern*. Timo Wagner was awarded the *Theaterpräis – Nowuesstalent* for his performance as Puck in William Shakespeare’s *Songes d’une Nuit...*

■ CULTURE

Exposition sur les droits humains *Exhibition on human rights*



FR L’Action des chrétiens pour l’abolition de la torture (ACAT) organise l’exposition *Pictures for the human rights* à l’occasion du 75^e anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l’Homme. Cette exposition itinérante se rendra dans diverses écoles et à la place Clairefontaine. L’inauguration aura lieu le 18 novembre à 18 h à l’église protestante.

EN The Action by Christians for the Abolition of Torture (ACAT) is hosting an exhibition entitled *Pictures for human rights* to mark the 75th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights. This travelling exhibition will go to various schools and Place Clairefontaine. The exhibition will be inaugurated at Trinity Church on 18 November at 18:00.

16/11-14/12, Place Clairefontaine
www.acat.lu

croix-rouge
luxembourgeoise



Menschen helfen

Bazaar

discover
find
share
help
give

De 10.00 heures à 18.00 heures

au Glacis Limpertsberg
18-19 novembre 2023

PROGRAMME
DÉTAILLÉ



77^e édition du Bazar de la Croix-Rouge organisé par la section locale de Luxembourg-Ville et sous le Haut Patronage de S.A.R. la Grande-Duchesse, Présidente de la Croix-Rouge luxembourgeoise.

Au profit des enfants et des jeunes au Luxembourg et dans le monde.

AVEC LE SOUTIEN DE



IMPRIMERIE CENTRALE



P Se garer à Luxembourg-ville *Parking in Luxembourg City*

Centre-ville / City centre

- Brasserie Clausen: 250 places
- Glacis: 1007 places
- Knuedler: 436 places
- Monterey: 340 places
- Rond-point Schuman: 400 places
- Stade: 400 places
- Théâtre: 335 places
- Royal-Hamilius: 454 places
- **TOTAL : 3622 places**

Quartier Gare / Gare district

- Fort Wedell*: 310 places
- Fort Neipperg*: 515 places
- Gare: 535 places
- Rocade: 200 places
- Nobilis: 110 places
- Plaza Liberty: 101 places
- **TOTAL : 1771 places**

Consultez le site web ou la cityapp – VDL pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp – VDL to know how many spaces are left in real time.
parking.vdl.lu

*Parking gratuit 2 heures du dimanche au vendredi et 4 heures le samedi / free parking for 2 hours from Sundays to Fridays and 4 hours on Saturdays

SPORTS

Inscriptions ouvertes pour l'ING Night Marathon *Registrations open for the ING Night Marathon*

FR Adeptes de la course à pied, ou simples spectateurs amoureux du sport, la prochaine édition de l'ING Night Marathon Luxembourg, le plus grand événement sportif du pays, se déroulera le 11 mai 2024. Les personnes souhaitant participer à l'une des sept disciplines (marathon, semi-marathon, Team Run, etc.) peuvent d'ores et déjà s'inscrire.

EN Whether you're a runner or simply a spectator who loves sport, the next edition of the country's biggest sporting event, the ING Night Marathon Luxembourg, will take place on 11 May 2024. Anyone wishing to take part in one of the seven disciplines (marathon, half-marathon, Team Run, and so on) can register now.

www.ing-night-marathon.lu

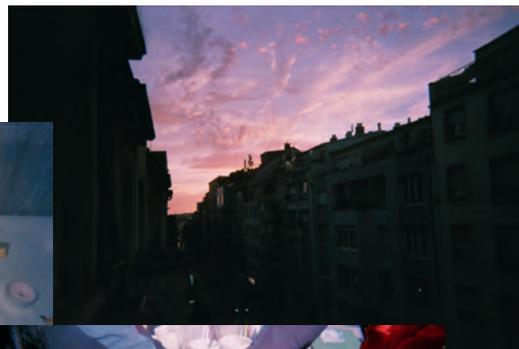
CULTURE

Une exposition sur les femmes migrantes

An exhibition dedicated to migrant women

Série de photos par **Samraa Ayiassin**.

Photo series by Samraa Ayiassin.



FR Organisée par le Collectif Wednesday, une plateforme d'artistes créée par Nicole Olenskaia et Kim Schneider, et le Letz Talk Café de Radio ARA, l'exposition *REBIRTH* a pris possession de la place de Strasbourg. Six photographes projettent leurs réflexions sur la manière de se retrouver dans un nouveau pays et mettent en lumière les situations quotidiennes de femmes migrantes habitant au Luxembourg. Ces clichés, pris par des femmes migrantes elles-mêmes, éclairent d'un jour nouveau des instants de vie qu'elles souhaitent valoriser et mémoriser. En effet, la photographie peut être un moyen efficace de transmettre les notions de rassemblement, d'inclusion et de compréhension. L'objectif de ce projet photographique est donc d'élargir la représentation de ces femmes et de favoriser leur intégration.

Jusqu'à mi-novembre / until mid-November
Place de Strasbourg
wednesdaycollective.com

EN Organised by Collective Wednesday, an artists' platform created by Nicole Olenskaia and Kim Schneider, and Radio ARA's Letz Talk Café, the *REBIRTH* exhibition takes place on Place de Strasbourg. The six photographers on display explore issues around finding one's way in a new country and highlight the day-to-day situations of migrant women who have at some point migrated to Luxembourg. These photographs, taken by the women in question, shed light on moments in life that they want to value and remember. Photography can be an effective means of communicating togetherness, inclusion and understanding. The aim of this project, therefore is to broaden the representation of these women and encourage integration.



Zesumme
Vereinfachen

Simplifications ensemble !

Pour des services publics
qui correspondent
à vos besoins.



zesumme-vereinfachen.lu





CULTURE

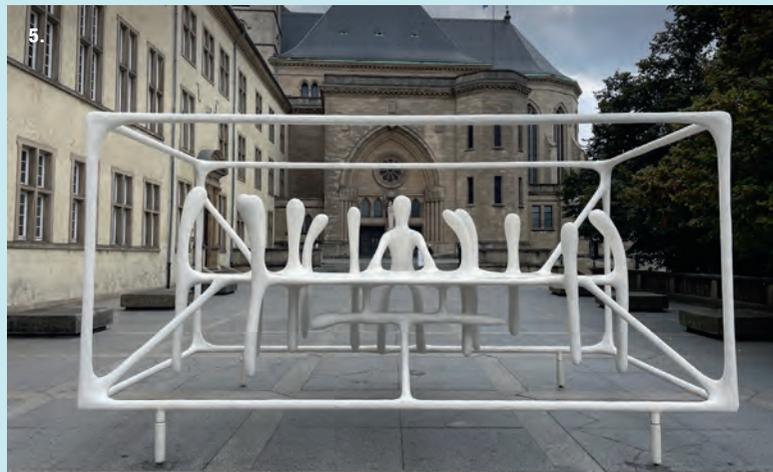
Luxembourg Art Week 2023

Luxembourg Art Week 2023

FR La 9^e édition de Luxembourg Art Week se déroulera du 10 au 12 novembre en plein cœur de la capitale et plus précisément au Glacis. Créé en 2015 par le galeriste Alex Reding, cet événement favorise la rencontre de la scène artistique luxembourgeoise avec le marché de l'art international. Il s'est développé autour de deux axes : une foire et un programme associé, établi en collaboration avec des institutions et artistes.

Aujourd'hui, cette foire internationale d'art contemporain dirigée par Caroline von Reden est le rendez-vous annuel incontournable des collectionneurs et amateurs d'art qui souhaitent découvrir le meilleur de la création moderne et contemporaine. Luxembourg Art Week présente une sélection de galeries d'envergure internationale, de jeunes galeries émergentes ainsi que des institutions et des artistes. La foire bénéficie

d'un environnement multiculturel, cosmopolite et polyglotte, et est au centre d'influences multiples et de cultures venues des pays limitrophes notamment. Sa proximité avec de grandes métropoles comme Paris, Bruxelles, Cologne, Düsseldorf, Vienne, Genève, Amsterdam, Milan ou Londres lui permet d'attirer de plus en plus de collectionneurs étrangers, amateurs passionnés, mais aussi des professionnels et institutionnels.



PHOTOS: DROP HAMMER HOUSE, ATELIER VAN LIESHOUT, LUXEMBOURG ART WEEK

1. **Volvo, 2020**
Atelier Van Lieshout
2. **The Whale, 2022**
Atelier Van Lieshout
3. **Last Supper, 2020**
Atelier Van Lieshout
4. À gauche / on the left
The Equestrian, 2015
Au centre / in the middle
Mother with child, 2023
À droite / on the right
Old Man, 2018
Atelier Van Lieshout
5. **Waterwagon, 2007**
Atelier Van Lieshout

Cette année, l'aménagement des espaces communs de la foire et de son mobilier au sein d'une construction éphémère de 5000m² a été confié au cabinet T.Zed Architects, tandis que Pauline-Rose Dumas s'est occupée d'habiller le restaurant de la foire. Pour la première fois, Luxembourg Art Week collabore avec le Centre national des arts plastiques (CNAP) tandis que l'Atelier Van Lieshout propose un parcours de sculptures à travers la capitale. Un focus sera également réalisé sur la ville de Vienne et sa scène artistique.

EN The 9th edition of Luxembourg Art Week takes place from 10 to 12 November in the heart of the capital on the Glacis. Created in 2015 by gallery owner Alex Reding, this event aims to

bring the Luxembourg art scene to the international art market. It has two main strands: a fair and a collateral programme, drawn up in collaboration with institutions and artists.

Today this international contemporary art fair, which is directed by Caroline von Reden, is an unmissable annual event for collectors and art lovers keen to discover the best in modern and contemporary art. Luxembourg Art Week presents a selection of major international galleries, young emerging galleries and institutions and artists. The fair offers a multicultural, cosmopolitan and multilingual environment and is the recipient of multiple influences and cultures, from neighbouring countries in particular. Its proximity to major cities such as Paris, Brussels, Cologne, Düsseldorf, Vienna,

Geneva, Amsterdam, Milan and London means that it attracts an increasing number of foreign collectors and enthusiastic amateurs, as well as professionals and institutions.

This year, T.Zed Architects was commissioned to design the fair's communal areas and furnishings in a temporary, 5,000m² building, while Pauline-Rose Dumas was responsible for the fair's restaurant. For the first time, Luxembourg Art Week is collaborating with the CNAP (Centre national des arts plastiques), while Atelier Van Lieshout has designed a sculpture trail that makes its way through the capital. There will also be a focus on Vienna and its art scene.

10-12/11, Glacis
www.luxembourgartweek.lu

SERVICES

Café des langues

Language café

FR Le dernier Café des langues de la saison se déroulera le 29 novembre au centre Drescherhaus à Dommeldange. Organisées chaque mois par le service «J'aime mon quartier – Travail social communautaire» de l'ASTI, en collaboration avec le Syndicat d'initiative Eich Dommeldange Weimerskirch, ces séances de conversation d'une heure et demie permettent aux participants de pratiquer une langue et de faire de nouvelles rencontres. La participation est gratuite.

EN The last Language Café of the season will take place on 29 November at the Drescherhaus centre in Dommeldange. These one-and-a-half-hour conversation sessions are organised every month by ASTI's 'J'aime mon quartier – Travail social communautaire' service in conjunction with the Syndicat d'initiative Eich Dommeldange Weimerskirch. They give participants the chance to practise a language and meet new people. Taking part is free.

29/11, 19:00-20:30,
Drescherhaus, Dommeldange,
cafedeslangues@asti.lu, www.asti.lu

INFO

Permanence du collège échevinal

College of aldermen's office hours

FR Les mardis matin, le collège échevinal accueille les citoyens à l'Hôtel de Ville afin de répondre aux questions relatives à la politique communale. Les intéressés sont priés d'utiliser l'entrée principale de l'Hôtel de Ville et de se munir d'une pièce d'identité.

EN On Tuesday mornings, the college of aldermen welcomes citizens in the City Hall to answer any questions they may have on municipal policy. If you are interested in meeting the aldermen, please use the building's main entrance and bring a piece of ID.

Mardi / Tuesday, 8:00-9:00
 Sauf vacances scolaires / Except during school holidays, Hôtel de Ville / City Hall

CULTURE

Salon 2023 du CAL

2023 Salon du CAL



L'art contemporain est à l'honneur au Salon du CAL.
 Contemporary art takes centre stage at the Salon du CAL.

FR L'édition 2023 du Salon du Cercle artistique de Luxembourg (CAL) se déroulera du 4 au 19 novembre au Tramsschapp. Cette exposition d'art contemporain offre une vue d'ensemble sur la création actuelle du Luxembourg. Tous les artistes ont été sélectionnés par un jury international composé d'experts du secteur. Des artistes étrangers seront également invités. Divers domaines des arts visuels, plastiques, graphiques et appliqués, toutes tendances et tous courants esthétiques confondus, y sont mis à l'honneur. Les œuvres sélectionnées doivent toutefois répondre à des exigences de qualité artistique, de recherche, d'innovation et d'originalité.

EN The 2023 edition of the Salon du Cercle artistique de Luxembourg (CAL) will take place from 4 to 19 November at Tramsschapp. This contemporary art exhibition offers an overview of current Luxembourg art. All the participants have been selected by an international jury of experts in the field. Foreign artists will also be invited. The exhibition showcases a wide range of visual, plastic, graphic and applied arts and covers all aesthetic trends and styles. The works selected must meet the highest standards of artistic quality, research, innovation and originality.

4-19/11, Tramsschapp, www.cal.lu



THE MUSICAL PHENOMENON

CAMERON MACKINTOSH PRESENTS

BOUBLIL & SCHÖNBERG'S

M. Les Misérables

STAGED CONCERT SPECTACULAR

LYRICS BY HERBERT KRETZMER

BOOK TICKETS NOW

FRI 25, SAT 26 & SUN 27 OCTOBER 2024

ROCKHAL, LUXEMBOURG | ATELIER.LU

ENGLISH VERSION | SOUS-TITRES EN FRANÇAIS | DEUTSCHE UNTERTITEL



DEN ATELIER & BIL PROUDLY PRESENT

WHAT'S NEXT?



28TH NOV 2023

ROCKHAL

THE PRODIGY

25TH FEB 2024

ROCKHAL

james blunt

29TH FEB 2024

ROCKHAL

JASON DERULO

2ND MAR 2024

ROCKHAL

CALOGERO

19TH MAR 2024

ROCKHAL

Tom Odell

26TH MAR 2024

ROCKHAL

MIKA

3TH MAY 2024

ROCKHAL

TENACIOUS D

12TH JUL 2024

NEIMËNSTER

SILBERMOND

17TH JUL 2024

NEIMËNSTER

LOUANE



INFO & TICKETS ON ATELIER.LU

MARCHÉS / MARKETS

Bouneweger Maart

A: Place Léon XIII
Ma / Tu: 16:00-19:00

Véritable marché de quartier, le Bouneweger Maart invite à flâner et à faire le plein de bons produits régionaux, qui mettent à l'honneur le savoir-faire artisanal des producteurs locaux.

A genuine neighbourhood market, the Bouneweger Maart offers a chance to stock up on good regional products that showcase the traditional know-how of local suppliers.

Stater Maart

A: Place Guillaume II
Me, sa / We, Sa: 7:30-14:00

Vous y trouverez un grand choix de produits frais : fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, boulangerie, fleurs, poisson, poulet grillé, viande, charcuterie, etc.

This market offers a wide range of fresh produce: fruit, vegetables, organic produce, bakery, flowers, fish, grilled chicken, meat, cold cuts, etc.

Garer Maart

A: Place de Paris
Je / Th: 7:30-14:00

Le Garer Maart vous accueille au pied de l'arrêt de tram « Place de Paris ». Des produits diversifiés vous sont proposés, entourés de cafés et restaurants.

The Garer Maart welcomes you at the foot of the 'Place de Paris' tramway stop. A wide range of products are on offer, surrounded by cafés and restaurants.

Glacismaart

A: Glacis
19/11, 10:00-17:00

CULTURE

Photographes en herbe

Budding photographers



FR Questionner le concept d'habitation et les différences entre le public et le privé, tel est l'objectif de l'exposition *Privé-Public* qui se tient au parc de Merl. Ce projet photographique a été réalisé par les étudiants du cours optionnel de photographie Aline Photo du Lycée Aline Mayrisch avec leur professeur, Séverine Bauer. À cette occasion, ils ont collaboré avec le photographe Sven Becker. À partir d'une première réflexion, les étudiants ont exploré les quartiers de Hollerich et Merl pour photographier des détails architecturaux (portes, balcons, garages, boîtes aux lettres, etc.). En effet, ces éléments créent du lien entre l'extérieur et l'intérieur, entre ce qui est public et privé.

Parc de Merl

EN Interrogating the concept of home and the differences between the public and the private spheres is the aim of the *Privé-Public* exhibition held in the Merl park. This photography project was produced by the students attending the Aline Photo optional course at the Lycée Aline Mayrisch with their teacher Séverine Bauer. They collaborated with photographer Sven Becker. After an initial brainstorming session, the students explored the Hollerich and Merl districts, and photographed architectural details around them (doors, balconies, garages, letterboxes, and so on). These elements create a link between outside and inside, between public and private.

CULTURE

Programmation de novembre au Schluechthaus

November programme at the Schluechthaus



Les deux-roues sont à l'honneur en novembre au **Schluechthaus**.
Two-wheelers are in the spotlight at the **Schluechthaus** in November.

FR Le mois de novembre s'annonce chargé au Schluechthaus. Le prochain Repair Café @ Schluechthaus (04/11) invitera les propriétaires d'objets abîmés ou défectueux (vêtements, petits appareils électroniques, vélos pour enfants, trottinettes, jouets, bijoux, etc.) à ne plus jeter ces derniers, mais à voir si l'un des réparateurs présents sur place pourra les aider à leur redonner vie. Les 11-12/11, la pratique du deux-roues sera à l'honneur. Le temps d'un week-end, jeunes et moins jeunes pourront perfectionner leur conduite à vélo sous la supervision d'experts grâce aux cours proposés par la Ville, en collaboration avec La Pédale Mühlenbach et l'asbl SaF Zéisseng.

04/11, 10:00-17:00, Repair Café
11-12/11, 14:00-17:00, Bike @ Schluechthaus

EN November promises to be a busy month at the Schluechthaus. The next Repair Café @ Schluechthaus (04/11) invites owners of damaged or faulty items (clothes, small electronic appliances, children's bikes, scooters, toys, jewellery, and so on) to refrain from throwing them out but rather see if one of the repairers on hand can help give them a new life. On 11-12/11, two-wheelers will be in the spotlight. Over the course of the week-end, young and old alike will be able to perfect their cycling skills under the supervision of experts thanks to courses offered by the City in collaboration with La Pédale Mühlenbach and the SaF Zéisseng association.

CULTURE

Prévention en matière d'inondations

Flood prevention

FR Le collège des bourgmestre et échevins de la Ville, en collaboration avec l'Administration de la gestion de l'eau, organisera en novembre et en décembre des réunions d'information et d'échange au sujet de la prévention en matière d'inondations et de fortes pluies. Une invitation sera distribuée prochainement sur tout le territoire de la capitale.

EN In November and December, the college of the mayor and aldermen of the City of Luxembourg, together with the Water Management Agency (Administration de la gestion de l'eau), will be organising a number of information sessions on measures to prevent the impact of flooding and heavy rains. An invitation will shortly be distributed throughout the capital.

inondations.vdl.lu

VDL.LU

Follow all City of Luxembourg news, with updates several times a day. The site is available in English, French and German.



CITYAPP-VDL

Download the City's free app to get real-time information (on buses, parking, etc.) that can be personalised to suit your needs.



ENVIRONNEMENT

Sécuriser nos forêts et nos arbres

Making our forests and trees safer

FR La Ville est soucieuse du bien-être de ses résidents. Mais elle est également concernée par la protection de l'environnement, à laquelle elle sensibilise la population. Des actions ont, par exemple, été mises en place pour protéger les forêts et la végétation.

EN *The City is mindful of the welfare of its residents but also of protecting the environment and is raising public awareness on this front. For example, a number of initiatives have been put in place to protect forests and vegetation.*

FR Dans la capitale, des aires de jeux, routes et zones d'habitations denses sont situées en contrebas de falaises (notamment les quartiers du Grund, Clausen, Neudorf et Pulvermühle). Or, les sécheresses toujours plus nombreuses sont souvent suivies d'orages violents avec des quantités d'eau impressionnantes qui ne peuvent être absorbées par les sols. On constate donc un ruissellement, un déracinement des arbres et un phénomène d'érosion pouvant entraîner des glissements de terrain ou des chutes de pierres. Sur ces falaises, les résineux souffrent et meurent rapidement.

Ces dernières années, la Ville a fait appel à un bureau d'études pour réaliser un état des lieux des falaises et de leur végétation. Lorsque le risque d'effondrement est trop élevé, cette végétation est coupée afin d'analyser les rochers. Les travaux de sécurisation permettant d'enlever la végétation et d'installer des treillis en fer ou en bois sont réalisés par une entreprise spécialisée.

Un autre défi concerne les forêts, en particulier celle de Bambësch. Un dépérissement accéléré des chênes et hêtres a été observé et cause l'apparition de champignons sur leur écorce, faisant craquer leurs branches. En 2022, 61,7% des arbres forestiers de cette forêt

étaient nettement et/ou fortement endommagés ou morts.

Face à ce challenge, la sécurisation de ces espaces est indispensable pour protéger les promeneurs et les citoyens de manière plus générale. Le travail de surveillance continue est colossal et les priorités sont données aux arbres situés à proximité des sentiers. Pour les lieux les plus à risques, des analyses précises sont réalisées pour chaque arbre afin d'établir un cadastre et des microplans de gestion. Un logiciel permet aux équipes du Service Forêts de prendre des photos géolocalisées d'arbres dangereux, de créer à long terme un historique et d'établir des statistiques pour un meilleur suivi.

EN *Several playgrounds, roads and densely populated residential areas are located below cliffs in the capital (particularly in the Grund, Clausen, Neudorf and Pulvermühle districts). Increasing periods of drought are often followed by violent storms that generate massive quantities of water that cannot be absorbed by the soil. The result is water run-off, erosion and uprooted trees, which can lead to landslides and falling rocks. On these cliffs, softwood trees such as conifers struggle and die off quickly.*

In recent years, the City has commissioned a consultancy firm to carry out a survey of the cliffs and their vegetation. When the risk of collapse becomes too high, the vegetation is cut back in order to examine the rocks. Work to remove the vegetation and install iron or timber trellises and secure the cliffs is carried out by a specialist company.

Another challenging area is the city's forests, particularly the Bambësch forest. Accelerated dieback of oak and beech trees has been observed here, causing fungi to appear on the bark of the trees and branches to crack. In 2022, a shocking 61.7% of the trees in this forest were noticeably or severely damaged, or even dead.

In the face of this issue, making these areas safe is essential to protect walkers and the general public. The ongoing monitoring work required is a colossal task and priority is given to trees located close to footpaths. For the areas most at risk, strict assessments are carried out on each tree to establish a register and management micro-plans. In order to improve surveillance, software is used that allows the *Service Forêts* (Forestry Department) teams to take geotagged photos of dangerous trees, create long-term case histories for the trees in question and draw up statistics.



DOS & DON'TS



Rester sur les sentiers forestiers.

Stick to forest paths.



3 QUESTIONS À L'EXPERT



Christophe Hissler
Senior researcher,
Luxembourg Institute
of Science and Technology

► **D'après vos observations, comment le climat évolue-t-il au Luxembourg? / How is the climate changing in Luxembourg based on your observations?**

Si, en 2021, l'événement de pluie et de crue le plus intense s'est produit en été plutôt qu'en hiver, 2022 a été marquée par une sécheresse inédite. Le climat est de plus en plus instable et nous devons repenser nos modèles de prédiction pour la gestion forestière. *While the most intense rainfall and flooding in 2021 occurred in the summer rather than the winter, 2022 was marked by an unprecedented drought. The climate is becoming increasingly unstable and we need to rethink our prediction models for forest management.*

► **Quel est l'impact sur nos forêts? What impact does this have on our forests?**

Nous nous intéressons à la manière dont les forêts récupèrent l'eau et les nutriments du sol pour grandir. Nous voyons que les épicéas et hêtres dépérissent rapidement sur de grandes surfaces. Depuis 20 ans, le nombre de jours où l'eau ne s'est pas écoulée dans les ruisseaux augmente. Les arbres manquent donc d'eau, ce qui a des effets sur certaines essences. *We are particularly interested in the way in which forests recover water and nutrients from the soil in order to grow. We see that spruce and beech trees are dying rapidly over large surface areas. Over the last 20 years, the number of days on which there has been no water flow into streams has increased. As a result, trees are running out of water, which is having an impact on certain species.*

► **Vous avez mis en place des sites de mesures en forêt. Dans quel but? / Various measurement sites have been installed in the forest. For what purpose?**

Dans la forêt de Bambèsch, nous suivons l'évolution d'une plantation de hêtres pour comprendre comment l'eau est récupérée par les arbres. L'idée est de la suivre à long terme. Depuis quelques années, nous profitons également du site Weierbach dans le bassin de l'Alzette pour évaluer la quantité d'eau nécessaire pour que les arbres restent en bonne santé et analyser leur croissance relativement aux changements climatiques. *In the Bambèsch forest, we are monitoring the development of a beech plantation to understand how water is recovered by the trees. The idea is to monitor it long-term. For some years now, we have also been benefiting from the Weierbach site in the Alzette basin to assess the amount of water needed to keep trees healthy and analyse their growth in relation to climate change.*

PHOTOS : VILLE DE LUXEMBOURG, CHRISTOPHE HISSLER



Ne pas se rendre en forêt en cas de tempête.

Don't go into a forest in stormy weather.



Respecter les consignes et indications des chantiers.

Respect any instructions or directions if work is being carried out.



Renseigner les arbres tombés ou dangereux sur l'outil Report-it.

Report any fallen or dangerous trees on the Report-it tool.

reportit.vdl.lu

CHANTIERS

Lancement du chantier de **modernisation** de la rue de Wiltz.
*Launch of project to **modernise** Rue de Wiltz.*



INFORMATIONS

Veillez consulter le site chantiers.vdl.lu pour trouver toutes les informations sur les travaux à Luxembourg ou contactez les médiateurs de chantier (4796-4343; chantiers@vdl.lu).

Pour tout renseignement concernant ce chantier, le coordinateur Chris Kipchen se tient à disposition du public (4796-4188).

Please consult the website chantiers.vdl.lu to find information on all construction and upgrade projects in Luxembourg or contact the project coordinators (4796-4343; chantiers@vdl.lu).

For more information about these works, please contact coordinator Chris Kipchen (4796-4188).



NOUS RÉNOVONS POUR VOUS

La rue de Wiltz fait peau neuve et se modernise

RUE DE WILTZ IS GETTING A FACELIFT

FR Au mois de mars a débuté le vaste projet de modernisation de la rue de Wiltz. Ce chantier doit permettre de renouveler les différents réseaux, d'améliorer la connectivité et d'offrir à chacun un espace urbain plus sûr.

EN *In March, a major project to modernise Rue de Wiltz was launched. The aim of this initiative is to upgrade the different supply networks, improve connectivity and provide a safer urban space for all.*

FR Les réseaux et les raccordements privés de la rue de Wiltz étaient relativement vétustes. Ils ne répondaient plus aux besoins actuels. Depuis le mois de mars, des travaux d'envergure ont débuté au niveau de cet axe.

Plusieurs services de la Ville de Luxembourg y interviennent afin de renouveler plusieurs réseaux. Les Services Eaux et Canalisation sont en train de renouveler les raccordements privés. Le Service Informatique, pour sa part, y déploie et renforce le réseau de fibre optique. Post Technologies a saisi l'opportunité de ce projet pour y déployer son réseau de fibre optique à très haut débit dans le cadre du projet FTTH – Fibre to the Home, assurant un meilleur confort pour les riverains et un service Internet plus rapide. Creos est également impliqué dans ce projet. Le gestionnaire du réseau électrique et de gaz renouvelle et renforce les raccordements privés au réseau d'électricité. Le réseau de distribution de gaz sera également mis à jour.

Au niveau de l'espace urbain, la voirie sera réaménagée avec la matérialisation de bandes de stationnement, la pose de bacs à arbres ainsi que l'aménagement de passages piétons. L'éclairage public sera

également optimisé, notamment au niveau des passages piétons.

L'ensemble du projet a été envisagé en cinq phases, réparties en quatre tronçons.

Actuellement, et ce depuis le mois de juin, la deuxième phase est en cours entre la route de Thionville et la rue Édouard Grenier, celle-ci s'étendra jusqu'au printemps 2024. Les autres phases se succéderont jusqu'au début de l'année 2025. Tout sera mis en œuvre pour minimiser les désagréments. L'accès aux propriétés privées sera assuré par la mise en place de passerelles, et les piétons bénéficieront d'un passage sécurisé permanent d'un côté de la chaussée.

EN Supply networks and household connections on Rue de Wiltz were relatively outdated and no longer met current needs. Work has been underway along this thoroughfare since March.

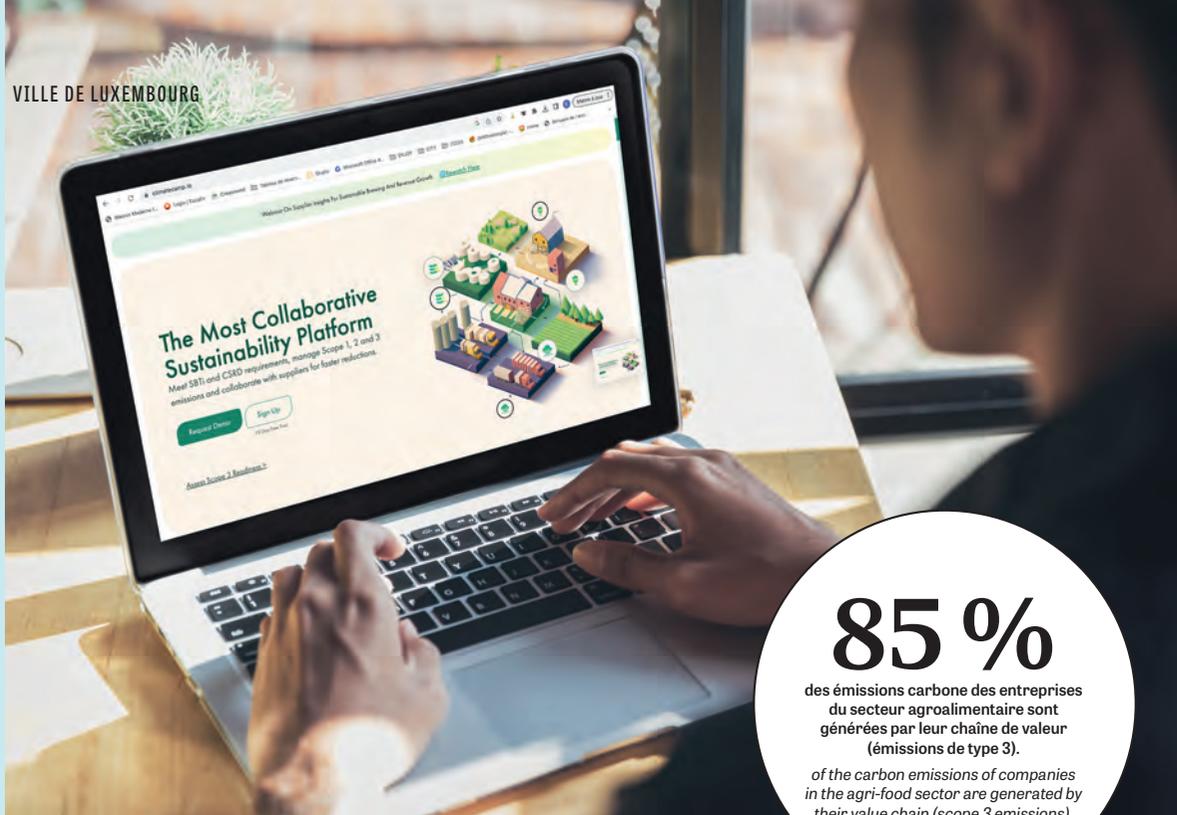
Various departments of the City of Luxembourg are working together to upgrade the several networks. The Water and Sewer Departments are in the process to upgrade the private connections. The IT Department, for its part, is installing and strengthening the fibre-optic network. Post Technologies has seized the opportunity to install its

ultra high-speed fibre-optic network as part of the FTTH – Fibre to the Home – project, ensuring greater convenience for local residents and a faster Internet service. Creos is also involved in this project. The electricity and gas network operator is upgrading and boosting household connections to the electricity network. The gas distribution network will also be updated.

In terms of urban space, the road network will be redesigned, with parking lanes, tree containers and pedestrian crossings. Public lighting will also be optimised, particularly at pedestrian crossings.

In order to facilitate the different tasks while limiting the impact on local residents, the project has been planned in five phases and divided into four sections.

The second phase of the project has been underway between Route de Thionville and Rue Édouard Grenier since June and will continue until spring 2024. The other phases of the work will last until early 2025. Every effort will be made to minimise disruption. Access to private properties will be ensured through footbridges, and pedestrians will be able to use a safe passageway installed for the duration of the works on one side of the road.



85 %
des émissions carbone des entreprises du secteur agroalimentaire sont générées par leur chaîne de valeur (émissions de type 3).
of the carbon emissions of companies in the agri-food sector are generated by their value chain (scope 3 emissions).

START-UP

Collaborer pour plus de durabilité

Working together for greater sustainability

FR Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois, City présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur ClimateCamp, composée de 11 collaborateurs.

EN The Luxembourg-City Incubator is the capital's largest startup incubator and City will be showcasing these new businesses. This month sees the turn of ClimateCamp to step into the spotlight, made up of 11 employees.

**1. PROBLÈME
ISSUE**

Les entreprises de l'industrie alimentaire et des boissons luttent pour réduire leurs émissions de type 3 (émissions indirectes en lien avec les fournisseurs et clients), mais la collecte de données est difficile.

Companies in the food and drink industry are struggling to reduce their scope 3 emissions (indirect emissions linked to suppliers and customers), but collecting data has proven difficult.

**2. SOLUTION
SOLUTION**

La plateforme collaborative ClimateCamp simplifie et automatise la collecte et la gestion de ces émissions ainsi que le calcul de l'empreinte environnementale des fournisseurs. La transparence est totale.

The ClimateCamp collaborative platform streamlines and automates the collection and management of these emissions, as well as the calculation of suppliers' environmental footprints. Full transparency is guaranteed.

**3. CIBLE
TARGET AUDIENCE**

Parmi les PME, fournisseurs et clients utilisant la plateforme en toute sécurité, on retrouve des directeurs d'achat ou de production, des directeurs financiers ou des équipes en charge du développement durable.

SMEs, suppliers and customers using the fully secured platform include purchasing or production managers, finance directors or teams in charge of sustainable development.

**4. RÉALISATIONS
ACHIEVEMENTS**

Depuis 2022, ClimateCamp a attiré 30 organisations, et 100 sont en cours d'intégration. La start-up a fait partie d'un programme d'incubation en Belgique et a rejoint Fit4Start.

Since 2022, ClimateCamp has attracted some 30 organisations to its platform and another 100 are currently being integrated. The startup is part of an incubation programme in Belgium and has joined Fit4Start.

**5. ET MAINTENANT ?
WHAT'S NEXT?**

ClimateCamp poursuit une double stratégie : étendre son périmètre d'action à toute l'Europe et s'ouvrir à d'autres secteurs. Le but est d'augmenter le nombre d'organisations actives sur la plateforme.

ClimateCamp's strategy is two-pronged: to extend its reach across Europe and to open up to other sectors. The ultimate aim is to boost the number of organisations active on the platform.

**Contact
LCI**

9, rue du Laboratoire
L-1911 Luxembourg
hello@desvustays.com

www.climatecamp.io

**ÉQUIPE
TEAM**

Vitalie Schiopu, cofondateur et CTO

Ingénieur de formation, il a travaillé durant 15 ans dans l'innovation technologique

Vitalie trained as an engineer and has worked for 15 years in technological innovation.

Stijn Gysemans, cofondateur et CEO

Ayant travaillé dans un cabinet de conseil, il est spécialiste de la gestion de données.

Having previously worked in a consultancy firm, Stijn is now a data management specialist.

Laurent Moyersoen, cofondateur et CCO

Expert en développement business et en vente, il s'occupe du volet commercial.

An expert in business development and sales, Laurent is responsible for the commercial side of the business.

Ruben Pelckmans, cofondateur et CPO

Ce connaisseur du monde des start-up s'occupe de l'onboarding des clients.

With extensive expertise in the startup industry, Ruben is in charge of customer onboarding.

fnac

Luxembourg

IDÉES CADEAUX SAINT-NICOLAS

JEUX, JOUETS, LIVRES, BD, GAMING



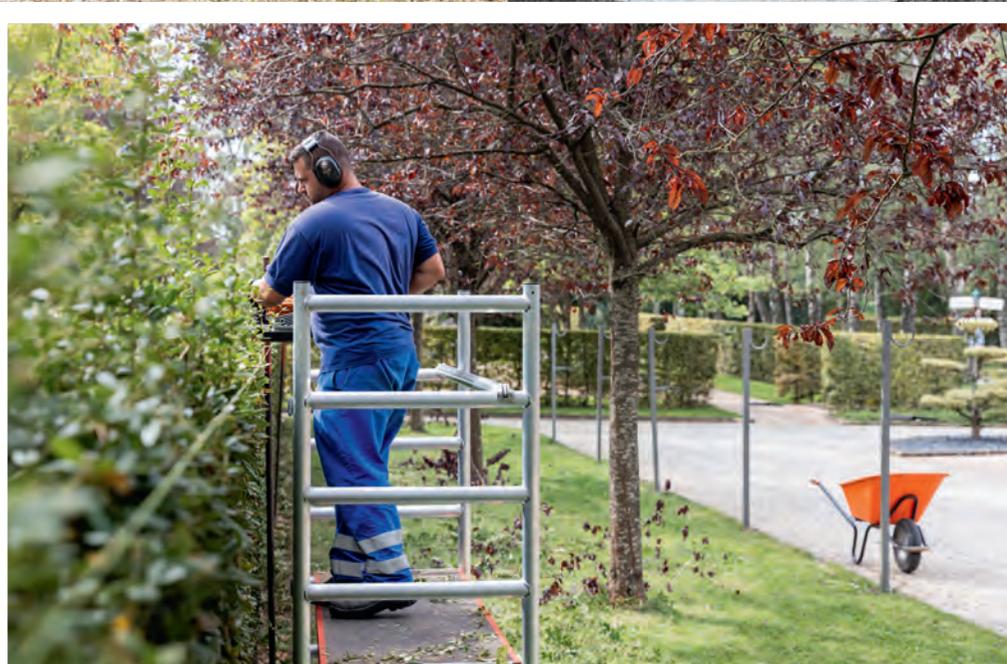
GUIDE FNAC KIDS DISPONIBLE EN MAGASIN

FNAC LUXEMBOURG ROYAL HAMILIUS
6 RUE ALDRINGEN, 1118 LUXEMBOURG

AUSSI SUR [FNAC.BE](https://www.fnac.be)



SERVICE CIMETIÈRES



Auteur
SOPHIE DUBOIS
Photographe
ROMAIN GAMBA
(MAISON MODERNE)

Au service de nos jardins éternels

TAKING CARE OF THE CITY'S FOREVER GARDENS

- FR** À l'approche de la Toussaint, les employés du Service Cimetières de la Ville s'activent pour préserver la sérénité de ces lieux. Des acteurs discrets mais indispensables, qui entretiennent les tombes au quotidien et accompagnent les proches des défunts.
- EN** *As All Saints' Day approaches, the employees of the City's Service Cimetières are hard at work maintaining the serenity of these spaces. Discreet but indispensable, these staff members look after the graves on a daily basis and provide support to the families of the deceased.*

FR La capitale compte 13 cimetières (Bonnevoie, Cessange, Clausen, Fetschenhof, Hamm, Hollerich, Limpertsberg–Belle-Vue, Limpertsberg–Notre-Dame, Merl, Neudorf, Pfaffenthal, Rollingergrund et Weimerskirch) ainsi qu'un cimetière forestier de 12,5 hectares dans le quartier de Cessange.

Dans ces lieux, différentes confessions sont représentées.

Si les moments de recueillement peuvent se faire sereinement, c'est grâce au travail quotidien des membres du Service Cimetières de la Ville, qui agissent dans l'ombre pour rendre ces lieux les plus accueillants et élégants possible pour les familles et soutenir ces dernières dans les moments difficiles, lors des cérémonies d'adieu notamment.

Ce service compte actuellement 66 collaborateurs, dont la plupart sont des fossoyeurs qui interviennent au quotidien dans ces cimetières. Un métier peu connu dont nous vous proposons de découvrir les missions.

EN The capital has 13 cemeteries (in Bonnevoie, Cessange, Clausen, Fetschenhof, Hamm, Hollerich, Limpertsberg–Belle-Vue, Limpertsberg–Notre-Dame, Merl, Neudorf, Pfaffenthal, Rollingergrund and Weimerskirch) as well as a 12.5-hectare forest cemetery in the Cessange neighbourhood.

Different denominations are represented at these sites.

The fact that visitors can have moments of contemplation in total peace is due to the daily work carried out by the members of the City's *Service Cimetières* (Cemeteries Department), who work behind the scenes to make these spaces as welcoming and elegant as possible for families and provide support during these difficult moments, particularly during farewell ceremonies.

The department currently has 66 staff members. Most of these are gravediggers who work in the city's cemeteries each day. Read on to find out more about this little-known profession!

Entretenir et embellir les cimetières

Maintaining and adorning the cemeteries



FR À côté des missions de fossoyage, les membres du Service Cimetières sont chargés de prendre soin des cimetières, et en particulier des espaces verts – à l’exception du cimetière en forêt dont l’entretien est pris en charge par le Service Forêts. L’entretien de ces espaces comprend notamment la tonte du gazon, la taille des haies, les plantations et leur remplacement.

À l’approche de la Toussaint, le travail s’intensifie pour l’équipe, qui doit prendre en charge de nombreux préparatifs : changer les massifs de plantation, retailler légèrement les haies, etc. Sans oublier, à l’automne, la chute des feuilles qu’il faut alors enlever des tombes grâce à des souffleurs. Les petites réparations sur les chemins sont également effectuées aux mois de septembre et d’octobre. Un travail intense, qui mobilise tout le personnel.

D’autres tâches sont également confiées aux fossoyeurs, comme l’ouverture et la fermeture des cimetières, ou encore le salage et le déneigement en hiver. En ce qui concerne les tombes, les changements souhaités par le concessionnaire au niveau du monument en lui-même ne sont pas réalisés par le service, mais par une entreprise de marbrerie, sur autorisation de la Ville. Le Service Cimetières s’occupe en revanche des petits travaux de nettoyage, par exemple sur les

concessions qui ne sont plus prolongées et donc confiées à la Ville pour être remises en vente. Si le monument ne présente pas de spécificités architecturales, les matériaux qui le composent seront récupérés pour être réutilisés. En revanche, s’il présente un intérêt particulier d’ordre historique ou culturel, il pourra faire partie des tombes remarquables équipées d’un QR code (lire la dernière page de cet article).

EN In addition to their gravedigging duties, members of the *Service Cimetières* are responsible for looking after the cemeteries and in particular their green spaces – with the exception of the woodland cemetery, which is managed by the *Service Forêts* (Forestry Department). Maintenance of these spaces includes mowing the lawns, trimming hedges, planting and replacing trees.

As All Saints’ Day approaches, the pace of work intensifies for the teams who need to take care of various preparations such as clearing beds, trimming hedges and so on. Not to mention blowing away falling autumn leaves from the graves. Minor repairs to the paths are also carried out in September and October. It’s a big job that involves all the staff.

Gravediggers are also entrusted with other tasks, such as opening and



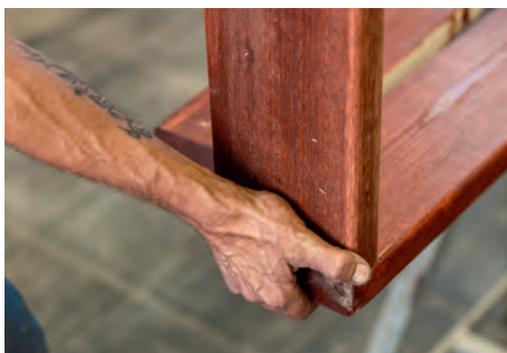
closing the individual cemeteries, and salting and clearing the snow on the paths in winter. As far as the graves are concerned, any changes or work carried out to the monuments are not done by the department but by a marble company, which works under authorisation from the City. The *Service Cimetières* does, however, take care of any minor cleaning requirements, for example on plots that are no longer being extended and therefore entrusted to the City to be put up for sale again. If the monument has no specific architectural features, the materials involved are recovered and reused. On the other hand, if it is of particular historical or cultural interest, it can be included in the list of noteworthy tombs equipped with a QR code (read the last page of this article).

Les employés du **Service Cimetières** entretiennent les espaces verts des cimetières de la ville.

*The employees of the **Service Cimetières** maintain the green spaces in the city's cemeteries.*

Fabriquer des objets en bois pour les sépultures

Making wooden objects for the graves



FR Le Service Cimetières dispose dans ses locaux de sa propre menuiserie, où des travaux de confection et de réparation sont réalisés. Chaque année, une centaine de cadres en bois de 1 m x 2 m sont fabriqués. Ces cadres servent à délimiter l'emplacement d'une concession jusqu'à ce que le propriétaire décide éventuellement d'y apposer un monument funéraire. Ils sont alors ôtés, stockés et réutilisés pour une autre tombe. Dans le cas où aucun monument funéraire n'est installé, ils restent sur place. Pour le personnel, ces objets sont d'une grande aide. En effet, dans les parcelles musulmanes, de nombreux concessionnaires optent pour des tombes très simples, sans monument. En général, seuls le cadre, une plaque en bois, du gravier et une photo indiquent la présence d'une sépulture.

Des boîtes sont également fabriquées pour transférer les ossements des tombes vers l'ossuaire au Fetschenhof. En effet, chaque année, une centaine de concessions reviennent sous la responsabilité de la Ville. Dans ce cas de figure, les ossements sont alors déplacés et les coordonnées de la tombe sont apposées sur les reliquaires ou la boîte à ossements pour identifier les défunts. Ces ossements peuvent également être enlevés pour optimiser

l'espace dans un caveau familial composé de deux étages. Lorsque ce dernier est complet, il faut attendre cinq ans pour y enterrer un autre membre de la famille. La dépouille qui se trouvait alors au premier étage est descendue au niveau inférieur.

EN The *Service Cimetières* has its own carpentry workshop, where any making or repair work is carried out. Every year, some 100 timber frames measuring 1 m x 2 m are made. These frames are used to mark the boundaries of a plot until the owner decides to erect a funerary monument. They are then removed, stored and reused for other graves. If no memorial is erected, they remain in situ. For the staff, these objects are a great help. In the Muslim section, many plot holders opt for very simple graves, with no monuments. In general, only the frame, a wooden plaque, gravel and a photograph indicate the presence of a grave.

Boxes are also made to transfer bones from the graves to the ossuary at Fetschenhof. Every year, some 100 graves are returned to the City's care. In these cases, the bones are moved and the details of the grave are affixed to the reliquary or bone box to identify the deceased. These remains can also be removed to optimise space in a two-storey family vault. Once the family vault is complete, one must wait five years before burying another family member. The remains on the first floor are then lowered to the lower level.



Le travail du bois est une des nombreuses missions du Service Cimetières.

Woodworking is one of the many tasks carried out by the Service Cimetières.

Préparer les cérémonies

Preparing for ceremonies

FR Une cérémonie d'adieu se prépare dans les moindres détails, quelle que soit la confession du défunt. Lors d'un décès, l'entreprise de pompes funèbres – ou la famille, dans certains cas – fait une déclaration à l'État civil. Le Service Cimetières reçoit alors un bulletin d'enterrement avec des informations sur le cimetière, la concession et l'emplacement (à l'exception de la parcelle musulmane, où celui-ci est décidé par les fossoyeurs). Dans certains cas spécifiques, comme les suicides, le service, qui dispose d'une permanence corbillard 24/24 h 7/7j, est amené à déplacer les dépouilles vers une morgue de la ville sur demande de la police ou des pompiers, ou encore vers le Laboratoire national de santé, à Dudelange.

En amont de l'enterrement et dans un délai très court, les membres du service ne ménagent pas leurs efforts. Ils sont notamment chargés d'ouvrir les plaques en béton armé des caveaux, d'en déplacer dans certains cas les ossements ou de creuser une nouvelle tombe. Le monument existant est quant à lui déplacé par une marbrerie. Ces tâches sont généralement réalisées le matin même ou la veille, ce qui nécessite de sécuriser l'emplacement.

Les chapelles dont sont équipés la majorité des cimetières sont également nettoyées, les bougies allumées, la sonorisation contrôlée et l'eau bénite préparée. Des demandes spéciales sont parfois soumises au service, comme l'installation d'écrans.

À noter que les monuments de guerre et les mausolées des cimetières sont aussi entretenus en vue des cérémonies annuelles. Le service prépare le terrain, les plantations et la sonorisation.

Lorsque la famille opte pour un dépôt des cendres en forêt, l'équipe des fossoyeurs prépare l'emplacement autour de l'arbre sur une profondeur de 5 cm. Dix emplacements sont prévus pour chaque arbre et sont dégagés au fil des cérémonies.

EN A farewell ceremony has to be prepared down to the last detail, no matter the faith of the deceased. When a death occurs, the funeral director – or, in some cases, the family – makes a declaration to the civil registrar. The *Service Cimetières* then receives a burial bulletin with information about the cemetery, the plot and the location (with the exception of the Muslim section, in which the latter is decided by the gravediggers). In some cases, such as when the death is a suicide, the department, which has a hearse on call 24/7, is required to transport the remains to a city mortuary at the request of the police or fire department, or to the National Health Laboratory in Dudelange.

In the run-up to the burial, the members of the department work very fast and spare no effort. They are responsible for removing the reinforced concrete slabs on the plot, in some cases relocating the remains, or digging a new grave. The existing monument is moved by the marble company. These tasks are generally carried out the same morning or the day before, which means the area needs to be fenced off and secured.

The chapels found in most cemeteries are also cleaned, the candles lit, the sound systems checked and the holy water prepared. Special requests are sometimes submitted to the department, such as the installation of screens.

War memorials and mausoleums in cemeteries are also maintained in advance of annual ceremonies. The department prepares the ground, the planting and the sound system.

If the family chooses to have the ashes deposited in the forest, a team of gravediggers prepares the area around the tree to a depth of 5cm. Ten spots are provided per tree and are cleared as the ceremonies progress.



À gauche, les employés ouvrent un tombeau. Ci-dessous, les terres sont évacuées afin de **garder les allées propres**.

On the left, employees open a grave. On the picture below, soil is removed to **keep the paths clean**.





Le bâtiment central du cimetière Notre-Dame sert lors de cérémonies religieuses.

The central building of Notre-Dame cemetery is used for religious ceremonies.



FR Soutenir une famille en deuil est une mission particulièrement délicate. Pour communiquer au mieux avec les proches du défunt dans des situations parfois difficiles (malaise, conflit au sein d'une famille), le personnel reçoit une formation poussée. Mêlant pratique et théorie, cette dernière est assurée par des séminaires et dure trois ans.

Les membres du service assurent également l'encadrement des cérémonies dans les différents cimetières. Au cours de celles-ci, les trois membres de l'équipe corbillard et un agent supplémentaire sont amenés à porter le cercueil et assistent la personne officiant dans le cas d'une cérémonie religieuse. En l'absence de représentant du collège échevinal ou du conseil communal, un agent du service est chargé de s'occuper de la cérémonie civile.

Une fois la cérémonie terminée, le cercueil est transporté sur un chariot vers la tombe et descendu dans celle-ci au moyen de cordes. Les fossoyeurs referment ensuite les plaques du caveau et déposent sur celles-ci (ou sur la terre) les fleurs et les gerbes. Deux semaines sont alors nécessaires pour que l'entreprise de marbrerie repose le monument funéraire, ou en dépose un nouveau.

Le personnel s'occupe également de la dispersion des cendres sur les

parcelles aménagées ainsi que du dépôt des cendres autour d'arbres en forêt. En effet, l'urne funéraire ne peut être utilisée directement. Les cendres sont donc transvasées dans un appareil spécifique qui permet de déposer ou répandre dignement ces dernières sur la pelouse prévue à cet effet.

Si ces moments sont parfois éprouvants, il arrive également que des situations insolites se produisent. Lors de l'enterrement d'un camionneur au cimetière de Merl, ses amis et collègues, venus en poids lourd, n'avaient pas hésité à faire fonctionner leurs klaxons, donnant lieu à un fort souvenir pour toutes les personnes présentes.

EN Supporting a bereaved family is a particularly delicate task. To communicate as effectively as possible with the deceased's loved ones in sometimes difficult situations (of malaise or conflict within the family), the staff receive extensive training. It combines theory and practice, is provided through seminars and lasts three years.

Members of the department also supervise ceremonies at the different cemeteries. During these ceremonies, the three members of the hearse team and an additional member

Accompagner les familles en deuil

Supporting bereaved families

of staff carry the coffin and assist the officiant in the case of a religious ceremony. In the absence of a representative of the college of aldermen or the local council, a member of the staff from the department oversees the civil ceremony.

Once the ceremony is over, the coffin is taken to the grave on a trolley and lowered into the grave with the help of ropes. The gravediggers then close the grave with the slabs and place the flowers and wreaths on top (or on the ground). It then takes two weeks for the marble company to reinstall the monument or place a new one.

The staff also takes care of scattering the ashes in specific areas, as well as depositing ashes around trees in the forest. A funeral urn cannot be used directly. The ashes are therefore transferred to a special device that allows them to be deposited or spread in a dignified manner on a lawn provided for this purpose.

While these moments can sometimes be trying, unusual situations can also arise. At the funeral of a lorry driver at Merl cemetery, his friends and colleagues, who had come by lorry, blew their horns loudly, creating strong memories for all present.

Mettre en avant les tombes remarquables

Showcasing noteworthy graves

FR Mais le Service Cimetières a également une mission d'ordre plus culturel, et qui concerne les tombes remarquables. Une fois les concessions expirées, les monuments jugés remarquables que la Ville souhaite conserver sont examinés par une commission qui se réunit une fois par an. Une présélection est réalisée par le Dr Robert Philippart, historien. Sur base de la liste de concessions désormais disponibles fournie par le service, celui-ci présente ses propositions au groupe de travail. Les monuments retenus sont alors soumis à la décision du collège échevinal pour être restaurés et conservés. Plusieurs critères sont pris en compte, dont la valeur architecturale du monument et la réputation de la personne enterrée.

Actuellement, 56 QR codes, réalisés sur une plaquette en aluminium par une entreprise spécialisée, sont géolocalisés. Ils ont été vissés par les fossoyeurs sur les monuments funéraires remarquables ces deux dernières années. Une nouvelle série de 12 plaquettes environ sera ajoutée cet automne.

Lors de leur passage au cimetière Notre-Dame, les visiteurs ont simplement à scanner le QR code apposé sur la tombe pour découvrir l'histoire de la personnalité remarquable mise à l'honneur, ainsi que des poèmes ou musiques composés par cette dernière s'il s'agissait d'un artiste. Parmi les personnalités à découvrir: Jean-Antoine Zinnen, Paul Eyschen, Nicolas Steffen Pierret ou encore Guillaume Weydert.

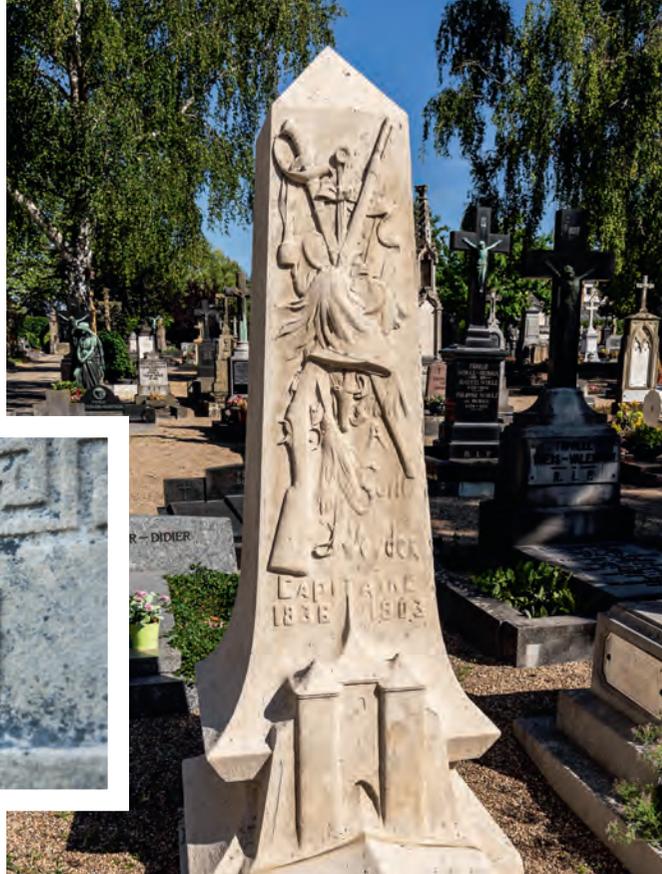
EN The Service Cimetières also has a more cultural remit, to do with noteworthy tombs. Once the concessions have expired, the monuments the City wishes to preserve are examined by a committee that meets once a year. A preselection is made by historian Dr Robert Philippart. On the basis of the list of available

concessions provided by the department, the latter presents its proposals to the working group. The selected monuments are then submitted to the college of aldermen for a decision on their restoration and conservation. Several criteria are taken into account, including the architectural value of the monument and the reputation of the person buried.

At present there are 56 QR codes installed on aluminium plates, made by a specialist company, that allow the tombs in question to be geolocated. They have been screwed on to the memorials by the gravediggers over the past two years. A new series of 12 plaques will be added this autumn.

Visitors to the Notre-Dame cemetery can simply scan the QR code affixed to the grave to discover the story of the person honoured, as well as any poems or music composed by them if they happen to be an artist. Among the famous people who can be discovered here are: Jean-Antoine Zinnen, Paul Eyschen, Nicolas Steffen Pierret or Guillaume Weydert.

Retrouvez toutes les tombes remarquables sur / Find all the noteworthy funeral monuments on notredame.vdl.lu.



PHOTOS: LEO BIEWER (MAISON MODERNE)

LE SERVICE CIMETIÈRES EN CHIFFRES / THE SERVICE CIMETIÈRES IN NUMBERS

66
collaborateurs
employees

13
cimetières
cemeteries

1
cimetière en forêt de 12,5 ha
woodland cemetery covering 12.5 hectares

27
hectares de superficie / hectares of surface area

44
dispersions de cendres en 2022 (dont 30 en forêt)
ash scattering ceremonies in 2022 (of which 30 in the forest)

LE SERVICE CIMETIÈRES DÉMÉNAGE / THE SERVICE CIMETIÈRES IS MOVING

Situé au val Sainte-Croix en direction de Strassen, derrière le cimetière de Merl, le Service Cimetières s'apprête à déménager à quelques pas de là. Les locaux sont en effet devenus trop petits et ne sont plus aux normes. Si le gros œuvre est terminé, le déménagement est prévu quant à lui en mars 2024. Il permettra au service de travailler dans les meilleures conditions, avec des installations modernes et répondant aux dernières exigences.

The Service Cimetières is currently located in Val Sainte-Croix (in the direction of Strassen) behind the Merl cemetery, but is getting ready to move just a few steps away. The premises have become too small and no longer comply with current standards. Although the structural work has been completed, the move is scheduled for March 2024. This will enable the department to work under the best possible conditions, with modern facilities that meet the latest requirements.

30
Joer

Kritesch
Interviewen.
All Dag mam 100,7

radio
100,7

Meng Inspiratiounsquell



100komma7.lu

KIDS

CIToyENS DE DE

LE DROIT DE VOTE

CITIZENS OF THE FUTURE: THE RIGHT TO VOTE

Les dates importantes du droit de vote luxembourgeois

Important dates in Luxembourg voting rights

VERS /
AROUND

1400

La naissance du droit de vote. Il y a environ 600 ans, les ducs du Luxembourg ont commencé à inviter les nobles, les représentants des villes luxembourgeoises et les abbés des grands monastères du pays à voter pour ou contre la mise en place des mesures importantes.

The genesis of the right to vote. Around 600 years ago, the dukes of Luxembourg began inviting noblemen, representatives of Luxembourg towns and abbots of the country's great monasteries to vote for or against the implementation of important measures.

SAVAIS-TU QUE...

DID YOU KNOW THAT...

Le droit de vote n'existe pas dans tous les pays du monde. Dans certains pays, il n'est pas possible d'élire les personnes dirigeantes du pays ou d'une commune, ou alors les habitants sont incités à élire une personne en particulier.

The right to vote isn't something that exists everywhere in the world. In some countries, you can't elect the leaders of the country or even of your municipality, or the inhabitants are encouraged to elect a particular person.

1972

Tout le monde peut voter à partir de 18 ans.

Everyone can vote from the age of 18.

1919

Le suffrage universel. Le cens est supprimé et tous les hommes et toutes les femmes de plus de 21 ans ont le droit de vote dans le pays.

Universal suffrage. The poll tax is abolished and all men and women over the age of 21 across the country have the right to vote.

2003

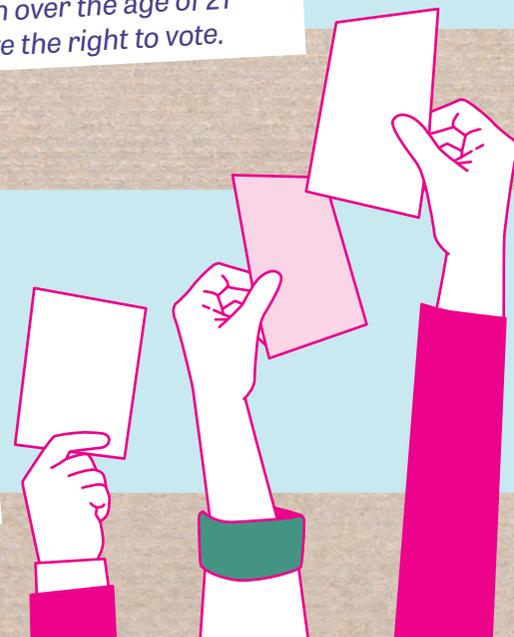
L'âge minimum pour être candidat aux élections est abaissé à 18 ans, et le vote devient obligatoire jusqu'à 75 ans.

The minimum age for standing for election is lowered to 18 and voting becomes compulsory up to the age of 75.

1841

Le vote censitaire indirect. À cette époque, il faut payer un certain montant d'argent, le « cens », pour avoir le droit de voter. Le vote est donc réservé aux riches et seuls les hommes peuvent voter. Ceux-ci votent lors d'un premier tour, puis ce sont une trentaine de nobles qui votent au second tour.

Indirect census suffrage. At this time, people had to pay an amount of money – a so-called 'poll tax' – to be entitled to vote. Voting is therefore reserved for the wealthy and for men (as only men are allowed to vote). The latter vote in the first round, but in the second round only some 30 noblemen are given the vote.



MAIN

FR Les élections nationales du 8 octobre dernier sont terminées. Comme tu peux le voir, les gens n'élisent pas seulement des représentants pour leur commune, mais aussi pour leur pays: ce sont les députés. Ils décident quelles sont les règles dans le pays. Pour les élections nationales, seules les personnes de nationalité luxembourgeoise âgées au minimum de 18 ans peuvent voter. Découvres-en plus sur l'histoire du droit de vote national au Luxembourg.

EN The national elections of 8 October are over. Voting isn't just about electing representatives for one's local authority, it is also about electing countrywide representatives or Members of Parliament who decide what the rules for the country are. Only Luxembourg nationals aged 18 and over can vote in the national elections. Find out more about the history of national voting rights in Luxembourg.

PASSE À L'ACTION! TAKE ACTION!

Les députés représentent aussi les enfants. Que devraient-ils faire selon toi pour vous représenter au mieux? Note tes idées près de la silhouette.
Members of Parliament also represent children. What do you think they should do to best represent you? Write down your ideas next to the figure.

Que devraient-ils aller voir?
What should they go and see?

Avec qui devraient-ils parler?
Who should they talk to?

Qui devraient-ils écouter?
Who should they listen to?

Que devraient-ils faire?
What should they do?

Quel caractère devraient-ils avoir?
What sort of personality should they have?



1848

Le vote censitaire direct. Seuls les hommes qui paient le cens et sont âgés d'au moins 25 ans peuvent voter.

Direct census suffrage. Only men who pay the poll tax and are at least 25 years old are able to vote.

ENCORE CURIEUX?

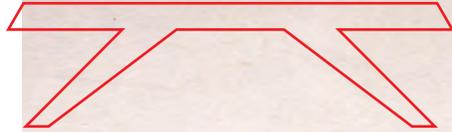
WANT TO KNOW MORE?

Regarde cette vidéo pour en savoir plus sur le fonctionnement actuel des élections nationales.

Watch this video to find out more about how national elections work today.



RED BRIDGE PROJECT



Un pont entre les communautés

A BRIDGE BETWEEN COMMUNITIES

FR Le coup d'envoi de la troisième édition du red bridge project a été donné le 13 octobre, au Grand Théâtre. Jusqu'en novembre 2024, le metteur en scène et chorégraphe néo-zélandais et samoan Lemi Ponifasio est mis à l'honneur dans cette salle ainsi qu'au Mudam, au Théâtre des Capucins et à la Philharmonie.

EN *The third edition of the red bridge project was launched on 13 October at the Grand Théâtre. New Zealand and Samoan director and choreographer Lemi Ponifasio will be guest of honour at the Philharmonie, the Mudam and the Théâtres de la Ville until November 2024.*

Auteur
MARIE JACQUEMIN

FR Pour la troisième fois, des ponts relieront à nouveau la Philharmonie, le Mudam et les Théâtres de la Ville. En effet, le red bridge project est de retour avec une finalité : créer des passerelles entre ces trois institutions culturelles incontournables de la capitale. L'événement tient d'ailleurs son nom d'une coïncidence géographique, chacun de ces lieux emblématiques de la culture luxembourgeoise étant situé de part et d'autre du Pont Rouge, également appelé pont Grande-Duchesse Charlotte. L'objectif est aussi, bien sûr, de relier les différentes disciplines artistiques que l'on retrouve à l'affiche du festival. Cela constitue une véritable parenthèse dans la programmation des différents lieux de représentation, permettant ainsi d'attirer un public parfois nouveau.

Après avoir mis à l'honneur le travail de la chorégraphe belge Anne Teresa De Keersmaeker (2017-2018) et celui de William Kentridge (2020-2021), le festival mettra en lumière l'œuvre du metteur en scène et chorégraphe Lemi Ponifasio, venu tout droit des îles Samoa et de Nouvelle-Zélande. Du 13 octobre 2023 au 9 novembre 2024, le travail de l'artiste se déclinera sous différentes formes artistiques.

UN UNIVERS MULTICULTUREL

Mettre en avant le talent de Lemi Ponifasio dans un pays aussi multiculturel que le Luxembourg est une évidence. Pour s'inspirer, l'artiste observe le monde qui l'entoure, les enjeux qui se dressent et la manière dont la société y fait face. Le résultat de ces constatations se traduit dans les performances artistiques qu'il développe. Le metteur en scène et chorégraphe est connu pour sa proposition théâtrale radicale de « cosmovision » (notion qui englobe la manière dont un individu ou une culture perçoit, conçoit et interprète l'univers et sa place au sein de celui-ci), ainsi que pour ses collaborations avec les communautés et les cultures autochtones.

Durant cette édition du red bridge project, et pour la première fois, l'artiste invité a impliqué des communautés locales dans le processus de création et la programmation. De quoi conforter le besoin et la volonté de Lemi Ponifasio de construire des ponts entre chaque personne, dans le respect et le partage.

EN For the third time, the concept of bridges will once again link the Philharmonie, the Mudam and the Théâtres de la Ville. The red bridge project returns with one aim: to create connections between these three key cultural institutions of the capital. The event takes its name from a geographical coincidence as each of these emblematic Luxembourg cultural venues is located on either side of the Pont Rouge, also known as the Grande-Duchesse Charlotte Bridge. The ambition is also, of course, to link up different artistic disciplines on the festival's programme. This is a genuine interlude in the programming of the different venues and it sometimes attracts a new audience.

After having showcased the work of Belgian choreographer Anne Teresa De Keersmaeker (2017-2018) and William Kentridge (2020-2021), the festival will now highlight the work of Samoan and New Zealand director and choreographer Lemi Ponifasio. From 13 October 2023 to 9 November 2024, the artist's work will be presented in a variety of forms.

A MULTICULTURAL UNIVERSE

Placing the spotlight on Lemi Ponifasio's talent in a country as multicultural as Luxembourg is an obvious choice. For inspiration, the artist observes the world around him, the issues that come up and the way in which society deals with them. The result of these observations is reflected in the artistic performances he develops. The director and choreographer is known for his radical theatrical concept of 'cosmovision' (a notion that encompasses the way in which an individual or a culture perceives, conceives and interprets the universe and its place within it), as well as for his collaborations with indigenous communities and cultures.

For the first time, the red bridge project guest artist has involved local communities in the creative process and programming. All of which highlights Lemi Ponifasio's need and desire to build bridges between people in a spirit of respect and sharing.

Lemi Ponifasio

INTERVIEW



FR Avant toute chose, qu'est-ce qui vous a poussé à devenir artiste, en tant que metteur en scène et chorégraphe ?

Je ne voulais, en fait, pas devenir un artiste. Je cherchais simplement à comprendre qui j'étais, en tant que personne. C'est à l'âge de 30 ans que j'ai conçu ma première performance pour le public. Avant cela, j'ai principalement existé, dans de nombreux endroits et pays, en essayant de comprendre ce que cela signifie. À l'heure actuelle, je n'ai toujours pas trouvé de réponse. Nous évoluons tous constamment.

Vous avez, dès lors, beaucoup voyagé. Est-ce qu'il s'agit de l'une de vos sources d'inspiration ? Comment créez-vous vos représentations ?

Je viens de Samoa, être les uns avec les autres fait partie de notre culture. Faire partie d'une communauté nous permet de découvrir qui nous sommes réellement et nous y contribuons avec de l'amour, de l'attention et de la générosité. Ce sont d'ailleurs les communautés qui me permettent de développer mes projets. Lorsque je les rencontre,

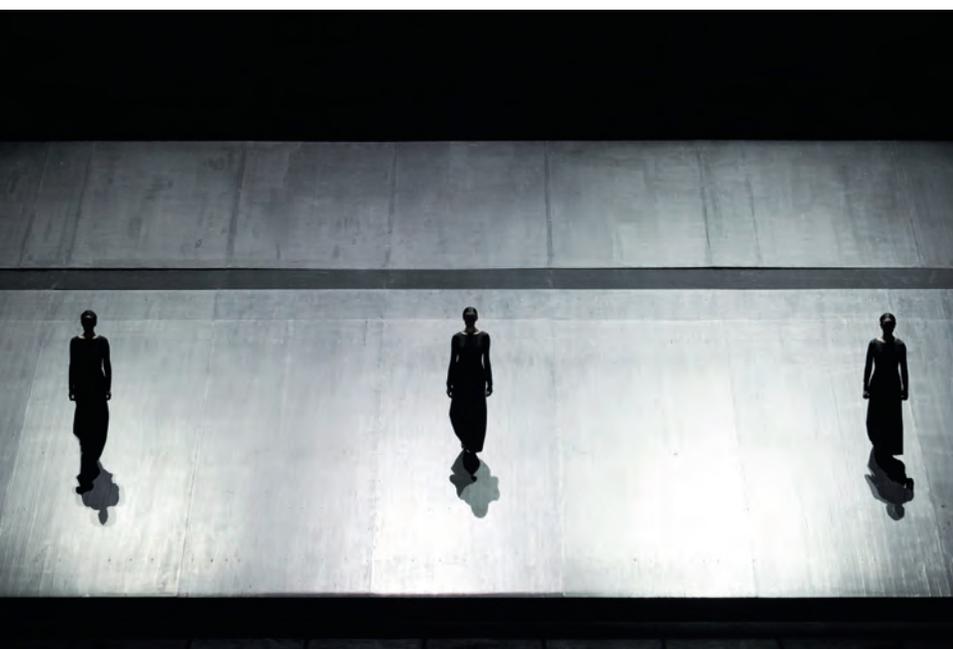
après un moment, je leur demande de me parler de ce qu'ils ont de plus précieux. D'ailleurs, j'aime penser que je suis la personne qui s'y connaît le moins, artistiquement parlant, étant donné que je n'ai fait aucune école d'art ou de théâtre. Je mets simplement en lumière ce que les communautés m'apportent, pour les montrer au public, et je trouve que c'est cela qui est beau.

Concernant vos sujets de prédilection, quels sont-ils ?

La vérité. Je suis persuadé que dans tous les aspects de la vie, il faut une vérité. Lorsque l'on se ment à soi-même, on se renie. À l'inverse, lorsque l'on raconte la vérité telle qu'on la connaît – et même lorsqu'on ne la trouve pas –, on reste conscient de sa valeur.

« Je veux découvrir le monde tel qu'il est vraiment, pas uniquement tel qu'on nous l'a appris. »

“I want to discover the world as it really is, not just as we've been taught.”



Les œuvres de Lemi Ponifasio
sont des recherches de la vérité.

Lemi Ponifasio's works
are a search for truth.



À propos du red bridge project, quelles sont les raisons qui vous ont poussé à participer ? Entretenez-vous un lien avec le Luxembourg ?

Non, je n'ai pas de lien avec le pays. Je connais Tom Leick-Burns, le directeur des Théâtres de la Ville, qui m'a contacté pour me demander si j'acceptais de participer au projet. Il y a quelques années, j'étais déjà venu au Luxembourg et il m'avait parlé de cette volonté de réaliser un projet communautaire. La dernière fois que je suis venu en Europe, c'était il y a six ans. En général, j'essaie de ne pas simplement passer d'un endroit à l'autre. Au fil du temps, j'ai ainsi créé des projets avec des communautés partout dans le monde. Lorsque Tom m'a appelé, j'ai vu l'opportunité de pouvoir rester durant une certaine période au Luxembourg. Je ne voulais toutefois pas créer une nouvelle saison « classique ». J'ai directement annoncé ma volonté de travailler avec les communautés locales.

EN What led you to become an artist?

I didn't actually want to become an artist. I was simply trying to understand who

I was as a person. I created my first performance for the public at the age of 30. Before that, I mainly just existed in different places and countries, trying to understand what the meaning of existing was. To this day I still haven't found the answer. We are all constantly evolving.

So you've travelled a lot. Is this one of your sources of inspiration? How do you create your performances?

I come from Samoa and being with each other is part of our culture. Being part of a community allows us to discover who we really are and we contribute to that with love, care and generosity. The different communities I collaborate with enable me to develop my projects. After meeting them, I ask them to tell me about the most precious thing they have. In fact, I like to think that I'm the person who knows the least about art, given that I didn't go to art or theatre school. I simply highlight what communities bring to me and show that to the public. I think that's the beauty of it.

What are your favourite subjects?

The truth. I'm convinced that there has to be truth in every aspect of life. When we lie to ourselves, we deny ourselves. Conversely, when we tell the truth as we know it – even when we can't locate it – we remain aware of its value.

Speaking of the red bridge project, why did you want to take part? Do you have any connection with Luxembourg?

No, I have no connection with the country. I know Tom Leick-Burns, the director of the Théâtres de la Ville, who contacted me to ask if I would take part in the project. I'd been to Luxembourg a few years before and he'd told me about this desire to create a community project. The last time I was in Europe was six years ago. In general, I try not to just move from one place to another. Over time, I've created projects with communities all over the world. When Tom called me, I saw the opportunity to stay in Luxembourg for a while. But I didn't want to create another 'classical' season. Straight away I announced I wanted to work with local communities.

La collaboration

THE COLLABORATION

Théâtres de la Ville

Tom Leick-Burns
Directeur artistique / Artistic director

FR En ce qui concerne la collaboration entre les institutions, nous sommes géographiquement proches, de l'un et de l'autre côté du Pont Rouge. Toutefois, même si nous collaborons régulièrement ensemble, il s'agit ici d'unir nos forces et nos compétences à tous les niveaux, sur un projet d'envergure. C'est un exercice extrêmement enrichissant. Il y a un côté rassurant à savoir que nous ne sommes pas seuls pour un projet d'ampleur, avec un message fort. Nous défendons un sujet, ensemble, le travail d'un artiste. Lorsque les trois institutions les plus importantes de la capitale s'unissent, il est essentiel d'avoir un message important à transmettre, d'encourager tout un chacun à s'interroger sur le monde qui l'entoure au travers de l'art.

EN As far as collaboration between the institutions is concerned, we are located geographically close to one another, on either side of the Pont Rouge. Even though we regularly work together however, this project is about combining our strengths and skills at all levels on a major project. It's an extremely rewarding exercise. There's something reassuring about knowing that we're not alone when working on a major project with a strong message. We're defending a subject, together, the work of an artist. When the capital's three most important institutions join forces, it's essential to have an important message to convey, to encourage everyone to question the world around them through art.

Philharmonie Luxembourg

Stephan Gehmacher
Directeur général / Director General

FR Lemi Ponifasio a fondé MAU en 1995, véritable base philosophique et fil rouge de son travail, mais aussi appellation des personnes et communautés avec lesquelles il collabore. MAU est le mot samoan signifiant déclaration de la vérité sur une question, dans un souci de transformation. Notre objectif est de disposer d'une programmation vaste qui s'adresse au grand public et, avec un artiste comme Lemi Ponifasio, nous enrichissons encore une fois notre programmation. En outre, c'est toujours un grand plaisir de collaborer avec nos partenaires si étroitement sur ce projet. Cette collaboration nous permet de montrer un artiste sous toutes ses facettes. Seul, ce ne serait pas possible.

EN Lemi Ponifasio founded MAU in 1995. It represents the philosophical foundation and common thread running through his work, as well as the name of the people and communities he works with. MAU is the Samoan word for declaring the truth about an issue in a bid to bring about a transformation. Our aim is to have a broad programme that appeals to the general public and working with an artist like Lemi Ponifasio means we are once again enriching our programme. What's more, it's always a great pleasure to work with our close partners on this project. This collaboration allows us to show all the different facets of an artist. It wouldn't be possible on our own.

MUDAM Luxembourg

Bettina Steinbrügge
Directrice / Director

FR La vision de Lemi Ponifasio réunit, de manière puissante, différentes voix dans un projet qui a rapproché, de manière encore plus importante, les trois institutions. La contribution de Ponifasio au MUDAM, *The Manifesto*, s'annonce comme une célébration des communautés luxembourgeoises. Sa vision du monde, à l'image de sa pratique artistique, se concentre sur la création d'espaces pour les interactions et les activations au sein des communautés. Cela résonne profondément avec notre mission d'engager et d'inspirer les personnes de tout âge et de tous les horizons. Cette volonté témoigne de la capacité de l'art à unir, guérir et transformer les sociétés tout en remettant en question le rôle des institutions artistiques dans le processus.

EN Lemi Ponifasio's vision powerfully weaves together diverse voices into a project that has brought the three institutions closer together. Ponifasio's contribution to MUDAM, *The Manifesto*, is poised to be an unforgettable celebration of Luxembourg's communities. His vision of the world, like his art practice, focuses on creating spaces for interaction and activation within communities, and resonates deeply with our mission to engage and inspire people of all ages and backgrounds. It is a testament to the arts' ability to unite, heal and transform societies while questioning the role of art institutions in the process.

Au programme

Théâtres de la Ville



PERFORMANCE

القدس JERUSALEM

FR Mêlant les chants maoris et la poésie arabe *Concerto al Quds* de l'artiste syrien Adonis, cette performance évoque l'une des villes les plus controversées, entre idéal et réalité, entre la vie et la mort... Une représentation minimaliste et rituelle accompagnée d'une orchestration taonga puoro, ces instruments issus du peuple maori.

EN Blending Maori songs and Arabic poetry, *Concerto al Quds* by Syrian artist Adonis is a performance that evokes one of the world's most controversial cities, between ideal and reality, between life and death... A minimalist and ritualistic performance accompanied by a taonga puoro orchestration (instruments that are played by the Maori).

13-14/10/2023

PERFORMANCE

LOVE TO DEATH

FR Pour cette performance, Lemi Ponifasio a réuni la musicienne et compositrice Elisa Avendaño Curaqueo, issue du peuple chilien mapuche, et la danseuse de flamenco Natalia García-Huidobro. Au travers de leurs expériences, elles abordent leurs mondes respectifs ainsi que la réalité quotidienne du peuple mapuche.

EN For this performance Lemi Ponifasio has brought together musician and composer Elisa Avendaño Curaqueo from the Mapuche people of Chile and flamenco dancer Natalia García-Huidobro. Through their experiences they explore their respective worlds as well as the day-to-day reality of the Mapuche people.

02-03/02/2024

Philharmonie

PERFORMANCE

SEA BENEATH THE SKIN

FR Les Kiribati, archipel situé en Océanie, sont victimes des changements climatiques. Afin de sensibiliser à ce problème, Lemi Ponifasio réunit l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg et des artistes des Kiribati dans un spectacle cérémoniel. Les rituels traditionnels du Pacifique se mêleront au *Chant de la Terre* de Gustav Mahler.

EN Kiribati, an archipelago in Oceania, is a victim of climate change. To raise awareness of this issue, Lemi Ponifasio has brought together the Luxembourg Philharmonic Orchestra and artists from Kiribati in a ceremonial performance. Traditional Pacific rituals will blend with Gustav Mahler's *Song of the Earth*.

14/06/2024

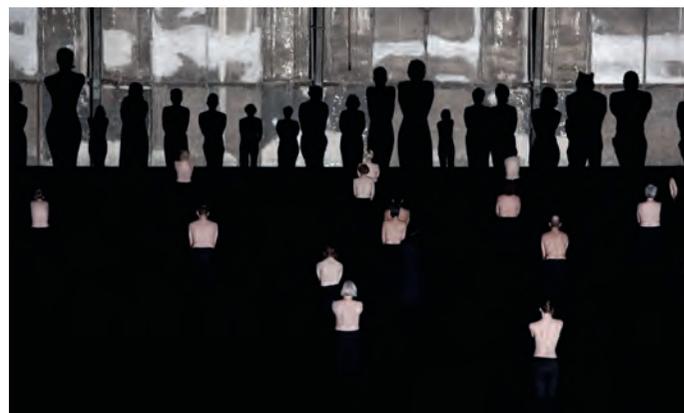
PERFORMANCE

CREDO – I BELIEVE

FR L'événement final du red bridge project consistera en une cérémonie mise en scène par Lemi Ponifasio, impliquant douze chœurs mixtes et des artistes provenant de différentes communautés luxembourgeoises. Une ode à la réflexion sur la société qui nous entoure et les enjeux auxquels nous faisons face.

EN The final event of the red bridge project will be a ceremony directed by Lemi Ponifasio, involving 12 mixed choirs and artists from different Luxembourg communities. An ode to reflecting on the society around us and the challenges we face.

09/11/2024



Mudam



PROCESSION & PERFORMANCE

THE MANIFESTO

FR Dans une optique de partage et pour construire des ponts entre les individus, *The Manifesto* invitera 150 personnes issues de plusieurs communautés du pays à une procession qui reliera les trois institutions partenaires. Le parcours sera ponctué de performances variées : danse, chant, art oratoire...

EN With a view to sharing and building bridges between people, *The Manifesto* will invite 150 people from different communities across the country in a procession linking the three partner institutions. The route will be punctuated by a variety of performances involving dance, song, public speaking and so on.

29/06/2024

Départ du Grand Théâtre – Arrivée au MUDAM

Departure from Grand Théâtre – Arrival at MUDAM

www.redbridgeproject.lu
www.lestheatres.lu
www.philharmonie.lu
www.mudam.com

CITY LIFE



Le **Bazar International** est le plus grand événement de charité du pays.
Bazar International is the country's largest charity event.

ÉVÉNEMENT

Tour du monde solidaire

FR La 60^e édition du Bazar International de Luxembourg est de retour! L'occasion de faire du shopping pour une bonne cause, parmi l'un des 60 stands représentant chacun un pays. Après quelques années d'absence, la Chine est de retour avec un stand. Tous les bénéfices des ventes seront reversés à une association.

EN The 60th Bazar International de Luxembourg is back! It's a chance to shop for a good cause at one of the 60 stands, each representing a different country. China's stand is back after a few years of absence. All profits from the sales will be donated to a charity.

24-26/11, Luxexpo (Kirchberg), www.bazar-international.lu



Ouverture dominicale & Black Friday

Ne manquez pas le Black Friday du 24/11 et profitez de l'ouverture dominicale du 26/11 pour débiter vos achats de Noël.

Don't miss Black Friday on 24/11. And make sure you take advantage of the special Sunday opening on 26/11 to start your Christmas shopping.

www.cityshopping.lu



ÉVÉNEMENT

Un bazar caritatif

FR Le Bazar de la Croix-Rouge est de retour sous le grand chapiteau éphémère du Glacis. Au programme, des stands d'objets artisanaux, vintage et design, des animations pour petits et grands, ainsi qu'un *food village*. Les bénéfices de l'événement soutiendront les actions de la Croix-Rouge au Luxembourg et dans le monde.

18-19/11, 10:00-18:00, Glacis

EN The Red Cross Bazaar is back under the temporary big top on the Glacis. On offer are craft, vintage and design stalls, entertainment for young and old and a food village. Proceeds from the event will go to support the activities of the Red Cross in Luxembourg and around the world.

3 QUESTIONS

Le Mudam et les conférences Design Friends



Bettina Steinbrügge
Directrice / director
Mudam

Quel est le sujet de la conférence du 22 novembre ? / What is the subject of the 22 November talk?

Portée par J. Martin, cette conférence se concentrera sur le développement de sa propre marque, Made by James, et sa volonté d'avoir un impact positif dans le monde du design. / This talk is led by J. Martin and will focus on the development of his own brand, Made by James, and his desire to have a positive impact in the world of design.

Comment le Mudam soutient-il Design Friends ? / How does Mudam support Design Friends?

Nous accueillons les conférences dans notre auditorium et facilitons les processus nécessaires à la réussite du programme. / We host the talks in our auditorium and facilitate the processes needed to make the programme a success.

Pourquoi être partenaire ? Why this partnership?

Nous pensons que le design est le reflet de notre monde, et donc de l'art contemporain. Le public s'intéressant au design peut être curieux et visiter le Mudam, par exemple. / We believe that design is a reflection of our world and therefore of contemporary art. People interested in design might be curious and visit Mudam, for example.

www.mudam.lu
www.designfriends.lu

2 NOUVEAUX RESTAURANTS



Le Mexique à Luxembourg

FR Amateur(trice) de cuisine mexicaine? Rendez-vous au Zoylitas pour y déguster des plats inspirés du Mexique... en version végane! Le restaurant, niché au cœur de Bonnevoie, est rapidement devenu un lieu incontournable pour les adeptes de cuisine végane. Vous y trouverez les traditionnels enchiladas et tacos, ainsi que d'autres plats parfois moins connus, mais tout aussi délicieux.

EN Are you a fan of Mexican food? Then head to Zoylitas for a plant-based take on Mexican-inspired dishes! Nestled in the heart of Bonnevoie, the restaurant has fast become a must-visit for plant-based cuisine aficionados. You'll find traditional enchiladas and tacos, as well as other lesser-known but just as delicious dishes.

21, rue des Trévires (Bonnevoie), www.zoylitas.lu



Souvenirs gastronomiques

FR Le menu du restaurant et bar Déjà Vu propose des plats innovants qui rappellent les saveurs partagées du passé.

EN The menu of bar and restaurant Déjà Vu contains innovative dishes with flavours that evoke long-forgotten memories.

60, Grand-Rue, à l'intérieur du Centre Grand'Rue (Ville Haute)



Le Konrad Café 2.0

FR Vous connaissez le Konrad Café en centre-ville, avec sa déco vintage et son atmosphère accueillante? Désormais, vous pouvez trouver le même concept à Bonnevoie. Ici, la cuisine est mise à l'honneur avec une carte de qualité.

EN You may be familiar with Konrad Café in the centre of town, with its vintage decor and welcoming atmosphere. Now you can find the same concept in the heart of the Bonnevoie district. The focus here is on food and a quality menu.

20, rue du Verger (Bonnevoie)

La Fête des vins et créchants du pays

FR La qualité des vins et créchants luxembourgeois n'est plus à démontrer. Pour les (re)découvrir et rencontrer ceux qui les confectionnent, rendez-vous au Salon des vins et créchants qui aura lieu au Glacis. L'occasion idéale de déguster le fruit du travail des producteurs de la Moselle luxembourgeoise.

EN The quality of Luxembourg wines and créchants is well established. To get reacquainted with them, and meet the people who make them, come along to the Salon des vins et créchants at Glacis. It's the perfect opportunity to taste the fruit of the labours of Luxembourg's Moselle growers.

17-19/11, Glacis
www.vins-cremants.lu

Des gestes simples pour
éviter les maladies en hiver.

Simple steps to **prevent**
illness in winter.



SANTÉ

Protégeons-nous!

FR L'hiver approche à grands pas, et avec lui son lot de maladies. Afin de lutter contre la transmission des infections respiratoires telles que la grippe, la Covid-19 et la pneumonie ou encore la bronchiolite, des mesures de protection peuvent être prises, comme le respect des gestes barrières et la vaccination. N'hésitez pas à demander conseil à votre médecin.

EN Winter is approaching fast, and its share of seasonal illnesses too. To combat the transmission of respiratory infections such as flu, COVID-19, pneumonia or bronchiolitis, there are a number of steps you can take to protect yourself, such as following protective guidelines and getting vaccinated. Don't hesitate to ask your doctor for advice.

www.sante.lu/infections-respiratoires

Appel à projets

FR L'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte lance l'appel à projets « reNature – restaurer la biodiversité », qui vise à protéger et/ou améliorer la biodiversité au Luxembourg. Cet appel s'adresse aux asbl, fondations, établissements publics, sociétés disposant du statut de SIS avec 100% des parts d'impact, lycées, universités, écoles fondamentales et toutes sortes d'institutions scolaires. Les projets proposés doivent être axés sur l'un des domaines thématiques suivants : agriculture, espèces animales, masses d'eau, insectes et pollinisateurs, espèces végétales et sensibilisation.

Les projets peuvent être soumis jusqu'au 10 janvier 2024.

EN Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte is launching a call for projects entitled 'reNature – restoring biodiversity', whose aim is to protect and/or improve biodiversity in Luxembourg. This call is open to non-profits, foundations, public establishments, companies with an SIS status and 100% impact shares, secondary schools, universities, elementary schools and all kinds of educational institutions. The projects proposed must focus on one of the following thematic areas: agriculture, animal species, water bodies, insects and pollinators, plant species and awareness-raising.

Projects can be submitted until 10 January 2024.

oeuvre.lu/renature



Nouveau studio de yoga à Bonnevoie

FR Mana Yoga propose différentes techniques comme le hatha yoga, le yang yin yoga ou encore le vinyasa yoga pour tous les niveaux, de débutants à avancés. Tous les professeurs sont certifiés par Yoga Alliance International.

EN Mana Yoga offers a range of styles, including hatha yoga, yin yoga and vinyasa yoga, aimed at all levels, from beginners to the more advanced. All the teachers are certified by Yoga Alliance International.

78, rue de Bonnevoie (Bonnevoie)
www.manayoga.lu

Pédaler en toute sécurité

FR L'association ProVelo.lu, dont le but est d'améliorer les conditions et la sécurité des cyclistes au Luxembourg, organise sa traditionnelle campagne de sensibilisation sur l'éclairage des vélos. Rendez-vous sur leur stand entre 17h et 19h pour faire le plein d'informations, ou passer un contrôle technique à votre deux-roues pour continuer de circuler en toute sécurité.

EN ProVelo.lu, a charity that aims to improve cycling conditions and safety in Luxembourg, is organising its traditional awareness-raising campaign about bicycle lights. Visit them between 17:00 and 19:00 to find out everything you need to know, get your bike checked over to keep you safe on the road.

07/11, 17:00-19:00

Entre le boulevard Robert Schuman et l'avenue de la Porte-Neuve /
Between Boulevard Robert Schuman and Avenue de la Porte-Neuve



Les artistes résidents de l'AAPL vous ouvrent leurs portes.

The resident artists of the AAPL open their doors to you.

ÉVÈNEMENT

Portes ouvertes à l'AAPL

FR L'Association des artistes plasticiens du Luxembourg fête ses 10 ans. Pour l'occasion, de nombreuses activités seront proposées lors des journées portes ouvertes de l'association. Parmi celles-ci, une exposition, des visites guidées destinées à présenter le travail des artistes ou encore des performances artistiques. Les visiteurs auront la possibilité de se restaurer sur place.

EN The Association des artistes plasticiens du Luxembourg (association of visual artists) is celebrating its 10th anniversary. To mark the occasion, a number of activities will be on offer during the organisation's open days. These include an exhibition, guided tours of the artists' work and artistic performances. Visitors will also be able to get food on site.

11-12/11

7-9, rue Auguste Lumière (Bonnevoie-Nord), www.aapl.lu



Avec
Fabrice Drouelle
animateur
d'**AFFAIRES SENSIBLES**
l'émission incontournable de
France Inter

GEM Affaires sensibles

Mise en scène: Eric Théobald

«L'inimitable mélodie gutturale de Fabrice Drouelle captive et charme le public. Clémence Thioly est flamboyante et nous offre une interprétation magistrale.»

toutelaculture.com

16.11 JE
20:00



© Fabienne Rappeneau

📍 Salle R. Krieps | € 22/9 | ⏱ 75' | 🗣 FR

neimenster

neimenster.lu

Partenaire institutionnel



Partenaire officiel



VAN MAURITS
IMMOBILIÈRE

Eng gutt Agence!

**Vous voulez vendre?
Contactez-nous.**

+352 24 87 30 89
info@vanmaurits.lu
vanmaurits.lu





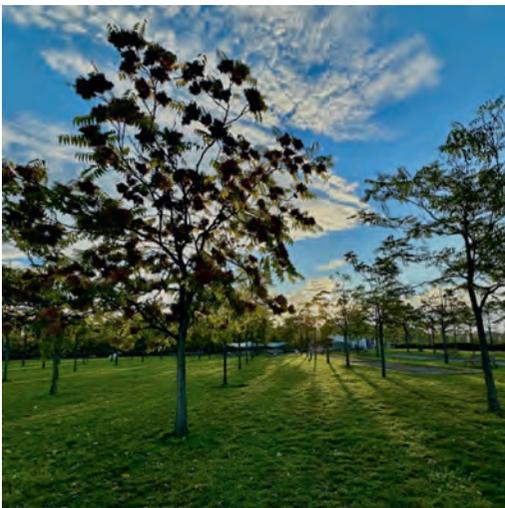
👤 ROGE_JORVIK 📍 LUXEMBOURG CITY
💬 "Stopped for an afternoon hangout and dinner in Luxembourg city"



👤 HIKING_IN_LUXEMBOURG 📍 LUXEMBOURG



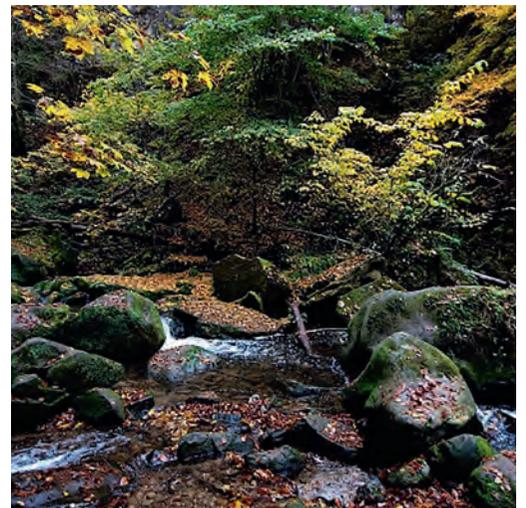
👤 ISHOWLUXEMBOURG 📍 LUXEMBOURG CITY



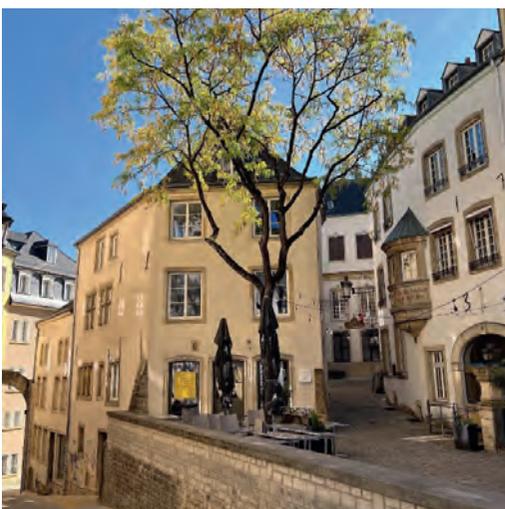
👤 SIMONASBANAITIS 📍 PARC CENTRAL DU KIRCHBERG



#NATURELXBCITY
#AUTUMNINLXBCITY



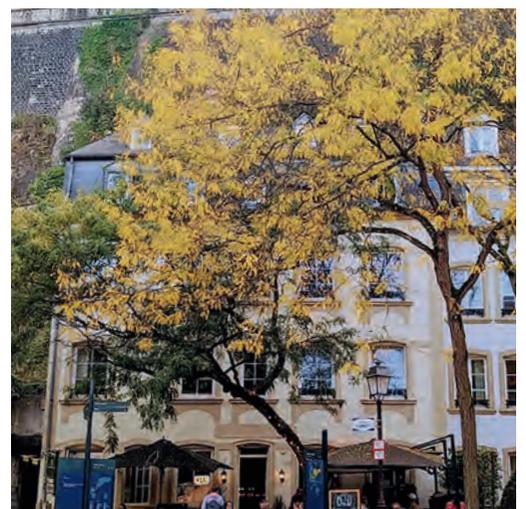
👤 COLORS_OF_LUXEMBOURG 📍 LUXEMBOURG CITY



👤 HAKOBAVCHYAN 📍 LUXEMBOURG CITY
💬 "The enchanting hues of early autumn in Luxembourg"



👤 SIMONASBANAITIS 📍 LUXEMBOURG



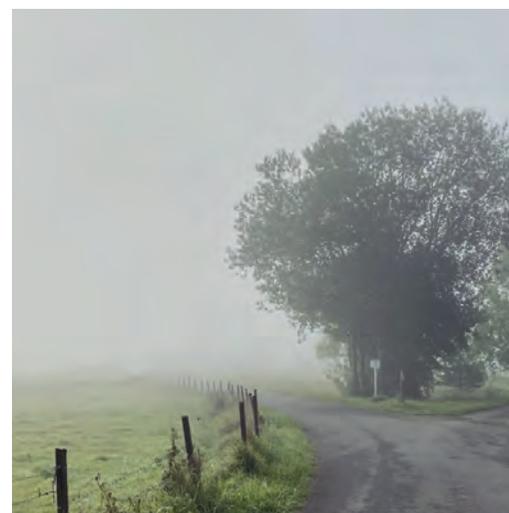
👤 DOROTA003 📍 GRUND, LUXEMBOURG
💬 "#autumninluxembourg"



👤 **TEBIJUTURBIJU** 📍 **LUXEMBOURG CITY**
💬 *"Something more than the lovely Luxembourg"*



👤 **NEWSFROMMYCHAOSKITCHEN**
📍 **NEUMÜNSTER ABBEY**



👤 **ELA_SONNENSTRAHL** 📍 **LUXEMBOURG**
💬 *"On an early September"*



👤 **PHOTO.MLKAGO**
📍 **LUXEMBOURG CITY**

**VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!**

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#CITYMUSEUMEATS
#COZYLUXEMBOURG CITY



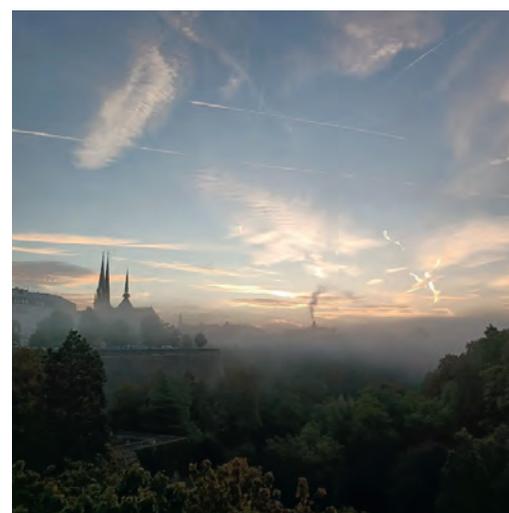
👤 **JOKELAVRYSEN**
📍 **LUXEMBOURG-VILLE**



👤 **ROBERTO.BEDINI.54**
📍 **PARC PUBLIC, LUXEMBOURG**



👤 **CHRISTOPHE.VANBIESEN**
📍 **LUXEMBOURG**



👤 **MYCOSYSOFA** 📍 **PONT ADOLPHE, LUXEMBOURG**
💬 *"The morning in the city"*

PATRIMOINE

À LA DÉCOUVERTE **CIRCUIT**



Auteur
SOPHIE DUBOIS
Photographe
EVA KRINS
(MAISON MODERNE)

DU MANSFELD

EXPLORING THE MANSFELD TRAIL

FR

Chaussures confortables aux pieds, gourde remplie dans le sac à dos, nous prenons la direction du départ du circuit Mansfeld, à quelques minutes des Rives de Clausen.

Celui-ci met à l'honneur le château construit au pied des murs de la ville à partir de 1563 par le comte Pierre-Ernest de Mansfeld (1517-1604), gouverneur du Grand-Duché. S'il n'est pas long, le parcours s'annonce physique et difficilement praticable en poussette. Nous vous conseillons donc de vous habiller et de vous équiper en conséquence. C'est parti pour une boucle de 4,6 kilomètres à la découverte des vestiges de cette part importante de l'histoire et du patrimoine luxembourgeois !

UN TRÉSOR ENFOUI

Bien caché, le parc Mansfeld constitue la première étape de ce parcours (étape 1 sur la carte pages 68-69). Une fois la grille à côté de l'église sur la place Sainte-Cunégonde franchie, avancez au centre du parc et regardez autour de vous. Imaginez qu'à cet emplacement se trouvait le jardin de la Renaissance. Celui-ci s'étalait sur trois terrasses, parallèlement au cours de l'Alzette. Chaque espace disposait de jeux d'eau et avait une thématique : le jardin suspendu, le verger, le potager, le jardin des fleurs, le labyrinthe, etc. Au centre de la pelouse, un panneau indique l'endroit où trônait la fontaine de Saint-Pierre, la plus importante du domaine.

Au fond du parc, une exposition permanente a été installée, retraçant l'histoire du domaine, de sa construction à l'ouverture du parc. À certains endroits, des trous de regard permettent d'apercevoir des ruines du château construit au pied de la colline du Pletzbierg.

Sortez à présent du parc et longez l'Alzette. Sur votre chemin, vous pourrez regarder de plus près l'ancien portail des jardins, qui a été déplacé au 19^e siècle devant l'actuelle Brasserie Mansfeld. En empruntant la rue de la Tour Jacob, vous découvrirez, sur votre gauche, plusieurs volées d'escaliers 2. Prenez votre courage à deux mains pour les grimper. Une fois arrivé au sommet, admirez la vue sur la vallée et sur le parc depuis les hauteurs du Fetschenhaff. Grâce au panneau, vous pouvez facilement imaginer cette même vue au 16^e siècle.

FR p.61 Au cœur du quartier de Clausen se trouvent les vestiges du domaine La Fontaine, construit par le comte de Mansfeld. Tenté par la visite ? Alors, suivez le guide et partez à la découverte du château de Mansfeld et de son histoire !

EN p.64 *The remains of the La Fontaine estate, built by the count of Mansfeld, are located in the heart of the Clausen district. Fancy a visit? Read this guide and find out more about the Mansfeld castle and its history!*

Après l'effort, le réconfort ! Profitez d'une descente à travers les bois à l'abri du soleil. Poursuivez votre chemin jusqu'à atteindre le lieu-dit Tawioun ③. Le parc à gibier du domaine s'étendait jusqu'aux collines de Weimerschaff et Fetschenhaff, et était entouré par un mur de 5 km de circonférence. On pouvait y entrer par trois loges : la Porte de Pierre, la Porte de Charles et la Porte d'Octavien, en hommage au comte et ses deux fils : Charles et Octavien. L'endroit où vous vous trouvez rappelle l'existence de la Porte d'Octavien. Pour en savoir plus sur celle-ci, consultez le panneau devant vous.

À présent, bifurquez et continuez votre descente à travers l'ancien parc à gibier ④. Celui-ci était composé de fourrés, de clairières, de sources indispensables à l'élevage et de rochers que vous pouvez découvrir.

En empruntant la rue de Clausen, vous prenez la direction du domaine. Avant d'y parvenir, tournez sur votre droite. Vous vous retrouverez face au portail d'honneur ⑤. Une longue cour s'étendait entre cet édifice et l'aile d'entrée principale du château. Un panneau explicatif vous montre à quoi celle-ci ressemblait à sa construction. Empruntez cette porte en observant attentivement ses détails et débutez votre ascension sinueuse du Pletzbierg. Cette partie du parcours est sans doute la plus sportive. À mi-chemin, nous vous invitons à faire une pause à la tour Malakoff, mise à disposition par l'État au scoutisme luxembourgeois. Les scouts profitent de locaux rénovés depuis mars 2023. Quelques mètres plus haut, un sentier au milieu des arbres vous invite à fournir un dernier effort.

UNE VUE IMPRENABLE SUR LA VILLE

Cette ascension en vaut la peine, nous vous l'assurons. En effet, une fois arrivé au point culminant de ce circuit, à proximité du Mudam et du Musée Dräi Eechelen, vous profiterez d'une vue panoramique sur la ville de Luxembourg et la vallée de Clausen ⑥. Vous pourrez également apercevoir, depuis le haut de la colline de Weimershof, le quartier de Gasperich. Prenez le temps d'admirer cette vue et de vous octroyer une pause bien méritée.

Longez les deux musées et dirigez-vous vers le site du fort Obergrünwald ⑦, un autre élément majeur de l'histoire de la capitale. Une fois celui-ci traversé, vous pourrez observer, au loin, dans la Ville Haute,

l'ancien palais du gouverneur, qui fut la résidence officielle des gouverneurs de 1565 à 1795. Il accueille aujourd'hui le ministère des Affaires étrangères. Pour découvrir son évolution, référez-vous aux explications devant vous.

En suivant le muret qui se trouve face à vous, vous arriverez à une passerelle surplombant les rails de chemin de fer et se terminant par une série de marches. Accrochez-vous à la rampe pour descendre ces dernières qui sont en effet irrégulières et souvent hautes. À la fin de votre descente, vous atteindrez l'allée Pierre de Mansfeld, qui longe l'Alzette ⑧. À votre droite, à proximité du pont,

se trouvait à l'époque la porte de Mansfeld, l'une des cinq portes d'entrée du domaine. À côté de celle-ci, un bâtiment menant au domaine faisait partie de l'hospice Sainte-Marguerite, érigé par le comte au profit des pauvres et personnes dans le besoin. Ce bâtiment remplaçait le couvent La Cluse.

Pour clôturer votre parcours, rejoignez l'autre rive de l'Alzette et bifurquez sur votre gauche pour emprunter le sentier de l'Espérance. Au bout de celui-ci, vous rejoindrez le parc Mansfeld, votre point de départ. Pour terminer votre balade en beauté, octroyez-vous un moment de détente à l'ombre des arbres du parc! ■



1.
Le circuit vous emmène près du **Musée Dräi Eechelen**.

*The trail takes you close to the **Musée Dräi Eechelen**.*

2. & 3.
Huit **panneaux explicatifs** jalonnent le parcours.

*Eight **explanatory panels** line the route.*

4.
Des **balises bleues avec la lettre « M »** indiquent le chemin.

***Blue markers with the letter 'M'** show the way.*



2.

LE DOMAINE DU CHÂTEAU LA FONTAINE EN QUELQUES DATES

- 1563** Début de la construction du domaine

- 1604** Domaine légué au roi d'Espagne Philippe III à la mort du comte Mansfeld

- 2015-2016** Début des travaux de valorisation du site patrimonial

- 2017** Ouverture provisoire du parc Mansfeld

- 2022-2023** Concours d'idées pour la remise en valeur du site Mansfeld et exposition des projets retenus

- 2023** Octobre : ouverture du nouveau circuit Mansfeld



3.



4.

EN

With some comfortable shoes on your feet and a full water bottle in your backpack, head for the starting point of the Mansfeld trail, just a few minutes from the Rives de Clausen. The highlight of this tour is the castle built at the foot of the city walls from 1563 onwards by count Pierre-Ernest de Mansfeld (1517-1604), governor of the Grand Duchy. Although it's not a long walk, the route can be strenuous and difficult to negotiate with a pushchair. We recommend you dress and equip yourself accordingly before setting off on this 4.6-km loop to discover the vestiges of this important part of Luxembourg's history and heritage!

A HIDDEN GEM

The Mansfeld park (step 1 on the map pages 68-69) is the well-hidden first stop on this trail. Once you've gone through the gate beside the church on Place Sainte-Cunégonde, walk to the centre of the park and look around you. This is where the Renaissance garden was located. It was laid out on three terraces running parallel to the course of the Alzette river. Each area had water features and a theme: the hanging garden, the orchard, the vegetable garden, the flower garden, the maze, and so on. In the centre of the lawn, a panel indicates the location of the Saint-Pierre fountain, the most important fountain on the estate.

At the far end of the park, a permanent exhibition has been installed that traces the history of the estate from its construction to the opening of the park. Viewing apertures provide glimpses of the ruins of the castle built at the foot of the Pletzbierg hill.

Now leave the park and walk along the Alzette river. On your way, take a closer look at the old garden gate, which was relocated in the 19th century and placed in front of what is now the Brasserie Mansfeld. Take Rue de la Tour Jacob where you will find several flights of stairs on your left 2. Work up the courage and climb them! Once at the top, you can admire the view over the valley and park from the heights of the Fetschenhaff. Thanks to the info panel, it is easy to imagine this same view in the 16th century.

After the effort of this climb, it's time for something more relaxing:

a walk down through the shade of the woods. Follow the path until you reach Tawioun 3. The estate's deer park extended at one time as far as the Weimerschaff and Fetschenhaff hills, and was surrounded by a 5-km wall. The entrance was via three gatehouses – Peter's gatehouse, Charles's gatehouse and Octavian's gatehouse – in honour of the count and his two sons, Charles and Octavian. The place you are standing in bears witness to the existence of Octavian's gate. To find out more about it, read the panel in front of you.

Now, branch off and continue your descent through the former deer park 4, which was composed of thickets, clearings and springs, essential for breeding and rocks.

Take Rue de Clausen, which leads to the estate. Before you reach it,

turn right and you will find yourself facing the main gate 5. There was a long courtyard between this building and the entrance wing of the castle. An explanatory panel shows you what the courtyard looked like when it was built. Pass through this entrance, taking careful note of its details, and begin your winding ascent up the Pletzbierg. This part of the route is undoubtedly the most challenging. Take a break halfway up at the Malakoff tower. This building was given to the Luxembourg scouts by the government, who have been allowed to use these renovated premises since 2023. A few metres further up, a path through the trees requires a final effort.

A BREATHTAKING VIEW OF THE CITY

The climb is well worth it, we assure you. Once you've reached the highest



5.

5.
Le fort Thüngen
se trouve également
sur le parcours.
*The Thüngen fort
is also on the route.*

6. & 7.
Le circuit alterne
les passages ombragés
et découverts.

The route alternates
between shaded and
open sections.

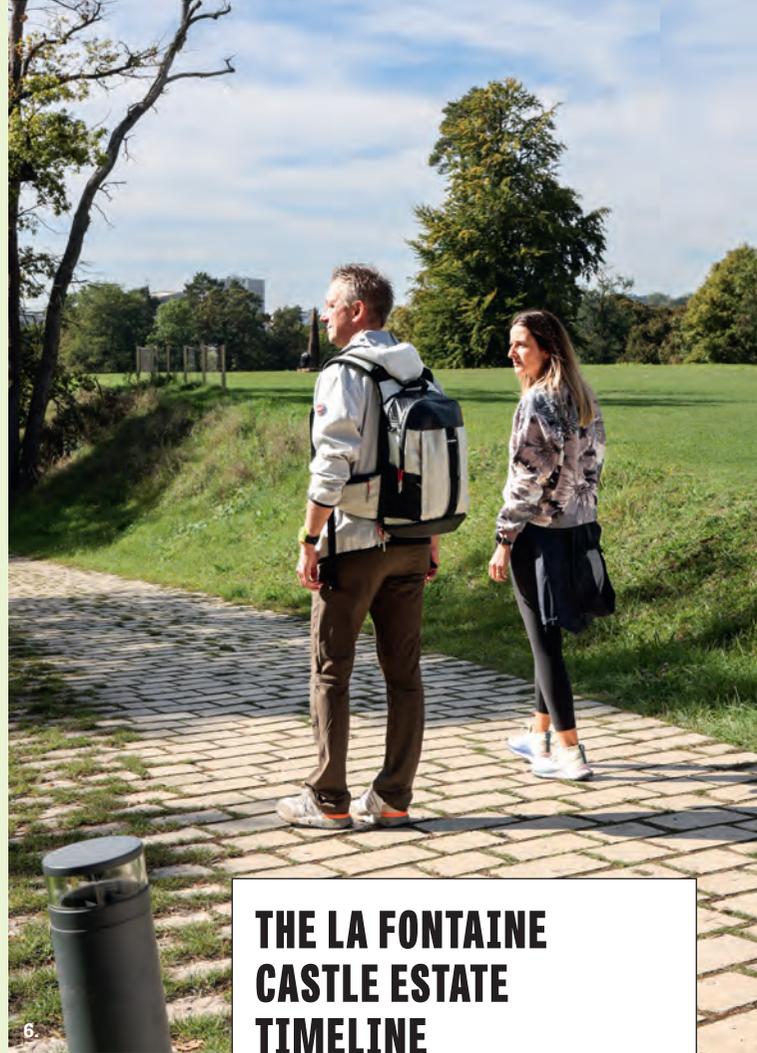
point on this route, near the Mudam and the Musée Dräi Eechelen, enjoy the panoramic view of Luxembourg City and the Clausen valley **6**. The Gasperich district can also be seen from the top of the Weimerschaff hill. Take time to admire the view and enjoy a well-deserved break.

Walk past the two museums towards the site of the Obergrünwald fort **7**, another major element in the capital's history. Once you have crossed the fort, you can see in the distance the former governor's palace, the official governors' residence from 1565 to 1795, in the Ville Haute. It now houses the ministry of foreign affairs. To find out about its evolution, refer to the panel in front of you.

Follow the low wall in front of you to a footbridge over the railway tracks and go down a series

of steps. Hold on to the handrail as you go down as the steps are irregular and quite tall. At the end of your descent, you will reach Allée Pierre de Mansfeld, which runs alongside the Alzette **8**. On your right, close to the bridge, is Mansfeld's gatehouse, one of the five entrance gates to the estate. Next to it, a building leading to the estate was part of the Sainte-Marguerite hospice, founded by the count to help the poor and needy. This building replaced the La Cluse convent.

To finish your walk, go to the other bank of the Alzette and turn left onto Sentier de l'Espérance. At the end of this path, you will be back at your starting point, the Mansfeld park. To round off your walk in style, take a moment to relax in the shade of the park's trees! ■



THE LA FONTAINE CASTLE ESTATE TIMELINE

- 1563** Construction of the estate begins

- 1604** The estate is bequeathed to Philip III, king of Spain, on the death of count Mansfeld

- 2015-2016** Renovation work on the heritage site begins

- 2017** Temporary opening of Mansfeld Park

- 2022-2023** Ideas competition for the redevelopment of the Mansfeld site and exhibition of the winning projects

- 2023** October: opening of the new Mansfeld tour



REGARDS CROISÉS

SUR LE DOMAINE MANSFELD

CROSS-LOOKS ON THE MANSFELD ESTATE

**SHAAF MILANI-NIA**

Chef du Service Urbanisme
de la Ville de Luxembourg
*Head of the City of Luxembourg
Urban Planning Department*

**SÉBASTIEN BUSCH**

Service Urbanisme
de la Ville de Luxembourg
*City of Luxembourg
Urban Planning Department*

Le domaine du comte de Mansfeld continue de fasciner. Outre le circuit, un ouvrage, une exposition et un concours d'idées pour la remise en valeur du site Mansfeld sont dédiés à cette part importante du patrimoine luxembourgeois.

The count of Mansfeld estate continues to fascinate people to this present day. In addition to the tour, a book, an exhibition and an ideas competition for the redevelopment of the Mansfeld site are dedicated to this important element of Luxembourg's heritage.

Le domaine Mansfeld fait l'objet d'un livre, *Mansfeld revisited*. Que peut-on y découvrir ? / The Mansfeld estate is the subject of a book entitled *Mansfeld revisited*. What will its readers find out?

MARTIN UHRMACHER

Ce livre est le résultat de la collaboration entre le Service Urbanisme de la Ville et l'Université du Luxembourg. Il contient des exposés présentés lors du Symposium Mansfeld, le colloque scientifique international qui s'est déroulé en 2022. Rédigé en français et en allemand, il s'adresse aussi bien aux scientifiques qu'au grand public, et comprend de nombreux plans, photos et illustrations. / *The book is the fruit of*

**MARTIN UHRMACHER**

Université du Luxembourg
University of Luxembourg

**GILLES GENOT**

Conservateur au
Lëtzebuerg City Museum
*Curator at the
Lëtzebuerg City Museum*

a collaboration between the City Urban Planning Department and the University of Luxembourg. It includes papers presented at the Mansfeld Symposium, an international scientific symposium held in 2022. Written in French and German, it is aimed at both scientists and the general public, and includes numerous maps, photos and illustrations.

SHAAF MILANI-NIA

La Ville a décidé de prendre en charge l'héritage Mansfeld pour les parties qui lui appartiennent. Nous avons commencé par une participation citoyenne, suivie par l'ouverture provisoire du parc, etc. Il nous manquait cette dimension scientifique, qui existe à présent grâce au symposium avec l'Université. / *The City has decided to take charge of the Mansfeld legacy for the remains that are on municipal land. We started with a public participation, followed by a temporary opening of the park, etc. What was missing was this scientific dimension, which now exists thanks to the symposium held in conjunction with the University.*

Un concours d'idées européen a également été lancé. Quel était son objectif ? / A European ideas competition was also launched. What was its aim?

SHAAF MILANI-NIA

Le concours d'idées urbanistique a été lancé en 2022, il visait à repenser les

espaces qui composent le domaine. Deux projets ont été retenus en juin 2023 pour leurs propositions. En même temps s'est déroulée une exposition de tous les projets au LUCA. / *The urban ideas competition was launched in 2022 with the aim of rethinking the spaces that make up the estate. Two projects were selected in June 2023. An exhibition of all the projects was held at LUCA at the same time.*

SÉBASTIEN BUSCH

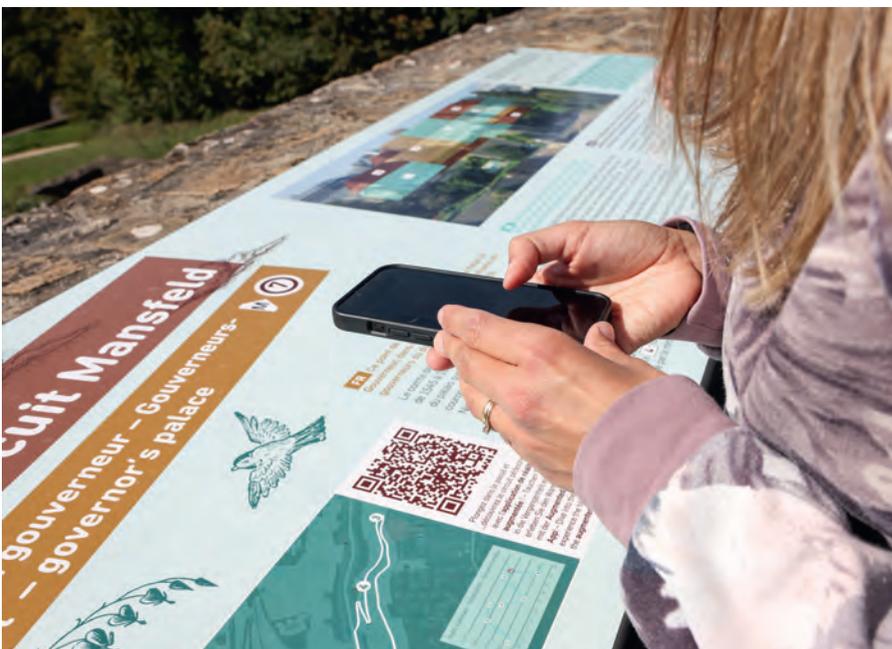
Le concours porte sur les vestiges, le tissu urbain environnant et le parc. Les projets soumis ont même développé des idées pour revaloriser l'ensemble du quartier. Ils viennent d'être présentés aux autorités et aux riverains. / *The competition covered the ruins of the castle, the surrounding urban fabric and the park. The submitted projects went as far as to develop ideas for enhancing the entire neighbourhood. These have just been presented to the authorities and local residents.*

Une exposition ouvre ses portes le 17 novembre. Que peut-on y découvrir ? / What will visitors to the exhibition that opens on 17 November see?

GILLES GENOT

L'exposition fait partie d'une série d'expositions qui présentent à chaque

fois en détail un sujet de notre exposition permanente. Cette fois-ci, nous avons opté pour un grand portrait de Pierre-Ernest de Mansfeld issu de notre collection, qui sera présenté aux côtés d'un tableau de son fils Charles de Mansfeld, récemment entré dans une collection privée luxembourgeoise. Nous pensons que les techniques d'analyse critique de documents visuels sont un outil d'une importance fondamentale dans la société numérique actuelle. Dans cette optique, trois aspects sont mis en lumière : l'analyse scientifique et technique de tels tableaux, leur comparaison avec toutes les autres représentations connues de ces deux princes de la Renaissance et, enfin, la grande question de l'authenticité d'images à nos jours. / *The exhibition is part of an exhibition series, which showcases one subject from our permanent exhibition at a time. For this edition, we have opted for a large portrait of Pierre-Ernest de Mansfeld from our collection, to be shown alongside a painting of his son Charles de Mansfeld, which has recently entered a private collection in Luxembourg. We believe that techniques for the critical analysis of visual documents are a tool of fundamental importance in today's digital society. With this in mind, three aspects are highlighted: the scientific and technical analysis of such paintings, their comparison with all other known representations of these two Renaissance princes and, finally, the important question of the authenticity of images is addressed.*



UNE APPLICATION POUR UNE EXPÉRIENCE AUGMENTÉE AN AUGMENTED REALITY APP

FR Une application de réalité augmentée complète le circuit Mansfeld. Sur les panneaux, les QR codes renvoient vers une page avec des informations supplémentaires et le lien pour télécharger l'application sur son téléphone portable. Celle-ci permet de visualiser des maquettes en 3D du château et du parc, comprend les textes des panneaux et propose un quiz. Un avatar du comte de Mansfeld accompagne les marcheurs.

EN An augmented reality app will accompany you on your Mansfeld tour. On the panels, QR codes bring you to a page with additional information and a link to download the app on your mobile phone. The app displays 3D models of the castle and park, and includes the panel texts and a quiz. A count Mansfeld avatar is your tour guide as you walk.

CARTE DU CIRCUIT MANSFELD

MAP OF THE MANSFELD TRAIL

PARTEZ SUR LES TRACES DU
COMTE PIERRE-ERNEST DE MANSFELD !
FOLLOW THE FOOTSTEPS OF COUNT
PIERRE-ERNEST DE MANSFELD!

Le jeu en vaut la chandelle !
La vue ici est impressionnante.

*It's well worth the effort!
The view from here is impressive.*



Allez, un dernier effort !

Come on, one last push!

QUARTIER
EUROPÉEN SUD

Et on remonte!
And up!

On descend!
It's going down!

Un paysage ombragé dans la forêt,
loin de l'agitation de la ville.

A shady landscape in the forest,
far from the hustle and bustle of the city.



Départ, c'est parti!
Off we go!

Pour plus d'infos sur le circuit pédestre:
For more information on the walking trail:

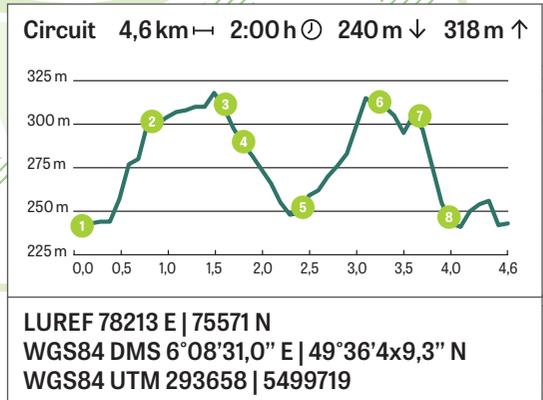
www.vdl.lu
www.visitluxembourg.com
www.lcto.lu

Ça grimpe!
It's a climb!

velOH! myveloh.lu

 Arrêt de bus / Bus stop
bus.vdl.lu

 Parking / Car park
indigoneo.lu



SUB UMBRA ALARUM

1716-1741
Luxembourg,
forteresse des Habsbourg

12.10.2023 –
14.04.2024



MUSEE
Dräi Eechelen
Forteresse, Histoire, Identités



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



Montage pneus
Prenez rendez-vous en ligne
autocentergoedert.lu



T. 488 766-1
www.autocentergoedert.lu

 **autocenter
goedert**
love your car

MÉTIER

Ingénieur technique – autorisations pour raccords privés de canalisation

Rocco Florio, Service Canalisation

Nous présentons chaque mois une nouvelle profession de la Ville. / We present a different City profession each month.

FR Attiré par la possibilité de servir les citoyens et d'agir pour la nature, Rocco Florio a rejoint la Ville comme ingénieur au sein du Service Canalisation en janvier 2020. Il s'est rapidement retrouvé à la tête d'une équipe dynamique de quatre personnes. Ce poste lui a aussi permis d'acquérir de nouvelles compétences, de développer cette cellule du Service Canalisation avec ses collègues et d'améliorer les processus mis en place. Diplômé en ingénierie et génie civil, Rocco s'occupe aujourd'hui des autorisations de canalisation, assure le suivi de plus de 190 chantiers (nouvelles constructions et transformations sanitaires), veille à la bonne réception de la tuyauterie, inspecte et détecte les faux raccords, contrôle les plans de canalisations, les raccordements définitifs et collabore avec les autres corps de métier et maîtres d'ouvrage. Les journées sont donc loin d'être monotones pour ce dernier. Une bonne organisation, du dynamisme et la diversité des tâches sont à ses yeux les mots qui définissent le mieux son poste.

EN Attracted by the opportunity to serve citizens and do something positive for nature, Rocco Florio joined the City of Luxembourg as an engineer in the *Service Canalisation* (Sewer Department) in January 2020. He quickly became the head of a hard-working team of four people. This position has also enabled him to acquire new skills, advance his unit of the *Service Canalisation* together with his colleagues and improve the processes already in place. With engineering degrees, Rocco is now responsible for authorising the laying of pipes, overseeing more than 190 sites (new builds and retrofitting of plumbing fixtures), ensuring that pipework is correctly installed, inspecting and detecting dummy and finished fittings, checking pipework plans, and working with other tradespeople and contractors. Being a good organiser, a dynamic leader and a multitasker are the hallmarks of his job.



Collaborer avec les maîtres d'ouvrage et autres corps de métiers pour veiller au bon déroulement des chantiers de canalisation est l'une des missions de Rocco Florio. *One of Rocco Florio's missions is to work with contractors and other tradespersons to ensure that pipeline projects run smoothly.*

PHOTO : MARIE RUSSILLO (MAISON MODERNE)

LA VILLE RECRUTE
THE CITY IS HIRING

▸ SERVICE CIRCULATION
Un ingénieur diplômé en planification du trafic (m/f)
CDI, 40h, régime du salarié avec obligation de fonctionnarisation

▸ SERVICE TIC
Un administrateur Système Microsoft 365 (m/f)
CDI, 40h, régime du salarié

jobs.vdl.lu

Shows und Workshops
.....
FÜR ALLE

Shows
et ateliers
.....
POUR TOUS

SCIENCE FESTIVAL

science-festival.lu

11-12
NOV.
2023

NATURMUSÉE &
NEIMËNSTER
Luxembourg-Grund

SCIENCE FESTIVAL LUXEMBOURG
Luxembourg National Research Fund

GREEN. EVENTS

En partenariat avec:

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche

VILLE DE LUXEMBOURG

neimënster

science.lu
Wissenschaft fir jiddereen

RTL

TIME TO TASTE

VOTRE FOOD CORNER, OUVERT JUSQU'À 21H00

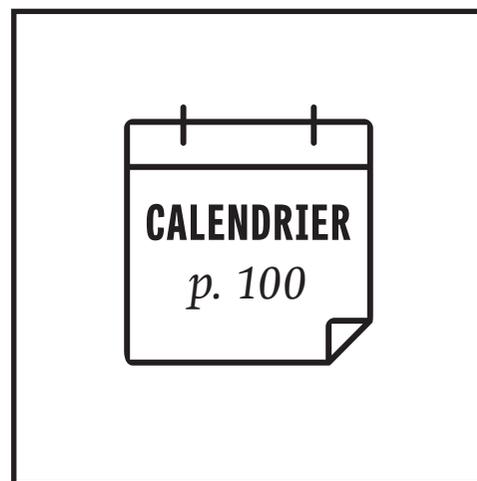
Tous les jeudis et vendredis, savourez vos soirées au Food Corner ! Nos 15 restaurants vous accueillent dans une nouvelle ambiance.

LETZ MEET!

CLOCHÉ DOR

cdo.lu | f | @

AGENDA



CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

24/11



A TRIBUTE TO

Carl Davis

► 19:00

FR Depuis 1987, la tradition inégalée du live cinema s'était nouée entre Sir Carl Davis et la Cinémathèque. Profitez d'une séance spéciale consacrée à Sir Carl Davis, décédé en août 2023, et à *Intolerance*, grand film épique du cinéma muet.

EN Since 1987, an unequalled tradition of live cinema has been forged between Sir Carl Davis and the Cinémathèque. Enjoy a special screening dedicated to Sir Carl Davis, who passed away in August 2023, and to *Intolerance*, a great epic of the silent film era.

02/11
-
28/11

THE LADY FROM SHANGHAI

02/11, 20:45 & 23/11, 18:30

ORSON WELLES & FILM NOIR

Touch of Noir

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

FR Cette année, Noirvember plonge dans les vastes collections de films 35 mm et 16 mm des archives de la Cinémathèque et se délecte des œuvres profondes et sombres d'Orson Welles.

Acteur (*The Third Man*) ou réalisateur (*The Lady from Shanghai*, *Touch of Evil*, *The Stranger*), Wells a beaucoup traité le genre « noir », construisant des mondes bizarres et déroutants dans lesquels la trahison, la corruption et l'irrationnel se donnent libre cours. De cet océan d'ombres, de paranoïa, de désespoir et d'incertitudes émergent des personnages puissants mais pris au piège que le spectateur-voyeur suit, fasciné et mal à l'aise.

EN This year's Noirvember explores the Cinémathèque's extensive 35mm and 16mm archive collection and revels in the deep and dark works of Orson Welles.

Whether as an actor (*The Third Man*) or director (*The Lady from Shanghai*, *Touch of Evil*, *The Stranger*), Welles dealt extensively in the noir genre. Welles makes it his mission to build strange, disorienting worlds where betrayal, corruption and irrationality run free. Amidst the shadows, paranoia, despair and uncertainty swim around characters both powerful and trapped, taking the viewer along for the experience as an uneasy voyeur.

09/11
30/11

KINUYO TANAKA

Forever a Woman

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

FR Véritable légende du cinéma japonais, Kinuyo Tanaka est doublement acclamée pour ses talents d'actrice et de réalisatrice. À neuf ans, et bien que benjamine de sa fratrie, elle assumait la responsabilité financière de sa famille et débuta une carrière d'actrice, jusqu'à devenir la vedette du premier film parlant japonais.

Réalisatrice engagée au parcours pionnier, Kinuyo Tanaka élargit et humanisa la

perspective féministe à travers sa vision des expériences, traumatismes et déchirements des femmes japonaises.

EN Kinuyo Tanaka, a legend of Japanese cinema, won major acclaim both as an actress and a director. Taking on the financial responsibility of caring for her family at the age of 9 – despite being the youngest – Tanaka made her

way to a lead performance in the country's first talking picture.

Tanaka's career as a film-maker was unprecedented at the time, expanding on and humanising on feminist perspectives through the experiences, trauma and heartbreak of Japanese women.

As well as film screenings, there will also be a film conference exploring Tanaka as a director through extracts of her work.



LA NUIT DES FEMMES
09/11, 19:00

DANSE / OPÉRA

07
&
08/11

WIM VANDEKEYBUS

Infamous Offspring

► 20:00 ► Grand Théâtre
► www.lestheatres.lu

FR Dans son nouveau spectacle, *Infamous Offspring*, le chorégraphe belge Wim Vandekeybus s'inspire de la mythologie grecque et du couple terrible de Zeus et Héra. Leur fils Héphaïstos, dieu du feu et de la forge, est au cœur de cette création qui mélange danse, texte, musique et cinéma. Sur un écran, le musicien Warren Ellis, alter ego de Nick Cave, et le danseur Israel Galván incarnent les dieux suprêmes. Cruauté, jalousie et désirs se rencontrent alors sur scène.

EN In his new show examining themes of cruelty, jealousy and desire, *Infamous Offspring*, Belgian choreographer Wim Vandekeybus takes his inspiration from Greek mythology and the notorious couple Zeus and Hera. Their son Hephaestus, the god of fire, is the main protagonist of this production combining dance, text, music and film, while on a screen, musician Warren Ellis – Nick Cave's alter ego – and dancer Israel Galván embody the supreme gods.

03/11

3 DU TROIS

Les défis de nos sociétés

► 17:00 & 19:00
► Bananefabrik
► www.danse.lu

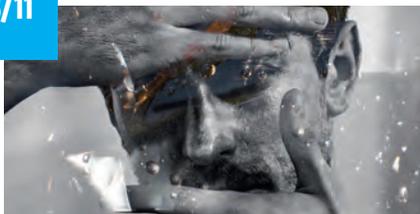


FR Le 3 DU TROIS de novembre se penche sur les défis de nos sociétés. La chorégraphe irlandaise Liz Roche présente son travail en cours intitulé *Sentient*, œuvre sur la communication dansante des abeilles. Youri de Gussem montre son *Moi, voyageur de rêve*, hommage à son grand-père macédonien. L'exposition *monsters*, de Valerie Reding, est l'occasion de découvrir des personnes victimes d'abus en tout genre.

EN November's 3 DU TROIS looks at the challenges facing our societies. Irish choreographer Liz Roche presents her work in progress entitled *Sentient* about how bees communicate via dance. Youri de Gussem unveils *Moi, voyageur de rêve*, a tribute to his Macedonian grandfather. The *monsters* exhibition, by Valerie Reding, focuses on those who have suffered abuse of all kinds.

23
&
24/11

28/11



IL POMO D'ORO / JAKUB JÓZEF ORLIŃSKI

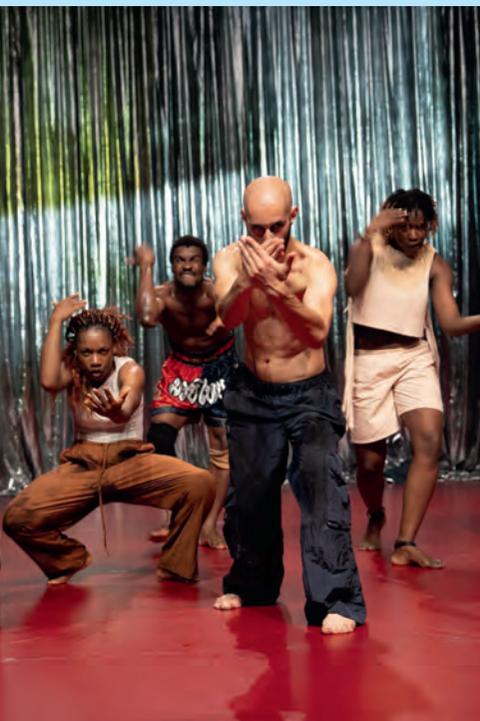
Beyond

► 19:30 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Le contreténor polonais Jakub Józef Orliński est un touche-à-tout capable de briller avec sa voix cristalline ou de remporter des épreuves de breakdance. Mais c'est bien pour un récital qu'il s'associe à l'ensemble Il Pomo d'Oro à la Philharmonie. Au programme, un florilège d'œuvres baroques italiennes et polonaises. L'occasion d'écouter un timbre unique au monde.

EN Polish countertenor Jakub Józef Orliński is a multitasking artist, capable of shining with his crystal-clear voice or winning breakdancing competitions. In this recital, he joins forces with the Il Pomo d'Oro ensemble at the Philharmonie. The line-up features an anthology of Italian and Polish baroque works showcasing a one-of-a-kind timbre.

28, 30/11
&
02/12



FASO DANSE THÉÂTRE / SERGE AIMÉ COULIBALY

C LA VIE

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR Serge Aimé Coulibaly est de retour au Grand Théâtre avec *C LA VIE*, spectacle autour des cycles de la vie et des événements qui les accompagnent. Traditions occidentale et ouest-africaine se rencontrent sur la scène occupée par sept danseurs, une chanteuse et un percussionniste. Les formes anciennes de ces rites se transforment et prennent une dimension moderne adaptée au monde contemporain dans une joie communicative.

EN Serge Aimé Coulibaly returns to the Grand Théâtre with *C LA VIE*, a show about the cycles of life and the events that accompany them. The Western and West African traditions fuse together on a stage featuring seven dancers, a singer and a percussionist. The ancient forms of these rites are transformed and take on a modern dimension adapted to the contemporary world, in a communicative joy.

24
&
26/11



MONIQUE SIMON /
HÉLÈNE BERNARDY / CARLO JANS

Madame, Où aveZ-vous cAché votRe galanT époux ?

► 24/11, 20:00 & 26/11, 16:00
► Conservatoire de la Ville
de Luxembourg
► www.conservatoire.lu

FR Des extraits d'opéra de Mozart ont été réunis par les professeurs d'art lyrique Héléne Bernardy et Monique Simon pour ce programme réjouissant. *Madame, Où aveZ-vous cAché votRe galanT époux ?* compose les lettres du nom du génie autrichien. Les 10 apprentis chanteurs s'en donnent à cœur joie dans ce pasticcio enlevé, porté par l'orchestre des professeurs du Conservatoire de la Ville.

EN Lyric art teachers Héléne Bernardy and Monique Simon have brought together excerpts from Mozart's operas for this delightful line-up. *Madame, Où aveZ-vous cAché votRe galanT époux ?* highlights the letters of the Austrian prodigy's name. The ten budding singers give it their all in this lively pasticcio, backed by an orchestra made up of teachers from the City's Conservatoire.



DENIS PODALYDÈS / GIUSEPPE VERDI

Falstaff

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR Après *Le Triomphe de l'amour*, montré au Grand Théâtre en 2019, Denis Podalydès revient au Luxembourg avec l'opéra *Falstaff*, de Giuseppe Verdi. Le scénographe Éric Ruf et le costumier Christian Lacroix ont participé à cette création ambitieuse du dernier opéra du maître italien, joué pour la première fois en 1893 à la Scala de Milan. Falstaff est un héros grotesque sorti tout droit de l'imagination de William Shakespeare. Petit malfrat, fauteur de troubles, mais d'une tendresse attachante, il est bien plus complexe qu'il n'y paraît. Denis Podalydès se régale et offre à Tassis Christoyannis un rôle de premier ordre. À la baguette, Antonello Allemandi dirige l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg et le Chœur de l'Opéra de Lille.

EN After *Le Triomphe de l'amour*, shown at the Grand Théâtre in 2019, Denis Podalydès returns to Luxembourg with Verdi's opera *Falstaff*. Set designer Éric Ruf and costume designer Christian Lacroix were involved in this ambitious version of the Italian master's last opera, first performed in 1893 at La Scala in Milan. Falstaff is a grotesque hero created by William Shakespeare – a petty thief and troublemaker with an endearing tenderness, he is far more complex than he first appears. Denis Podalydès is at his best here, giving Tassis Christoyannis a first-rate role while Antonello Allemandi conducts the Luxembourg Philharmonic Orchestra and the Lille Opera Chorus.

IT VO
FR ST
DE ST

EXPOSITIONS

10/11/23
-
18/08/24

L'HISTOIRE DU SYSTÈME SOLAIRE

Asteroid Mission

► MNHN ► www.mnhn.lu

FR À travers la présentation d'astéroïdes et de nombreuses collisions constatées sur Terre, l'exposition s'intéresse à l'histoire du système solaire, à la formation et au développement des astéroïdes, aux ressources spatiales, et même à d'éventuelles vies futures en dehors de la Terre. Elle questionne également sur les ressources de l'espace, leur richesse et leur propriété, mais aussi sur les défis technologiques relatifs à la conquête de l'espace. Un programme vaste comme le cosmos!

EN This is an exhibition on a cosmic scale! Through a presentation of asteroids and numerous collisions seen on Earth, *Asteroid Mission* looks at the history of the solar system, the formation and development of asteroids, space resources and even the potential of life in the future beyond Earth. It also looks at the richness of resources in space and reflects on their ownership.

17/11/23
-
18/02/24

LA REPRÉSENTATION DE PÈRE ET FILS

Meet the Mansfelds

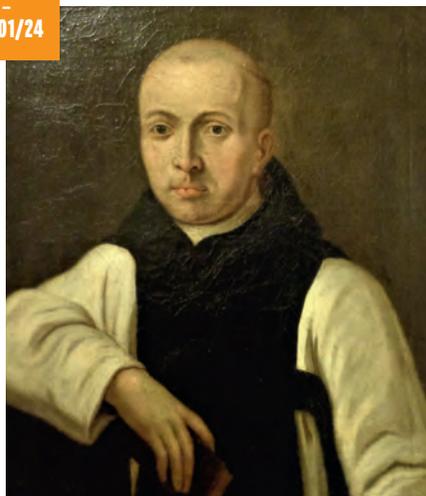
► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR L'un, le père, est connu comme homme de guerre et gouverneur du Luxembourg. L'autre, le fils, était lui aussi militaire. Tous deux, nés dans l'actuel Luxembourg, sont ici présentés à travers une série de portraits peints et gravés. Les représentations de Pierre-Ernest de Mansfeld (1517-1604) et Charles de Mansfeld (1543-1595) permettent d'une part de ciseler une analyse technique pointue des peintures anciennes mais aussi, d'autre part, de mettre en relief l'évolution de leur physionomie autant de leur vivant qu'au cours des siècles qui ont suivi.

Intégrée à la série d'expositions *The Luxembourg Story in Focus*, cet accrochage est réalisé en collaboration avec l'association Amis du château de Mansfeld.

EN Part of the *The Luxembourg Story in Focus* exhibition series, this exhibition is organised in collaboration with the Amis du château de Mansfeld association.

The depictions of Pierre-Ernest de Mansfeld (1517-1604) – man of war and governor of Luxembourg – and his son Charles de Mansfeld (1543-1595) – a military commander as well – not only provide an in-depth technical analysis of early paintings, but also highlight the evolution of their physiognomy both during their lifetime and over the centuries that followed. Both men were born in what is now Luxembourg, and are depicted here in a series of painted and engraved portraits.

28/07/23
–
28/01/24

D'HISTOIRE ET D'ART

Peindre au Luxembourg au 18^e siècle

- ▶ Nationalmusée um Fëschmaart
- ▶ www.nationalmusee.lu

FR Les peintres luxembourgeois du 18^e siècle sont ici mis à l'honneur tant au niveau de leur vie quotidienne sous l'Ancien Régime que par leur travail. Une dizaine de grands maîtres de la région sont présentés par cet accrochage d'une trentaine d'œuvres.

EN Some ten 18th-century Luxembourg masters are featured in this exhibition showcasing 30 works which focuses on both the artists' daily lives under the Ancien Régime and their oeuvre.

JUSQU'AU
31/12

CAMPAGNE DE CROWDFUNDING

Klammt mat an d'Course!

- ▶ Nationalmusée um Fëschmaart ▶ www.nationalmusee.lu

FR L'œuvre de Joseph Kutter, *Le Champion*, qui représente Nicolas Frantz, double vainqueur du Tour de France en 1927 et 1928, est l'unique tableau de cet accrochage, pièce centrale de la campagne de financement participatif du musée en vue d'acquérir l'œuvre. À découvrir et à soutenir!

EN Joseph Kutter's *The Champion*, depicting two-time winner of the Tour de France in 1927 and 1928 Nicolas Frantz, is on show at the Nationalmusée um Fëschmaart, and the centrepiece of the museum's crowdfunding campaign to acquire the work. Not to be missed!

07/10/23
–
07/01/24

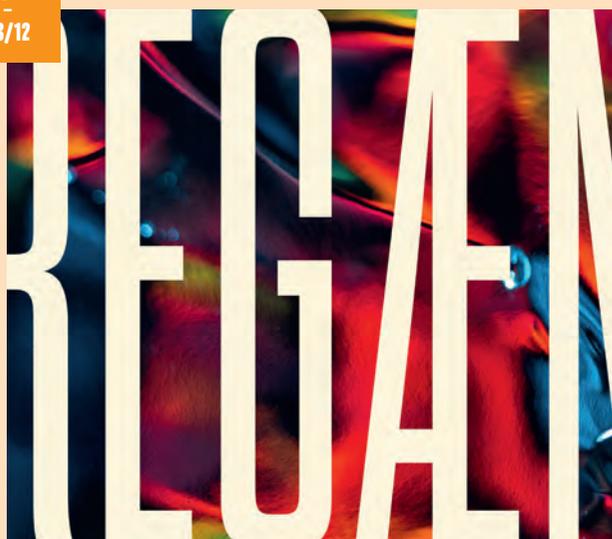
JÉRÔME ZONDER

Joyeuse Apocalypse !

- ▶ Casino Luxembourg
- ▶ www.casino-luxembourg.lu

FR L'artiste français Jérôme Zonder n'est pas resté de marbre face à l'architecture du premier étage du Casino Luxembourg. Bien au contraire ! C'est ainsi qu'il s'est lancé dans la création d'une exposition immersive, *Joyeuse Apocalypse !*, composée d'illustrations sur papier, de dessins et d'œuvres sculpturales qui empruntent autant à la culture populaire qu'à l'actualité et aux sujets sociologiques. Sur le thème de la fête, l'exposition se décompose en cinq temps et se développe en boucle.

EN *Joyeuse Apocalypse !* by Jérôme Zonder features illustrations on paper, drawings and sculptural works that borrow both from popular culture as from current events and sociology. The French artist is no stranger to Casino Luxembourg! As such, he set about designing the immersive exhibition inspired by the theme of celebration himself. Divided into five parts, it unfolds in a loop.

14/09
–
03/12

CECIL'S BOX

Stephen Korytko

- ▶ Cercle Cité ▶ www.cerclecite.lu

FR Création cinématographique et photographique signée de Stephen Korytko, *Regæn* s'attache à mettre en relief la matérialité des choses dans leur approche physique et les liens qui peuvent unir les matériaux à chacun d'entre nous de par notre histoire personnelle. Le tout dans une représentation qui fait la part belle au sonore.

EN A cinematographic and photographic creation by Stephen Korytko that gives pride of place to sound, *Regæn* aims to highlight the materiality of things in their physical approach, and the links that can bind materials to each of us through our personal history.

JUSQU'AU
14/01/24GRAVURES DU 16^E AU 20^E SIÈCLE

Les animaux dans la gravure

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Cette exposition nous plonge dans l'art graphique inscrit entre le 16^e et le 19^e siècle, à travers une série de gravures dont le sujet n'est autre qu'un large éventail d'espèces animales, parmi lesquelles des animaux domestiques. Nombre de ces créations sont l'œuvre d'artistes néerlandais.

EN This exhibition takes an in-depth look at the graphic art from the 16th to 19th centuries through a series of engravings featuring a wide range of animal species, notably including pets. Many of the works in the exhibition are by Dutch artists.

JUSQU'AU
14/07/24

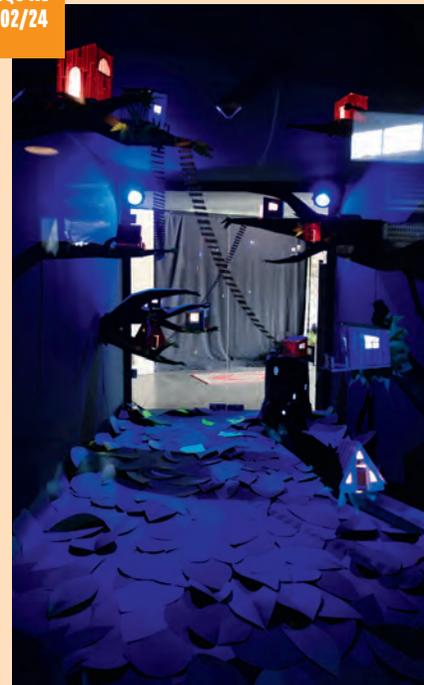
L'HOMME ET SON ALIMENTATION

All you can eat

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR Cette exposition met les petits plats dans les grands pour faire découvrir aux visiteurs la nourriture sous différents angles, et notamment les diverses influences qui ont forgé notre alimentation – influences aussi variées que le climat, l'économie, les considérations culturelles et religieuses. Il est aussi question de l'évolution de l'alimentation, de son impact sur l'environnement ou encore de la sécurité alimentaire. Un vaste sujet traité avec l'art et la manière!

EN This exhibition pulls out all the stops to allow visitors to view food from different angles and in particular to appreciate the various influences that have shaped our diet – influences as varied as the climate, economics and cultural and religious considerations. The exhibition also looks at the evolution of food, its impact on the environment and food security. A stylish and artistic look at what is clearly an extensive subject!

JUSQU'AU
11/02/24CUBE INSTALLATION
DE SARAH POULAIN

Canopée

► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR L'artiste Sarah Poulain a pris de la hauteur pour créer son exposition *Canopée*. Munie d'un cutter et de papier, elle façonne ses créations en y apportant des volumes, de multiples couleurs et des perspectives qui, rassemblés, introduisent le visiteur dans un univers joyeux et coloré. L'œuvre se découvre dans le sas entre l'entrée de la Rotonde 2 et la Buvette, dans le cadre du cycle d'installations artistiques « cube ».

EN Artist Sarah Poulain has taken to the skies to create her *Canopée* installation. Armed with a cutter and paper, she forges her creations by adding volume and incorporating multiple colours and perspectives that all come together to introduce visitors to a cheery, colourful world. The work can be seen in the area between the entrance to Rotonde 2 and the Buvette, as part of the 'cube' art installation cycle.

JUSQU'AU
21/01/24

LA NOURRITURE DANS L'ART CONTEMPORAIN

Hors-d'œuvre

► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR Ils sont plusieurs artistes contemporains du Benelux et de la Grande Région à s'être penchés sur la vaste thématique de la nourriture pour la malaxer à leur manière et en extraire des notions de jouissance, de gaspillage, de pollution, d'addiction, de migration, de déplacement ou encore d'identité et de rôles genrés. Il sera ainsi possible de voir la sculpture *sugar* de Trixi Weis qui interroge sur la dépendance, le triptyque *Sweet Country*, de Florence Haessler; l'œuvre *All the good times we spent together*, d'Alexandre Lavet; une série photographique de Simone Decker, une œuvre vidéo de Puck Verkade, des peintures d'Ugo Li; une œuvre en néon de Jieun Lim et enfin la vidéo *Blowup* de Bea de Visser. L'ensemble est complété par des conférences, des workshops, et même des dégustations et démonstrations de cuisine.

EN A number of contemporary artists from the Benelux and Greater Region have taken the extensive theme of food and mixed it up in their own way to extract from it elements pertaining to enjoyment, waste, pollution, addiction, migration, displacement, identity and even gender roles. With this in mind, this exhibition will incorporate Trixi Weis's sculpture *sugar*, which raises questions regarding addiction; Florence Haessler's triptych *Sweet Country*; Alexandre Lavet's piece *All the good times we spent together*; a photographic series by Simone Decker; a video work by Puck Verkade; paintings by Ugo Li; a neon work by Jieun Lim and the video work *Blowup* by Bea de Visser, all complemented by a series of lectures, workshops and even tastings and cookery demonstrations.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
07/01/24

EXPOSITION PERFORMATIVE

After Laughter Comes Tears

► Mudam ► www.mudam.com

FR *After Laughter Comes Tears* est une exposition expérimentale qui rassemble 34 artistes, avec des œuvres qui couvrent les champs de la performance, de l'installation et de la vidéo. Oscillant entre humour et drame, les œuvres traitent des angoisses liées à la crise environnementale, à la ruine de l'État providence et à la montée des partis d'extrême.

EN *After Laughter Comes Tears* is an experimental exhibition bringing together 34 artists with works spanning the fields of performance, installation and video. Oscillating between humour and drama, the works focus on anxieties relating to the environmental crisis, the demise of the welfare state and the rise of extreme parties.

JUSQU'AU
18/02/24PRÉSENTATION
DE LA COLLECTION

Deep Deep Down

► Mudam
► www.mudam.com

FR Avec *Deep Deep Down*, le visiteur passe dans les coulisses du musée, loin des salles d'exposition, où dorment les œuvres d'art attendant – peut-être! – d'être exposées au public. L'occasion unique de découvrir des pièces sans sélection préalable. Une exposition dans toute sa diversité!

EN *Deep Deep Down* takes visitors behind the scenes at the museum, away from the exhibition halls, where works of art lie dormant, waiting – maybe! – to be put on public display. This is a unique opportunity to discover pieces that showcase the true diversity of the museum's collections.

JUSQU'AU
12/11



SUZAN NOESEN

How to Cut an Apple?

► Centre d'art Dominique Lang ► www.galeries-dudelange.lu

FR Cet accrochage-installation met en valeur les œuvres de Suzan Noesen faites d'analogies conceptuelles, métaphoriques et sensorielles à travers des supports qui ne sont pas sans rappeler la finesse de la peau ou d'une pellicule.

EN This exhibition-installation showcases Suzan Noesen's work, which draws on conceptual, metaphorical and sensual analogies across media that are reminiscent of the delicacy of a film or skin.

JUSQU'AU
25/02/24

BEN GREBER

Green Machine

► Korschthal ► www.korschthal.lu



FR Pour l'artiste allemand Ben Greber, l'ère numérique se caractérise par une désobjectivation et une invisibilité progressives de tous les processus nécessaires à la vie et à la société. L'artiste traduit cela dans ses œuvres sculpturales.

EN For German artist Ben Greber, the digital age is characterised by progressive de-objectification and invisibility of all the processes needed for life and society. This is reflected in his sculptural works.

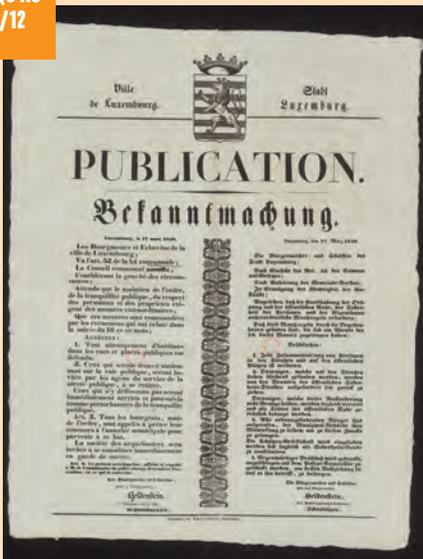
JUSQU'AU
11/02/24



JUSQU'AU
14/04/24



JUSQU'AU
02/12



LA RÉVOLUTION ET LA CONSTITUTION DE 1848

1848 – Revolutionu zu Lëtzebuerg

► ANLux ► www.anlux.lu

FR Le mois de mars de l'année 1848 a été marqué par des troubles au Grand-Duché. Ceux-ci ont-ils pour autant provoqué un véritable bouleversement dans notre pays? Cette exposition analyse les conséquences de ces événements, comme l'élaboration de la première Constitution libérale du pays, signée le 9 juillet de la même année, et la création de la Chambre des députés. Elle va cependant plus loin en se penchant sur les premiers travaux parlementaires et la mise en pratique des principes constitutionnels.

EN March 1848 was a month of unrest in the Grand Duchy. But whether this unrest led to real upheaval in Luxembourg is a question that still remains. This exhibition analyses the consequences of these events, including the drafting of the country's first liberal Constitution signed on 9 July of the same year and the creation of the Chamber of deputies. It delves deeper, however, by looking at the first parliamentary proceedings and how constitutional principles were put into practice.



CYCLE LOOP –
ANIMATION VIDÉO

Fragments

► Rotondes
► www.rotondes.lu

FR En s'inspirant des petites choses du quotidien, la designer et illustratrice Ana Gaman a conçu cette animation vidéo, invitant le public à s'impliquer en choisissant, selon son propre ressenti, l'image (ou le fragment) qui le capte et lui permet d'appréhender au mieux cette animation.

EN Inspired by small everyday situations, designer and illustrator Ana Gaman has come up with this video animation, inviting the public to get involved by focusing on an image or fragment of their choice, enabling them to get the most out of the animation.

27/11/23
–
14/01/24



PROJET EXPÉRIMENTAL

The Collective Laboratory

► Mudam ► www.mudam.com

FR Dans cette exposition, rien n'est figé, rien n'est statique. Du dynamisme, chacun des artistes des collectifs travaillant sur la performance en donnera au public, en permettant à tout un chacun de participer en qualité de spectateur aux séances de recherche, de préparation et de répétition. Mais ce n'est pas tout : les artistes des collectifs d'édition et de publication s'ouvriront tout autant, permettant aux visiteurs d'assister au processus créatif de leurs œuvres. Le tout ponctué de plusieurs événements.

EN Nothing in this exhibition is static. Each of the artists from the performance collectives brings a dynamic touch, allowing audiences to participate in the research, preparation and rehearsal sessions. But that's not all: the artists from the editing and publishing collectives will also be opening up their studios and allowing visitors to witness the creative process behind their work. A series of events will also be held as part of the exhibition.



LUXEMBOURG, FORTERESSE DES HABSBOURG (1716-1741)

Sub umbra alarum

► Musée Dräi Eechelen ► m3e.public.lu

FR Cette exposition propose au visiteur un voyage dans la forteresse des Habsbourg (1716-1741), c'est-à-dire dans son extension construite sous le nouveau régime autrichien, et tout particulièrement dans le Fort Thüngen (construit en 1732). Le public y découvre les vestiges de l'implantation des troupes impériales et de leurs familles dans le duché de Luxembourg, alors sous obédience autrichienne. Ce parcours est également l'occasion de mettre en relief la vie et l'œuvre des commanditaires et exécutants des travaux, parmi lesquels l'empereur Charles VI de Vienne, la gouvernante générale des Pays-Bas Marie-Élisabeth, le commandant Wilhelm Reinhard von Neipperg ou encore l'ingénieur Simon de Bauffe. Cette exposition donnera un éclairage sur cette période marquée par trois guerres et dont la forteresse fut un élément déterminant.

EN This exhibition takes visitors on a journey through the Habsburg fortress (1716-1741), in other words, the extension built under the new Austrian regime, and in particular Fort Thüngen (built in 1732). Here, visitors discover the traces of the imperial troops and their families who settled in the Duchy of Luxembourg, which was under Austrian rule at the time. The lives and work of pivotal figures are showcased, including emperor Charles VI of Vienna, the governor general of the Netherlands Marie Elisabeth, commander Wilhelm Reinhard von Neipperg and the engineer Simon de Bauffe. The display also sheds light on this period, which was marked by three wars, and during which the fortress played a key role.

EXPOSITIONS

EXPOSITION
PERMANENTE

MONNAIES ET MÉDAILLES

Cabinet des médailles

► Nationalmuseum um Fëschmaart ► www.nationalmuseum.lu

FR Cette exposition explore l'histoire du Luxembourg à travers les médailles et les monnaies. Le visiteur y découvre les pièces frappées au Luxembourg, de l'Antiquité jusqu'à l'actuel euro, à travers différentes thématiques : des collections à la production, en passant par les médailles et les décorations.

EN This exhibition explores the history of Luxembourg through its medals and coins. Visitors will discover coins minted in Luxembourg, from Antiquity right up until the euro of today, through themes including coin collections, production, medals and decorations.

JUSQU'AU
12/11DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

LETIZIA ROMANINI

>5km/h

► Centre d'art Nei Liicht
► www.galleries-dudelange.lu

FR Letizia Romanini, artiste plasticienne d'origine eschoise, s'inspire du réel, de la nature, des paysages, pour façonner ses œuvres faites de matériaux aussi divers que le métal, les minéraux ou des branches qui racontent une histoire d'ici et d'ailleurs.

EN Letizia Romanini, a visual artist from Esch, draws her inspiration from reality, nature and landscapes to create works using materials as diverse as metal, minerals and branches that tell a story both local and universal.

JUSQU'AU
14/01/24

100 AFFICHES À L'AFFICHE

Best of Posters

► Lëtzebuerg City Museum
► www.citymuseum.lu

FR Après une sélection drastique opérée par plusieurs jurys, 100 affiches ont été retenues pour représenter au mieux l'art graphique du 20^e siècle. Derrière leur aspect esthétique indéniable et leurs objectifs commerciaux, culturels ou politiques, elles mettent plus particulièrement en relief les mentalités, les tendances et les goûts de l'époque. En plus des affiches, le visiteur peut profiter d'une projection animée et des différents ateliers pratiques.

EN After a rigorous selection by a number of juries, 100 posters have been carefully selected to best represent the 20th-century graphic art. Behind their undeniable aesthetic appeal and their commercial, cultural or political objectives, they highlight the attitudes, trends and tastes of the period. As well as the posters, an animated screening and different printing workshops are part of the exhibition.

JUSQU'AU
13/01/24

CÔTÉ JARDIN

Vu Gäert a Bicher

► Bibliothèque nationale du Luxembourg ► www.bnl.public.lu

FR Cette exposition retrace l'histoire de livres, revues, chansons, estampes, plans et cartes postales dont la thématique principale est le jardin. Un jardin dans toute son acception, qu'il soit historique ou fictif, qu'il s'oriente vers l'horticulture ou le potager, qu'il prenne la fonction de parc, de jardin scolaire ou qu'il s'intègre à un couvent. Une exposition qui touche aux sciences naturelles,

à l'art, à la littérature, à l'histoire et à la bibliothéconomie.

EN This exhibition traces the history of books, magazines, songs, prints, plans and postcards whose main theme is the historical or fictional garden in all its forms, including allotments, vegetable plots, parks, school or convent grounds. Touching on the natural sciences, art, literature, history and librarianship.



JUSQU'AU
12/11DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

TINA GILLEN

Flying Mercury

► Korschthal ► www.korschthal.lu

FR La représentation du paysage, celui façonné par la présence et les activités humaines, est un sujet récurrent dans le travail de l'artiste peintre luxembourgeoise Tina Gillen. Cet accrochage ne déroge pas à cette thématique et s'inscrit dans l'espace qui lui est dédié.

EN The representation of the landscape, shaped by human presence and activity, is a recurring theme in the work of Luxembourg painter Tina Gillen. This hanging is no exception and is part of the space dedicated to her work.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
13/12

ATELIER EMPREINTE ASBL

Pandora

► neimënster ► www.neimenster.lu



FR Sur les traces de Bo Halbirk (décédé en 2018), qui a marqué de son empreinte artistique le paysage international de la gravure contemporaine, 60 artistes, venus de 16 pays, affluent vers le Luxembourg, et plus particulièrement l'Abbaye de Neumünster, pour faire découvrir leurs œuvres sur le thème imposé de « Pandora », titre de la dernière série d'estampes que Bo Halbirk a réalisée.

Cet accrochage dévoile une partie de son héritage et la richesse créatrice et culturelle qui fut la sienne et qu'il légua à la soixantaine d'artistes présents, qui tous l'ont connu de son vivant pour avoir travaillé avec lui. Cette exposition hommage est présentée par les ateliers Empreinte (Luxembourg) et Bo Halbirk (Paris), institution éponyme dont l'artiste fut l'initiateur et le fondateur.

EN Following in the footsteps of Bo Halbirk (who died in 2018), leaving his artistic footprint on the international landscape of contemporary printmaking, some 60 artists from 16 countries gather at Luxembourg's Neumünster Abbey to showcase their work on the theme of 'Pandora', the title of the renowned printmaker's last series of prints. This exhibition

focuses on his heritage and the creative and cultural wealth that inspired the artists in attendance, all of whom knew him personally during his lifetime and also worked with him. This tribute is the result of a joint collaboration by the workshops Empreinte (Luxembourg) and Bo Halbirk (Paris), the eponymous institution of which the artist was the initiator and founder.

17/11
-
23/12

PEINTURE

Marie-Isabelle Callier

► Galerie Simoncini
► www.galeriesimoncini.lu

FR L'artiste belgo-luxembourgeoise Marie-Isabelle Callier a d'abord exercé en tant qu'infographiste et illustratrice publicitaire avant de s'atteler à l'écriture et l'illustration de livres pour enfants. C'est donc une artiste complète et talentueuse, dotée d'une sensibilité fine, qui présente ses dernières œuvres picturales dans lesquelles la nature tient une grande part.

EN Belgian-Luxembourger artist Marie-Isabelle Callier began her career as a computer graphics designer and advertising illustrator before moving on to writing and illustrating children's books. This has shaped her into a talented all-round artist with a keen sensitivity, presenting here her latest pictorial works in which nature features heavily.

JUSQU'AU
04/11

JEANNE MONS

Amour, vous ne savez ce qu'est l'absence

► Nosbaum Reding ► www.nosbaumreding.com

FR Les dessins de l'artiste française Jeanne Mons, constitués d'éléments historiques de la peinture et de la sculpture, d'un soupçon de spirituel et de mythologie, de références au neuvième art et au cinéma, abordent plus particulièrement dans cette série le corps de la femme.

EN The drawings of French artist Jeanne Mons incorporate a blend of historical elements from painting and sculpture, a hint of spirituality and mythology, and references to the ninth art and cinema. This particular series focuses on the female body.

25/11/23
13/01/24JUSQU'AU
04/11

THOMAS ARNOLDS

RUN (Frühstück)

► Nosbaum Reding
► www.nosbaumreding.com

FR L'artiste Thomas Arnolds peint des objets du quotidien, des formes architecturales ou encore des représentations de l'iconographie de colonnes anciennes pour en ressortir le sens fondamental de la « couleur de la matière ».

EN Artist Thomas Arnolds paints everyday objects, architectural forms and representations of the iconography of ancient columns to bring out the fundamental meaning of the 'colour of matter'.

JUSQU'AU
18/11



SCULPTURES

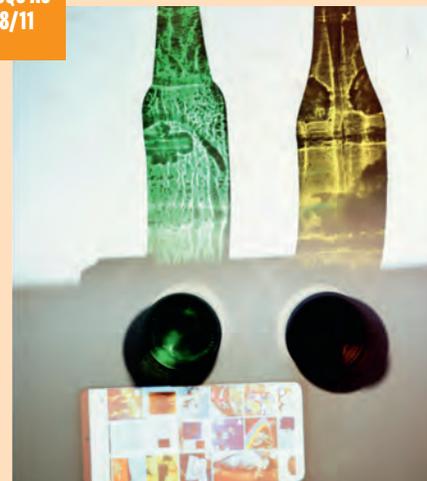
Patricia Broothaers

► Galerie Schortgen
 ► www.galerie-schortgen.lu

FR Sculptures aux regards fuyants, qui intriguent et qui captent, ces êtres de terre cachent une noirceur romantique autant que des fêlures délicates rappelant les personnages de Tim Burton. On ne peut qu'être captivé par leur âme...

EN These sculpted earthen beings, with their elusive, intriguing, fascinating gazes, conceal both a romantic darkness and delicate cracks reminiscent of Tim Burton characters. You really can't help but be captivated by their souls.

JUSQU'AU
18/11



DUO SHOW

Baptiste Rabichon & João Freitas

► Reuter Bausch Art Gallery ► www.reuterbausch.lu

FR Il y a d'abord la série d'œuvres *Autopsie d'un palimpseste* de João Freitas qui, avec un travail tout en singularité, apporte à ses tableaux une réalité brute; un réel redessiné où se manifestent d'autres émotions, d'autres possibles, d'autres ravissements. Une exposition en discussion avec les œuvres de Baptiste Rabichon, qui, avec son exposition *Blue Screen of Death*, traque l'écran, le triture, le questionne et «le remet à sa place» en une critique artistique d'une grande actualité.

EN This exhibition takes the *Autopsie d'un palimpseste* series of works by João Freitas, whose rather unique work gives his paintings a certain raw, restyled reality in which other emotions, possibilities and delights emerge, and juxtaposes it with works by Baptiste Rabichon, whose *Blue Screen of Death* exhibition hunts down the screen, crushes it, interrogates it and 'puts it in its place' in a highly topical artistic critique.

LILAS BLANO

Show-Bises

► Galerie Schortgen ► www.galerie-schortgen.lu

FR Artiste peintre française originaire de Damas, en Syrie, Lilas Blano expose régulièrement à la galerie Schortgen. Elle revient avec sa série d'œuvres intitulée *Show-Bises*, dont le style figuratif contemporain reste empreint d'une certaine féminité ironique et rebelle. On y retrouve son style original, aux multiples couleurs, aux formes découpées, aux compositions ciselées. Entourées de formes géométriques et florales, les scènes se composent de demoiselles entremêlées aux agréables visages qui se conçoivent tel un unique être accompli. Enjouées, exubérantes, pétillantes, les femmes de Lilas Blano se dévoilent, sûres d'elles et de leur rôle... avec une pointe d'émotion tout artistique!

EN Lilas Blano is a French painter originally from Damascus in Syria who regularly exhibits her work at the Schortgen gallery. She is back with a series of works entitled *Show-Bises*, the contemporary figurative style of which is imbued with a certain ironic, rebellious femininity. The work reflects her own original, colourful style, complete with cut-out shapes and chiselled compositions. Surrounded by geometric and floral shapes, her scenes comprise intertwined maidens with pleasant faces portrayed as one accomplished being. Cheerful, exuberant and bright-eyed, Lilas Blano's women prove to be sure of themselves and their role, with a touch of artistic sentiment thrown in!



EXPOSITIONS

11/11
&
12/11

LU



RENELDE PIERLOT / DUO LIQUID SOUL

Loopino et la fleur boule de neige

► 10:30, 14:30 & 16:30 ► à partir de 3 ans
► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Retour des aventures de Loopino. Incarné par Renelde Pierlot, ce lutin poursuit ses découvertes en musique, accompagné ici par le duo Liquid Soul. Cette année, il est fasciné par la météo et les quatre (ou cinq) saisons. Et, comme toujours, les jeunes spectateurs sont invités à participer aux ateliers créatifs associés à chaque spectacle.

EN Loopino is back, this time on a new adventure. Embodied by Renelde Pierlot, the elf continues his musical encounters, accompanied this time around by the Liquid Soul duo. This year's theme is the weather and the four (or five) seasons. And, as always, young spectators are invited to take part in the creative workshops held in combination with each show.

JEUNE PUBLIC

À PARTIR
DU 10/11



ATELIER EN DUO ENFANT-ADULTE

TipTipTaps

► Plurilingue (chansons en luxembourgeois et anglais, explications possibles en français)
► 9:30 ► de 6 à 18 mois ► 10:30 ► de 18 mois à 2 ans
► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Les ateliers TipTipTaps constituent les premiers pas des enfants dans la musique. Accompagnés d'un adulte, ils découvrent tambours, œufs musicaux et autres instruments d'éveil. Un moment privilégié chaque duo, qui découvre mélodies et premiers accords. Et quand vient la musique, la danse n'est jamais très loin... Il est souhaité de suivre cet atelier durant les six séances du cycle.

EN TipTipTaps workshops offer musical awakening for children. Accompanied by an adult, children discover drums, musical eggs and other instruments as well as melodies and their first chords in these special sessions, which can also involve dancing. It is requested to assist to the six sessions of this workshop cycle.

12/11
-
27/11



19/11



LU

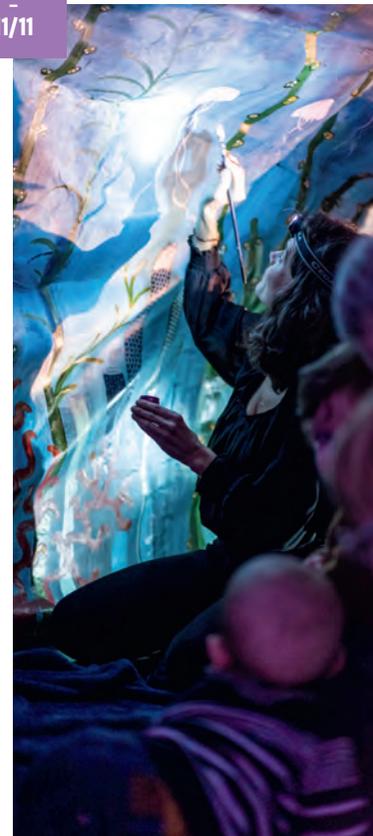
JOURNÉE DÉCOUVERTE NATURE ET CONTE

Vulle-Mättien & Kättien

► 10:00 ► de 8 à 12 ans ► Haus vun der Natur
► www.rotondes.lu

FR L'asbl natur&ëmwelt et les Rotondes proposent un atelier autour des oiseaux pour découvrir ces étranges animaux qui sont bien plus que des créatures à plumes et à bec... Car se balancer des « noms d'oiseaux » lors des disputes n'est pas très sympathique. Alors, quoi de mieux que de construire des nichoirs pour se réconcilier avec ces descendants directs des dinosaures ?

EN natur&ëmwelt and Rotondes are offering a workshop on birds so that visitors can learn more about these strange animals and direct descendants of dinosaurs, which are more than mere feathers and beaks. After all, a lot of swear words with "bird names" exist and the organisers hope to rectify this through the building of bird houses.

09/11
-
11/11

SOCO / L'ARMADA PRODUCTIONS

La Petite Traversée

► 09/11, 15:00 & 16:30
► 10/11, 9:30, 11:00 & 16:00
► 11/11, 11:00, 15:00 & 16:30
► de 6 mois à 2,5 ans ► sans paroles (ou presque)
► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Les tout-petits, et les adultes qui les accompagnent, se lancent dans *La Petite Traversée*. Pas si petite que cela puisqu'il s'agit d'appivoiser le noir sans se faire peur. À l'aide de lampes torches, les petits explorateurs se promènent et découvrent une grotte. Sur les murs, des images prennent vie et une bande-son aquatique les plonge au fond des mers. Cette promenade calme mène ensuite les aventuriers vers la surface et le retour à la lumière.

EN *La Petite Traversée* helps toddlers, accompanied by an adult, to get used to the dark in a safe space. With torches, these intrepid little explorers discover a cave where images are projected on the walls and an aquatic soundtrack plunges them into the depths of the sea before they see the light at the end of the tunnel.

LA BARACCA

Cornici

► De 3 à 6 ans ► sans paroles (ou presque)
► 12/11, 10:30 ► Kulturhaus Niederanven ► www.khn.lu
► 16, 18, 19 & 21/11, 15:00 ► 18/11, 17:00 ► 19/11, 11:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu
► 26/11, 11:00 & 15:00 ► CAPE ► www.cape.lu

FR La compagnie italienne La Baracca vient présenter son spectacle *Cornici* aux Rotondes, au Kulturhaus Niederanven et au CAPE. Dans une mise en scène minimaliste et inventive dont elle a le secret, La Baracca imagine que notre mémoire est faite de fenêtres. Il faut donc les ouvrir ou les refermer pour voir les souvenirs, les images et les émotions qui nous ont marqués tout au long de notre vie. Dans cette création tout en sensibilité, peu de mots sont nécessaires pour se plonger dans cette belle histoire pleine de couleurs, de craie et de tendresse. Bons et mauvais souvenirs remontent à la surface pour recomposer le monde intérieur des personnages. Une vision originale de nos mondes intérieurs.

EN Our memory is made of windows, fragments of stories we have listened to, images we have seen, emotions we have felt, ever since we were little ones. Memories live in these windows that are opened and closed. Italian troupe La Baracca presents *Cornici* at Rotondes, Kulturhaus Niederanven and CAPE. Against their trademark minimalist and imaginative stage, a thoughtful and original vision of our inner worlds is presented. Few words are needed as we immerse ourselves in this beautiful story full of colour, chalk and tenderness. Pleasant and unpleasant memories rise to the surface to reconstitute the characters' inner worlds.



04/11
&
05/11



MARCHÉ ET RENCONTRES AUTOUR DES JEUX

Game On

► 04/11, 14:00 & 05/11, 12:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Game On revient pour sa troisième édition et elle était très attendue. Le rendez-vous des joueurs en tous genres propose, le temps d'un week-end, tout un univers ludique. Ateliers, tournois, quiz, peinture sur figurines et marché de l'occasion permettent de (re)découvrir les meilleurs jeux sous toutes leurs formes, qu'il s'agisse de jeux vidéo ou de jeux de société. Venu de toute la Grande Région, les exposants montrent nouveautés et raretés.

EN Game On is back for its eagerly awaited 3rd edition, serving up a weekend-long event for gamers of all kinds. Comprising a whole host of gaming-related workshops, tournaments, quizzes, figurine painting and even a second-hand market, the event will give visitors the opportunity to (re)discover the best games in all their many shapes and forms, from video games to board games. Exhibitors from all over the Greater Region will be in attendance to showcase their latest offerings and rarities.

MANIFESTATIONS

15/11

DE EN
VO ST



WAT ASS ARCHITEKTUR? - CINÉMARCHITECTURE

27 Storeys – Alterlaa Forever

► 19:00 ► www.rotondes.lu

FR Le parc résidentiel Alterlaa de Vienne, avec ses 10 000 habitants répartis sur 27 étages, est connu dans le monde entier. Utopie sociale, il est le thème de ce documentaire de Bianca

Gleissinger, une réalisatrice qui a grandi entre ses murs. *27 Storeys – Alterlaa Forever* est tout à la fois une quête des origines et un film social plein d'humour.

EN The world-famous Alterlaa residential park in Vienna is home to some 10,000 residents, spread across 27 floors. A social utopia, it is also the subject

of this documentary by director Bianca Gleissinger, who grew up there. *27 Storeys – Alterlaa Forever* is both a search for roots and a humorous social film.

06/11



JOHN MALKOVICH / ALEKSEY IGUDESMAN

The music critic at the Symphony

► 19:30 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Le rôle de critique musical a été parfaitement décrit par Georg Kreisler. Ce bourreau esthétique est incarné ici par l'immense acteur John Malkovich aux côtés du violoniste Aleksey Igudesman. Ce dernier interprète des extraits des plus grands airs du classique avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg pour les livrer en pâture à l'impitoyable expert en bons mots.

EN Georg Kreisler described the role of the music critic to perfection, and this aesthetic persecutor is embodied here by tremendous actor John Malkovich, alongside violinist Aleksey Igudesman, the latter performing extracts from the greatest classical arias with the Luxembourg Philharmonic Orchestra as he feeds them to the merciless wordsmith.

EN
VO

14/11

EN
VOFR
ST

QUEER LOOX : LA SÉRIE DE FILMS QUEERS FÉMINISTES AU LUXEMBOURG

I've Heard the Mermaids Singing

► 19:00 ► à partir de 16 ans ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR C'est l'heure de la reprise pour les projections de films queers féministes aux Rotondes. *I've Heard the Mermaids Singing* (*Le Chant des sirènes*) est une comédie dramatique LGBTQI+ qui conte l'histoire de Polly, une photographe un peu tête en l'air. Réalisé en 1987 par la Canadienne Patricia Rozema, le film montre ce qu'étaient les droits des personnes homosexuelles à l'époque.

EN It's time for queer loox association to resume its programme of feminist queer film screenings, starting with *I've Heard the Mermaids Singing*, an LGBTQI+ comedy-drama about somewhat scatterbrained photographer Polly. Directed by Canadian Patricia Rozema in 1987, the film offers an insight into what gay rights were like at the time.

21/11

EN
VOFR
ST

CINÉ-CONCERT

Whiplash

► 19:30 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Depuis *La La Land* jusqu'à *Babylon*, Damien Chazelle est l'une des figures majeures d'Hollywood. Le jeune réalisateur franco-américain s'était fait remarquer dès son deuxième film, *Whiplash*. L'histoire de ce professeur de batterie à l'exigence toute militaire qui tente de tirer le meilleur d'un jeune élève montrait déjà sa passion de la musique sur grand écran. Un face-à-face d'une force rare qui a offert à Damien Chazelle sa première nomination aux Oscars, en 2014. Le choix de le montrer en ciné-concert à la Philharmonie apparaît comme une évidence. Sur scène, le Charlier/Sourisse Multiquarium Big Band joue en direct la musique composée par Justin Hurwitz. Et le film, déjà très impressionnant, devient une expérience rare.

EN From *La La Land* to *Babylon*, young Franco-American Damien Chazelle is one of Hollywood's leading stars, having made a name for himself with his second film, *Whiplash*. The story of an authoritarian drum teacher trying to get the best out of a young pupil had already demonstrated his passion for music on the big screen, in a face-to-face encounter of a rare intensity that earned Damien Chazelle his first Oscar nomination in 2014. Screening it at the Philharmonie with a live musical accompaniment seemed like the obvious thing to do. The Charlier/Sourisse Multiquarium Big Band will be taking to the stage to play live the music written by Justin Hurwitz, turning this already very impressive film into a rare cultural experience.

MUSIQUE
ACTUELLE

RETROUVEZ LA PLAYLIST « CITY 11 2023 »

SUR SPOTIFY ET SUR CITY.VDL.LU :
UNE SÉLECTION D'ARTISTES À VOIR EN LIVE
AU LUXEMBOURG EN NOVEMBRE !

FIND THIS MONTH'S "CITY 11 2023" PLAYLIST
ON SPOTIFY AND ON CITY.VDL.LU : A SELECTION
OF TRACKS BY ARTISTS YOU CAN SEE LIVE
IN LUXEMBOURG IN NOVEMBER!

07/11

▶ LOVE IS STILL ALIVE I (MOON, EUPHORIA)
LAIBACH / LOVE IS STILL ALIVE



ALTERNATIVE ROCK

Laibach

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

FR Le groupe de musique avant-gardiste Laibach a souvent suscité la controverse avec son imagerie totalitaire et ses messages volontairement équivoques. Sa musique se constitue de rythmiques lourdes et de riches mélodies, soutenues par la voix de basse au timbre caverneux de son chanteur Milan Fras.

EN Avant-garde group Laibach have often been seen as controversial due to their use of totalitarianism iconography and intentionally ambiguous messages. Musically, heavy rhythms and richly layered melodies underpin the roaring, baritone vocals of singer Milan Fras.

30/11

▶ SOMAW
FATOUMATA DIAWARA / LONDON KO



FOLK

Fatoumata Diawara

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

FR Fatoumata Diawara est, depuis 2011, une artiste incontournable de la musique africaine contemporaine. Revendiquant fièrement ses origines à travers ses compositions, la diva malienne crée un nouveau style tourné vers l'avenir en portant un message qui se veut universel.

Son dernier album, intitulé *London Ko* et produit en collaboration avec Damon Albarn, distille des chansons abordant des questions graves comme la moralité, le respect ou la responsabilité, en s'inscrivant toutefois, selon l'artiste, dans un registre empreint de gaieté.

EN Hailed in 2011 as one of the most important leaders of modern African music, Malian singer Fatoumata Diawara continues to be proud of her heritage through her compositions, which remain experimental, looking to the future with a message that is universal.

Her latest album, *London Ko* (co-produced with Damon Albarn), features songs that address morality, consideration and responsibility, but Diawara ensures that cheerfulness reigns.

15/11

▶ HEY HEY HEY
SPARKLING / I GET SAD SO EASILY



POST-PUNK

Sparkling

▶ 20:00 ▶ de Gudde Wëllen
▶ www.deguddewellen.lu

FR Fondé à Cologne en 2013, le trio allemand Sparkling a sorti son premier EP trois ans plus tard. Ce groupe, qui mélange les genres pour se situer à la croisée du rock et de la dance music, affirme tirer son inspiration de la scène électro française et de la post-punk anglaise, tout en empruntant également au mouvement krautrock allemand.

I Want to See Everything est le titre de son premier album, sorti en 2019. Ce disque a été sacré Album du week-end par BBC Radio 1 et s'est distingué en France dans la catégorie Album européen de la semaine.

EN Sparkling was formed in Cologne, Germany, in 2013 and they released their first EP in 2016.

The band's musical style is a hybrid of rock and dance and the trio claim they draw inspiration from French electro, English post-punk and German krautrock.

Their debut album, 2019's *I Want to See Everything*, was named Album of the week-end by BBC Radio 1 and European album of the week in France.

13/11



STRUCTURE

WATER FROM YOUR EYES / EVERYONE'S CRUSHED

EXPERIMENTAL POP

Water From Your Eyes

► 20:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Depuis 2016, le groupe new-yorkais Water From Your Eyes développe un style pop expérimental qui allie austérité et satire, mais aussi rugosité et douceur. Sorti cette année, son album *Everyone's Crushed* montre bien que le duo cherche à «faire ressortir l'humour dans la noirceur de la vie».

EN Since 2016, New York's Water From Your Eyes has combined austerity and satire, abrasion and charm in their approach to experimental pop music. This year's *Everyone's Crushed* album demonstrates the duo's sentiment that "life is horribly dark right now, and yet, it is not unfunny".

03/11



BULL BELIEVER

WEDNESDAY / RAT SAW GOD

INDIE & SHOEGAZE

Wednesday

► 20:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Wednesday a été formé en 2017 en Caroline du Nord, aux États-Unis, comme un projet personnel d'écriture de chansons de l'autrice-compositrice-interprète Karly Hartzman.

Les cinq albums du groupe s'efforcent de rechercher la magie qui se dissimule dans la laideur du quotidien, et nous rappellent que

chaque histoire de vie mérite d'être écrite.

EN Wednesday was formed in 2017 in North Carolina, USA, as a personal songwriting project for songwriter Karly Hartzman.

Over five albums, the band has sought out the magic in the mire, providing an uplifting reminder that every life story is worth writing down.

28/11

NARAYAN

THE PRODIGY / THE FAT OF THE LAND



ELECTRONIC PUNK

The Prodigy

► 19:00 ► Rockhal ► www.atelier.lu

FR Après sa formation en 1990, The Prodigy s'est rapidement imposé comme l'un des groupes électro les plus populaires de tous les temps, atteignant des records de vente avec 25 millions de disques vendus dans le monde, et se hissant sept fois de suite à la première place des meilleurs albums au Royaume-Uni. À l'image de The Chemical Brothers, ils font partie des pionniers du «big beat», un genre musical dérivé du courant breakbeat, mais leurs créations empruntent également à d'autres mouvements, comme le trip-hop, la techno, la musique industrielle, l'electronica, le rap ou le punk. The Prodigy se revendique du genre électro-punk.

Le groupe a percé lors de la vague rave underground britannique du début des années 1990 avec ses titres phares 'Charly' et 'Everybody in the Place'.

The Prodigy parvient au sommet de la gloire en 1997 avec la sortie de l'album *The Fat of the Land*, qui se classe numéro un dans 16 pays et dont sont extraits les incontournables singles 'Firestarter' et 'Breathe', devenus aujourd'hui des hymnes emblématiques.

EN Formed in 1990, The Prodigy quickly became one of the most successful electronic groups of all time, selling an estimated 25 million records worldwide and scoring seven consecutive UK number one albums. They are credited (along with The Chemical Brothers) as pioneers of the breakbeat-influenced genre 'big beat', but their production has evolved to incorporate trip-hop, techno, industrial, electronica, rap and punk rock. The Prodigy describe their style as electronic punk.

The band achieved success during the early 1990's underground UK rave scene with their breakout singles 'Charly' and 'Everybody in the Place'.

The Prodigy reached their commercial and critical peak with 1997's *The Fat of the Land*, which went to number one in 16 countries, and produced the anthemic singles 'Firestarter' and 'Breathe'.

MUSIQUE
CLASSIQUE03/11
&
10/11

CONCERTS DE MIDI

Entre midi
et deux

- ▶ 03/11, 12:30 ▶ Cercle Cité
- ▶ 10/11, 12:30 ▶ église protestante
- ▶ www.vdl.lu

FR À la pause-déjeuner, la Ville de Luxembourg vous invite à déguster de la musique marquée du sceau de l'éclectisme, du plaisir et de la jeunesse. Le 3 novembre, le Duo Kiasma s'installe dans le Salon bleu du Cercle Cité. Un duo atypique composé de Pierre Fontenelle et Frin Wolter qui associe l'héritage prestigieux du violoncelle à la tradition populaire de l'accordéon. Le 10 novembre, les lauréats du Concours luxembourgeois et européen pour jeunes solistes de l'UGDA se produisent à l'Église Protestante.

EN The City of Luxembourg invites you to spend a lunch break enjoying music characterised by eclecticism, pleasure and youth. Duo Kiasma will be playing in the Salon bleu at the Cercle Cité on 3 November. This unusual duo, made up of Pierre Fontenelle and Frin Wolter, combines the prestigious heritage of the cello with the popular tradition of the accordion. On 10 November, the winners of UGDA's Luxembourgish and European Competition for Young Soloists will perform at the Protestant church.



15/11

CONCERT ACTART

Autour de Linos

- ▶ 19:00 ▶ Conservatoire de la Ville de Luxembourg ▶ www.conservatoire.lu

FR Deux pages de musique passionnantes pour ce concert autour du *Chant de Linos* d'André Jolivet. Tout d'abord, le *Quintette pour flûte, violon, alto, violoncelle et harpe* de Joseph Jongen, compositeur belge et maître de la discipline. Puis le *Chant de Linos* en version quintette, écrit en 1944 pour le prix de flûte du Conservatoire de Paris l'année où Jean-Pierre Rampal fut déclaré vainqueur. Un grand moment de bravoure venu tout droit des sources de l'Antiquité grecque !

EN This concert, based on André Jolivet's *Chant de Linos*, features two exciting pieces of music in the form of a *Quintet for flute, violin, viola, cello and harp* by Joseph Jongen, a Belgian composer and master in his field, and a quintet version of *Chant de Linos*, written for the Paris Conservatoire flute prize in 1944, the year Jean-Pierre Rampal was declared the winner. A fine example of bravura straight out of Ancient Greece!



21/11



RÉCITAL ACTART

... Oppressions - Libérations...

- ▶ 19:00
- ▶ Conservatoire de la Ville de Luxembourg
- ▶ www.conservatoire.lu

FR Un programme cyclique partant de toute quiétude, de paix, de l'apparition d'un peu de tourment, puis d'un énorme tumulte, suivi d'un moment musical de quasi-silence, de suspension pour retourner petit à petit à la sérénité, la vie. Avec des musiques de Messiaen, Mozart, Pärt, Rachmaninov et bien plus encore.

EN A cyclical program starting with peace and quiet, then a bit of turmoil, followed by a huge uproar, then a musical moment of near silence and suspension, before gradually returning to serenity and life. With music by Messiaen, Mozart, Pärt, Rachmaninov and many more.

07/11



CONCERT ACTART

An Die Musik

- ▶ 19:00 ▶ Conservatoire de la Ville de Luxembourg
- ▶ www.conservatoire.lu

FR Pleins feux sur la clarinette pour cette collaboration musicale et vocale germano-luxembourgeoise. Les artistes ont concocté un programme rythmé par Schubert avec les trois *Lieder* pour soprano et piano, la *Sonate D 821* pour piano et arpeggione, cet instrument qu'on appelait «guitare-violoncelle» remplacé ici... par la clarinette, et les *Six Chansons allemandes* de Louis Spohr.

EN The clarinet takes centre stage in this Germano-Luxembourgish musical and vocal collaboration. The artists involved have concocted a programme incorporating Schubert's three *Lieder* for soprano and piano, his *Sonata D 821* for piano and arpeggione – an instrument formerly known as the 'cello-guitar' and replaced here by the clarinet – and Louis Spohr's *Six German Songs*.

08/11



ISABELLE FAUST

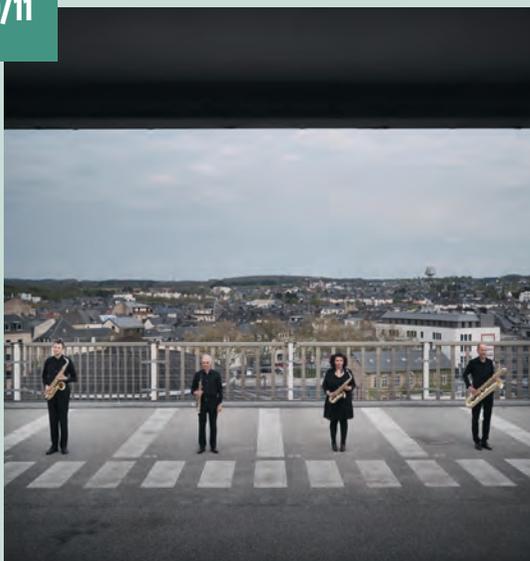
Schumann: from 4 to 5

- ▶ 19:30
- ▶ Philharmonie
- ▶ www.philharmonie.lu

FR Violoniste aux interprétations souveraines, Isabelle Faust réunit ses partenaires et complices pour un concert de musique de chambre consacré à Schumann. Anne Katharina Schreiber (violin), Antoine Tamestit (alto), Jean-Guihen Queyras (violoncelle) et Alexander Melnikov (piano) seront les interprètes de partitions enthousiasmantes de 1842, l'année «musique de chambre» du compositeur.

EN Award-winning violinist Isabelle Faust will be taking to the stage alongside various partners and accomplices for a chamber music concert devoted to Schumann. Anne Katharina Schreiber on violin, Antoine Tamestit on viola, Jean-Guihen Queyras on cello and Alexander Melnikov on piano will be performing a number of exciting scores from 1842, the composer's year of 'chamber music'.

29/11



ACTART CONCERT INÉDIT

Black-White-Gold

- ▶ 19:00 ▶ Conservatoire de la Ville de Luxembourg
- ▶ www.conservatoire.lu

FR Avec les partitions d'Aperâne, Boumans, DeBoor, Iturralde, Lassmann et Yasuhide, le jeu harmonieux du quatuor de saxophones et les timbres du piano s'entrecroisent dans des sonorités variées et envoûtantes. Issue de toutes les époques, du classique au contemporain, la musique s'aventure aussi sur le terrain du flamenco et du jazz.

EN With scores by Aperâne, Boumans, DeBoor, Iturralde, Lassmann and Yasuhide, the harmonious interplay of the saxophone quartet and the tones of the piano intertwine to create a wide variety of truly captivating sounds. Spanning all periods, from classical to contemporary, the repertoire also incorporates elements of flamenco and jazz.

THÉÂTRE

07/11
-
14/11FR
VO

LOL MARGUE / ANTON TCHEKHOV

Le Chant du cygne

► 07, 10, 11, 13 & 14/11, 20:00
 ► 09 & 12/11, 18:30 ► Théâtre du Centaure
 ► www.theatrecentaure.lu

FR *Le Chant du cygne* n'est pas la pièce de Tchekhov la plus jouée. Et pour cause: ce petit drame, tel qu'il le désignait lui-même, raconte les coulisses du théâtre, la fragilité d'un art qui ne tient souvent qu'à un fil. À travers le personnage de Vassili Svetlodidov, acteur enfermé par mégarde dans une salle de province, la réflexion sur l'art de la scène est brillante.

EN *Swan Song* is certainly not Chekhov's most widely performed play, and with good reason: this little tragedy, as Chekhov himself called it, offers a behind-the-scenes look at the theatre, the fragility of an art form that often hangs by a thread. The play reflects brilliantly on the art of the stage through the character of Vassili Svetlodidov, an actor inadvertently trapped in a small-town theatre.

16/11
&
17/11

NASSER DJEMAÏ

Les Gardiennes

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu08/11
&
09/11FR
VO

JEAN-LOUIS MARTINELLI / MOLIÈRE

L'Amour médecin

► 08/11, 20:00 ► 09/11, 17:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR Christian Lacroix pour les costumes, rock'n'roll pour la musique... Rarement Molière aura été aussi moderne que dans cette mise en scène de Jean-Louis Martinelli. En trois actes, il s'empare de cet *Amour médecin* pour montrer à quel point le maître français était moderne. La folle énergie de l'ensemble est contagieuse pour Sganarelle, Clitandre et Lucinde.

EN Costumes by Christian Lacroix, a soundtrack of rock'n'roll... Rarely has Molière been so modern as in this production by Jean-Louis Martinelli. Over the course of three acts, he uses *Amour médecin* (*Dr Cupid*) to show just how modern the French master really was, as Sganarelle, Clitandre and Lucinde feed on the crazy energy of the ensemble.

29/11
&
30/11

FR
VO

FR Le cycle *L'Intime et le politique* se poursuit au Grand Théâtre avec *Les Gardiennes*, plongeant au cœur d'une communauté de personnes âgées. Imaginée par Nasser Djemaï, auteur, metteur en scène et directeur des Théâtres des quartiers d'Ivry, cette pièce raconte l'isolement mais aussi la solidarité qui naît entre plusieurs femmes âgées. Celles-ci sont fermement décidées à ne pas être envoyées dans un Ehpad. Entre récit documentaire et conte fantastique, *Les Gardiennes* se veut avant tout une ode à la liberté et à la résistance, même pour le plus grand âge. Sur scène, la distribution intégralement féminine offre une force certaine à ce collectif de grand-mères pas vraiment comme les autres.

EN The cycle entitled *L'Intime et le politique* continues at the Grand Théâtre with *Les Gardiennes*, delving into the heart of a community of elderly people. Conceived by author, producer and director of the Théâtres des quartiers d'Ivry Nasser Djemaï, the play deals with the isolation and also the sense of solidarity that develops between several elderly women determined not to be sent to a nursing home. Part-documentary, part-fantasy tale, *Les Gardiennes* is first and foremost an ode to freedom and resistance, even in old age. An all-female cast lends a certain strength to this group of pretty unique grandmothers.

25/11
-
30/11ROTONDES & FLORENCE KRAUS /
GRÉGOIRE TERRIER / SOPHIE RAYNAL

Minuit

► 25/11, 19:00 ► 26/11, 11:00 ► 30/11, 15:00
► sans paroles ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Sur scène, deux musiciens et une illustratrice s'inspirent du *Vicomte pourfendu*, d'Italo Calvino, pour raconter le combat permanent de l'ombre et de la lumière. En temps réel, sur les notes d'une musique entre jazz et électro, se dessinent devant le public des formes libres et magnifiées par le contraste entre le noir et le blanc.

EN Two musicians and an illustrator take the stage, drawing inspiration from Italo Calvino's *The Cloven Viscount* to tell the story of the constant battle between light and shadow. In real time, and to a soundtrack incorporating elements of jazz and electro, the audience will bear witness to the birth of a series of free-form creations magnified by the contrast between black and white.

29/11

FR
VO

MARC LIMPACH / ELSA RAUCHS

1940/41

► 20:00 ► Kasemattentheater
► www.kasemattentheater.lu

FR Cette lecture d'Elsa Rauchs et de Marc Limpach propose de découvrir deux textes écrits par Alex Bonn. Cet avocat juif luxembourgeois a tenté d'aider de nombreux membres de sa communauté à fuir le Luxembourg pendant la Seconde Guerre mondiale. La soirée est une occasion de replonger dans ces heures sombres de l'Histoire.

EN This reading by Elsa Rauchs and Marc Limpach presents two texts written by Alex Bonn, a Luxembourgish Jewish lawyer who tried to help many members of his community to flee Luxembourg during World War II. The evening will provide an opportunity to plunge back into those dark times in our history.

FR
VO

OLIVIER LOPEZ / MOLIÈRE

L'Avare

► 20:00 ► Kinneksbond ► www.kinneksbond.lu

FR Revisiter *L'Avare* au travers du prisme du patriarcat est l'objectif que s'est fixé Olivier Lopez avec cette nouvelle adaptation du classique de Molière. Car Harpagon, interprété ici par Olivier Broche, impose à ceux qui l'entourent une austérité de tous les instants. Et au premier chef ses enfants, Elise et Cléante, qui ne rêvent que de s'écarter de cette ombre envahissante. Si bien que tous vont peu à peu contester cet ordre établi par un seul homme.

EN Olivier Lopez set out to revisit *L'Avare* (*The Miser*) through the prism of patriarchy in this new adaptation of the Molière classic. For Harpagon, played here by Olivier Broche, imposes a constant sense of austerity on those around him, first and foremost his children, Elise and Cléante, who dream only of escaping this invasive shadow, so much so that they all gradually start to challenge this order established by one man.



07/11
–
18/11DE
VO

LISS SCHOLTES / SIBYLLE BERG

Und jetzt: die Welt!

► 07, 08, 14 & 18/11, 20:00 ► 12/11, 17:00 ► TNL ► www.tnl.lu

FR *Und jetzt: die Welt!* est l'adaptation de la pièce à succès de Sibylle Berg, une des autrices germanophones les plus traduites dans le monde. Elle dresse le portrait de quatre femmes dans la vingtaine, toutes ancrées dans leur époque, intelligentes, indépendantes, mais plongées dans une société précaire et incertaine. L'une d'elles écrit des blogs de mode, l'autre vend des médicaments sur Internet, une autre est accro aux salles de sport. Autant de portraits qui parlent des réseaux sociaux comme des obsessions qu'ils suscitent. La jeune metteuse en scène d'origine luxembourgeoise Liss Scholtes confirme ici tout son talent après une première pièce, *Am Ziel*, très remarquée en 2022.

EN *Und jetzt: die Welt!* is an adaptation of the popular play by Sibylle Berg, one of the most widely translated German-language authors in the world. It paints the picture of four women in their twenties, all of whom are rooted in their time, smart and independent, but immersed in a precarious and uncertain society. One writes fashion blogs, another sells medication on the Internet and the other is a gym addict – all contemporary portraits that speak of social networks and the obsessions they trigger. Young Luxembourg-born director Liss Scholtes asserts her talent here following her first play, *Am Ziel*, which received rave reviews in 2022.

09/11
&
10/11FR
VO EN
ST

FABRICE MURGIA / PEGGY LEE COOPER

Alma

► 20:00 ► Théâtre des Capucins ► www.theatres.lu

FR Et si le mythe de Faust devenait une comédie musicale ? *Alma* a été imaginée en ce sens par Fabrice Murgia et l'artiste de cabaret Peggy Lee Cooper. Entre télé-réalité et comédie musicale digne de Broadway, la pièce raconte comment une candidate sur le point de perdre en finale d'un jeu télévisé fait appel au diable pour l'emporter. La musique de Matthieu Vandenebeele accompagne cette folle mise en scène portée par l'étonnante Peggy Lee Cooper.

EN Imagine turning the Faust myth into a musical. *Alma* was, in fact, created by Fabrice Murgia and cabaret artist Peggy Lee Cooper with precisely this in mind. Falling somewhere between reality TV and a Broadway-worthy musical, the play tells the story of a contestant on the verge of losing in the final of a game show who calls upon the devil to help her win. This madcap production starring the wonderful Peggy Lee Cooper is accompanied by the music of Matthieu Vandenebeele.

22/11
&
23/11

JUSQU'AU
18/11CRÉATION 50^e ANNIVERSAIRE

Mangez-moi

► 03, 04, 09, 10, 11, 16, 17 & 18/11, 20:00 ► 12/11, 17:00 ► TOL ► www.tol.lu

FR Cinquante ans déjà. Le TOL met les petits plats dans les grands pour son anniversaire et offre à son fidèle public mais aussi aux nouveaux venus un cabaret gourmand. Plats qui se lisent et livres qui se mangent sont au programme de la soirée. Les metteurs en scène et acteurs du TOL sont au rendez-vous pour jouer les textes d'hier et aujourd'hui.

EN It's been fifty years already, and the TOL is going all out for its anniversary with an enticing cabaret show for loyal audiences and newcomers alike. Expect an evening of dishes to read and books to eat, as the directors and actors of the TOL bring us performances of a series of texts from the past and present.

FR
VO

30/11

DE
VO

SAGAS ENSEMBLE

Chocolat

► 20:00 ► CAPE ► www.cape.lu

FR Succès international, *Chocolat* raconte l'histoire d'une mère célibataire qui ouvre une chocolaterie dans une petite ville du sud de la France. En plein Carême, le scandale n'est pas loin, d'autant que le curé local ne l'entend pas de cette oreille. Cette adaptation théâtrale se concentre sur ce duo improbable, la femme libre et l'ecclésiastique que tout oppose, mais que la gourmandise réunit...

EN International hit *Chocolat* tells the story of a single mother who opens a chocolate shop in a small town in the south of France. In the middle of Lent, scandal is, of course, just around the corner, especially as the local priest is having none of it. This stage adaptation focuses on the unlikely duo of the free-spirited woman and the clergyman, who have nothing in common but their sweet tooth...

16/11
&
17/11DE/NL/EN
VO ST

BERLIN / YVES DEGRYSE

The making
of Berlin► 19:00 ► Rotondes
► www.rotondes.lu

FR Entre fiction et documentaire, le travail du groupe Berlin raconte des histoires qui ne ressemblent à aucune autre. *The making of Berlin* est le récit d'une rencontre fortuite entre les artistes et un homme âgé qui fut le régisseur de l'Orchestre philharmonique de Berlin pendant la Seconde Guerre mondiale. La compagnie se lance alors dans un projet autour du récit plus ou moins vrai de ce personnage. Le résultat: un film théâtral qui intrigue du début à la fin.

EN Falling somewhere between fiction and documentary, the work of the Berlin group tells stories unlike any others. *The making of Berlin* is the story of a chance meeting between the artists and an elderly man who was the stage manager of the Berlin Philharmonic Orchestra during World War II. The collective embarks on a project based on the questionable story of this character. The result is a theatrical film that intrigues from start to finish.

LU
VO

KALEIDOSKOP THEATER

Ee Päerderchesspill

► 20:00 ► CAPE
► www.cape.lu

FR Monsieur Sunnen, un forain qui peine à payer son loyer, fait la rencontre de Madame Dondelinger, une femme intéressée par l'héritage de ses logeurs récemment décédés. De la méfiance va naître une attirance réciproque, mais surtout de nombreuses situations drôles et captivantes. Les textes de Jean-Paul Maes font toujours mouche, toujours incisifs et captivants.

EN Monsieur Sunnen, a stallholder struggling to pay his rent, meets Madame Dondelinger, a woman interested in the inheritance of her recently deceased landlords. Mistrust leads to a mutual attraction and, more importantly for us, a whole host of funny and enthralling situations. As usual, Jean-Paul Maes' ever-incisive and engaging writing is right on the mark.

THÉÂTRE



Dracula
01/11



Making Faces
02/11

01

Mercredi
Wednesday



10:00

Drop in! Dazzle

Atelier de maquillage pour toute la famille développé par l'artiste maquilleuse Alexandra Lichtenberger. Dans le cadre de l'exposition "After Laughter Comes Tears".

MUDAM

18:30 KULTURPASS

Dracula

IN THE MOOD FOR BLOOD
USA 1931 / Tod Browning /
vostFR / 75' / digital /
Cast Bela Lugosi, David
Manners, Helen Chandler
CINÉMATHEQUE

20:00 KULTURPASS

Tree of Life

THE MANY FACES OF MR. PITT
USA 2011 / Terrence
Malick / vostfr / 138' / Cast
Brad Pitt, Jessica Chastain,
Sean Penn, Tye Sheridan
CINÉMATHEQUE

20:30

Cian Ducrot

Cian Ducrot is an incredibly talented singer-songwriter and multi-instrumentalist from Ireland. He has quickly gained a dedicated following thanks to his emotionally resonant lyrics and unique sound. Don't miss the chance to witness this rising star perform live at Rockhal!

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

02

Jeudi
Thursday



10:00

Drop in! Dazzle

cf. 01/11
MUDAM

10:00 KULTURPASS

Making Faces

Atelier pour enfants de 9 à 12 ans. Dans le cadre de l'exposition "After Laughter Comes Tears". Langues : EN/FR/DE/LU. Sur inscription. Nos émotions nous accompagnent tous les jours : la joie, la tristesse, la colère, la surprise et bien d'autres encore ! Et devine quoi ? Nos visages sont comme des toiles vivantes où se peignent nos émotions. Capture une de tes émotions en créant un masque unique.

MUDAM

14:30 KULTURPASS

Making Faces

cf. 10:00
MUDAM

18:30 KULTURPASS

Interview with the Vampire

IN THE MOOD FOR BLOOD
USA 1994 / Neil Jordan /
vostFR+DE / 122' / 35mm /
Cast Tom Cruise, Brad Pitt,
Antonio Banderas,
Kirsten Dunst / D'après
le roman d'Anne Rice
CINÉMATHEQUE



17/11
&
18/11

HORS CIRCUITS

Les Nouveaux.elles Créateur.rice.s

▶ 19:00 ▶ Banannefabrik ▶ www.danse.lu

FR Les Nouveaux.elles Créateur.rice.s est l'occasion pour des talents émergents de montrer leurs travaux chorégraphiques au public. Isaiah Wilson interroge les relations entre les Hommes et les machines avec un système d'électrode qui stimule les muscles des danseurs. Lorena Stadelmann décentralise de son côté la figure de l'artiste grâce à sa voix et à une mise en scène mystique.

EN Les Nouveaux.elles Créateur.rice.s is an opportunity for emerging talents to showcase their choreographic works to the public. While Isaiah Wilson reflects on the relationship between man and machine with an electrode system that stimulates the dancers' muscles, Lorena Stadelmann decentralises the figure of the artist through her voice and mystical staging.

20:00

Hildegard Knef Revisited

Mit dem Duoprojekt "Hildegard Knef Revisited" stellen die luxemburgische Schauspielerinnen und Sängerinnen Sascha Ley und der Kölner Pianist Georg Ruby eine aufregende Neuinterpretation der Songs der großen deutschen Schauspielerin, Sängerin und Autorin Hildegard Knef vor. In einem jazzorientierten Ambiente bearbeiten sie auf eigenwillige Weise lyrische Texte und

Lieder der Knef und würdigen dabei die Musik deren musikalischen Umfelds.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:00

Oliver Tree

Oliver Tree is an internationally-acclaimed, multi-platinum vocalist, producer, writer, director, and performance artist whose work explores the sonic intersection where pop and alternative meet and where art and entertainment visually collide.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Unearth

Metalcore fans, brace yourselves! Unearth, known for their blistering guitar riffs, pounding drum beats, and soul-shattering vocals, are coming to Luxembourg for one night only. And trust us, this is a show that will leave you talking for weeks to come.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:45 KULTURPASS

The Lady from Shanghai

TOUCH OF NOIR
USA 1947 / Orson Welles /
vostFR / 87' / 35mm /
Cast Rita Hayworth,
Orson Welles, Everett
Sloane / D'après le roman
"If I Die Before I Wake"
de Sherwood King
CINÉMATHEQUE

03

Vendredi
Friday



10:00

Drop in! Dazzle

cf. 01/11
MUDAM

12:00 FREE

Grab a bite with...

Meet the historical figures that shaped Luxembourg during the reign of the Habsburgs in our series of short lunchtime tours. Each month, we'll look at a different figure and their pivotal role in the history of the fortress in just 20 minutes, from Emperor Charles VI through to Maria Elisabeth of Austria. Join us for some cultural nourishment in your lunch break!

DRÄI EECHELEN



Design for Living
03/11



Tuffi Atelier de lecture
pour enfants
04/11

12:30 FREE

Concerts de Midi 2023

Duo Kiasma (L),
Accordéon et violoncelle.
CERCLE CITÉ

14:00

Luxembourg au Moyen-Âge KIDS

Prenons le temps de découvrir ensemble cette période fascinante de l'histoire de la ville de Luxembourg.
En LU/DE.
LÉTZEBUGER CITY MUSEUM

18:30 KULTURPASS

Design for Living

COMEDY CLASSICS
USA 1931 / Ernst Lubitsch /
vostFR / 91' / Cast Fredric
March, Gary Cooper,
Miriam Hopkins / D'après
la pièce de Noel Coward
CINÉMATHÈQUE

20:00 KULTURPASS

"Marlene" mit Claudia Michelsen

Avec sa lecture des mémoires de Marlene Dietrich, Claudia Michelsen, l'une des actrices de télévision parmi les plus connues d'Allemagne, donne au public un aperçu de la vie, des pensées, des peurs et des sentiments de la star mondiale. Une soirée très touchante, intime et authentique!
Spectacle en allemand.
CUBE 521, MARNACH

20:00

Hidden Orchestra

Hidden Orchestra est un orchestre imaginaire composé dans le studio du multi-instrumentiste, compositeur et producteur Joe Acheson à partir de nombreux

enregistrements de musicien-ne-s invité-e-s issu-e-s d'horizons divers, combinés à des enregistrements sur le terrain et à des mélodies complexes de basse et de batterie.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Hildegard Knef Revisited

cf. 02/11
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:00

Mangez-moi!

Cabaret gourmand. Une petite faim de convivialité? Au menu: textes savoureux de tous genres et de toutes les époques, agrémentés de chansons et de musique, pimentés par un grain de folie et une équipe de comédiens-musiciens prêts à vous servir des plats qui se lisent et des livres qui se mangent. Bref, un spectacle festif qui convie le spectateur à déguster des mots et des mets, pour fêter les 50 ans du TOL.

TOL

20:30 KULTURPASS

Dracula

IN THE MOOD FOR BLOOD
USA 1931 / George Melford / vo esp stEN / 104' / digital / Cast Carlos Villarias, Lupita Tovar, Barry Norton
CINÉMATHÈQUE

20:30

Wednesday + support: Lowertown

A Wednesday song is a quilt. A short story collection, a half-memory, a patchwork of portraits of the

American south, disparate moments that somehow make sense as a whole. Karly Hartzman, the songwriter/vocalist/guitarist at the helm of the project, is a story collector as much as she is a storyteller: a scholar of people and one-liners.

ROTONDES

21:00

MusicDays Vianden/Track Five Jazz Quintet

Autour de la chanteuse Annick Hermann, les cinq musiciens jouent des arrangements épurés de standards de jazz connus, de bossa nova et de classiques pop courants de Stevie Wonder ou Burt Bacharach par exemple. Le son est marqué par la guitare et la basse électriques et peut être qualifié de "modern electric jazz". Le groupe peut aussi bien imaginer des improvisations étendues que servir d'accompagnement doux à une composition ou à la voix solo.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

04

Samedi Saturday

10:00

Drop in! Dazzle Dazzle

cf. 01/11
MUDAM

10:30

Atelier pour enfants : Let's print

Tu aimerais bien imprimer toi-même un poster? Alors participe à l'un de nos ateliers! Tu vas explorer une technique d'impression différente et un guide t'accompagnera pas à pas dans la création de ton affiche. Après le workshop, tu pourras ramener ton propre poster à la maison. Un souvenir inoubliable! Public à partir de 5 ans

LÉTZEBUGER CITY MUSEUM

10:30 FREE

Tuffi Atelier de lecture pour enfants

De 4 à 8 ans. Votre enfant peut participer à une heure d'histoires en luxembourgeois suivies d'une activité de bricolage ou de dessin. Inscription obligatoire.

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

11:00 FREE

Audition d'orgue

Tous les samedis. Donation appréciée.
CATHÉDRALE NOTRE-DAME

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO:

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous:

DEADLINES

ÉDITION DÉCEMBRE:

30/10

ÉDITION JANVIER 2024:

26/11

ÉDITION FÉVRIER 2024:

02/01/2024



20,000 Leagues Under The Sea
04/11



Rotraut Jäger - Sonambique
05/11

14:00

Game On

L'événement phare de celles et ceux qui savent comment s'amuser revient en 2023 et c'est à nouveau toute la diversité des jeux de société et des jeux vidéo qui s'expose! En plus de découvrir et de tester une panoplie de nouveaux jeux, les visiteurs, jeunes et moins jeunes, peuvent assister et/ou participer à des tournois, des marchés de nouveautés et de seconde main, un pub quiz, des workshops de peinture sur figurines et de programmation de jeux vidéo.

ROTONDES

15:00

Blanche-Neige

Un conte captivant sur la beauté, les sept nains, une pomme empoisonnée et un miroir enchanté... joué par les Ettelbrécker Guiden pour des enfants à partir de 4 ans.

CAPE, ETTELBRUCK

15:00

Dessin au bout des doigts

Inspiré-e-s par l'exposition de Jérôme Zonder, les enfants explorent ses dessins réalisés uniquement à partir d'empreintes. Iels appliquent ensuite cette technique stimulante, qui exige patience et créativité, à leurs propres œuvres.

CASINO LUXEMBOURG

16:00 KULTURPASS

20,000 Leagues Under The Sea

AFTERNOON ADVENTURES
USA 1954 / Richard Fleischer / vostFR / 126' / Cast Kirk Douglas, James Mason, Paul Lukas / D'après le roman de Jules Verne

CINÉMATHÈQUE

18:00 KULTURPASS

L'Argent de poche

SENSE & SENSIBILITY
France 1976 / François Truffaut / vostEN / 104' / Cast Philippe Goldmann, Bruno Staab, Georges Desmouceaux

CINÉMATHÈQUE

20:00 KULTURPASS

Gala d'ouverture

Cette 4^e édition du festival L'Essentiel du Rire rassemble sur une seule et même scène les stars montantes de l'humour du Luxembourg, de Belgique et de France pour un show inédit qui vous en mettra plein les yeux. Et pour l'occasion, l'Aalt Stadhaus a nommé Alex Monteiro en tant que maître de cérémonie.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

Mangez-moi!

cf. 03/11
TOL

20:00

We Rock Queen

Musiker der Extraklasse bieten eine ganz besondere Tribute-Show auf höchstem Niveau. Mit Hits wie "I Want To Break Free", "Radio GaGa", dem grandiosen



Sophie Raynal

Labo Minuit

► 15:00 ► de 7 à 12 ans ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Pour prolonger le spectacle *Minuit* (lire p. 97), l'illustratrice Sophie Raynal propose un atelier autour des différentes techniques utilisées dans la pièce. Plume, crayon, encre, sable: tout est bon pour raconter une histoire. Les participants utilisent tous ces instruments pour jouer des contrastes et des effets.

EN To complement the *Minuit* show (read p. 97), illustrator Sophie Raynal is offering a workshop on the different techniques used in the piece. Pen, pencil, ink, sand: anything goes to tell a story. Participants use all these writing utensils to play with contrasts and effects.

"We Will Rock You" oder "I Want It All" und "We Are The Champions" wird das Konzert selbst für anspruchsvolle Queen-Anhänger zu einem ganz besonderen und unvergesslichen Erlebnis.

TRIFOLION, ECHTERNACH

20:30 KULTURPASS

The Hurt Locker

SATURDAY NIGHT FEVER
USA 2008 / Kathryn Bigelow / vo / 130' / Cast Jeremy Renner, Anthony Mackie, Brian Geraghty

CINÉMATHÈQUE

05
Dimanche
Sunday

09:00

Les stages One Day Théâtre & Communication

Les stages One Day permettent une initiation au jeu théâtral, mais également de

développer votre confiance en vous, votre bien-être et votre capacité artistique et relationnelle.

THÉÂTRE LE 10

10:30

Blanche-Neige

cf. 04/11
CAPE, ETTELBRUCK

11:00

Dessin au bout des doigts

cf. 04/11
Atelier pour binômes adulte-enfant.

CASINO LUXEMBOURG

11:00

Rotraut Jäger - Sonambique

Rotraut Jäger, artiste germano-suisse qui vit à Zürich, est une flûtiste passionnée. Au centre de ses compositions rafraîchissantes, elle place la musique dans toutes ses dimensions: la mélodie, le groove, l'ambiance et le contexte qui l'a fait naître. Rotraut Jäger joue avec simplicité et profondeur; c'est une véritable conteuse musicale.

NEIMËNSTER

12:00

Game On

cf. 04/11
ROTONDES

14:00

L'anime à l'âge d'or

Atelier pour enfants. Après une brève introduction aux langages visuels de l'anime et du XVIII^e siècle, nous transformerons des images de l'exposition "D'histoires et d'art. Peindre au Luxembourg au XVIII^e siècle" dans l'esprit du style culte japonais. En DE/LU.

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART



Checker Tobî und das Geheimnis unseres Planeten
05/11



Quand je pense à l'Allemagne, la nuit
06/11

14:30 FREE

Le cimetière Notre-Dame - panthéon luxembourgeois

Cette visite-conférence au cimetière Notre-Dame présente l'art funéraire protégé par la Ville de Luxembourg. On y découvre des œuvres artistiques de qualité, une page d'histoire sociale et du genre, des personnalités de la vie politique, culturelle et sportive, des personnalités distinguées par des ordres nationaux ou internationaux. En luxembourgeois.
CIMETIÈRE NOTRE-DAME DE LUXEMBOURG

15:00

Blanche-Neige

cf. 04/11
CAPE, ETTELBRUCK

15:00 KULTURPASS

Checker Tobî und das Geheimnis unseres Planeten

CINEMA PARADISO
Deutschland 2019 / Martin Tischner / Dokumentarfilm, Abenteuerfilm / deutsche Originalfassung / 84 Minuten / digital / Mit Tobias Krell
CINÉMATHÈQUE

15:00

Duerch d'Blumm Gesot

Am Ausland war de Joseph Kutter e renommierte Kënschtler a seng Konscht gouf mat Begeeschterung ugeholl. Zu Lëtzebuerg war de Kënschtler ëmstridden a seng Wierker sinn ob scharf Kritik gestouss. Et huet

eng gewëssen Zäit gedauert bis hien a senger Heemecht déi Unerkennung fond huet, déi him zoustoung. Visite guidée en LU.

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

16:00

Bach Kantaten Zyklus

Ensemble AD LIBITUM. Concert-conférence.

EGLISE PROTESTANTE

17:00 KULTURPASS

Adieu ma concubine

CINEMA XXL
Chine 1993 / Chen Kaige / vostFR / 171' / Cast Leslie Cheung, Zhang Fengyi, Lu Qi / Palme d'Or, Cannes 1993
CINÉMATHÈQUE

20:00 KULTURPASS

Casablanca

WHY WE LOVE CINEMA
USA 1942 / Michael Curtiz / vostFR / 102' / Cast Humphrey Bogart, Ingrid Bergman, Paul Henreid / Best Picture, Best Director, Best Screenplay, Oscars 1944
CINÉMATHÈQUE

20:30

Kal Marks + Plattenbau

For fans of: Hot Snakes, Idles, A Place To Bury Strangers. Genres: Noise rock & Post-hardcore.

ROTONDES

06
Lundi
Monday



18:30 KULTURPASS

Burn After Reading

THE MANY FACES OF MR. PITT
USA 2008 / Joel Coen, Ethan Coen / vostFR / 96' / Cast George Clooney, Frances McDormand, Brad Pitt, John Malkovich
CINÉMATHÈQUE

19:00

Diskurs-Figuren: Wéi Politik an Effentlechteit iwwe Sprooch schwätzen

La situation linguistique au Luxembourg est un sujet prédominant dans le débat public. À partir d'exemples des dix dernières années, cette conférence montre comment on peut analyser linguistiquement ces discussions, quelles images linguistiques structurent le débat sur les langues et ce que cela révèle sur la compréhension culturelle de soi au Luxembourg.

CAPE, ETTELBRUCK

19:00 FREE

Quand je pense à l'Allemagne, la nuit

Entretien avec Claude Martin. Né dans les derniers jours de la guerre, il n'a cessé de s'intéresser à l'Allemagne. Ambassadeur à Berlin où il restera neuf ans, sa mission prioritaire était

d'aider à reconstituer un "couple" franco-allemand solide. Pendant trois décennies, le diplomate français a participé à toutes les négociations européennes dans lesquelles le "moteur franco-allemand" a permis à l'Europe d'avancer. Il nous parlera ainsi d'une longue page d'histoire.

INSTITUT PIERRE WERNER

19:30

Deathstars

Experience amplified anguish, destructive

urban party nights, dystopia, and slick glamour, all combined in Deathstars' diverse musical spectrum that spans from electric, lightning-ridden highways of fun, action, and adrenaline to darkness and jet-black humor. With Priest's (support) unique blend of electronic and dark synth-pop sounds and Liv Sin's powerful metal prowess, this concert promises to deliver an electrifying experience you won't forget.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Gérémy Crédeville

"Enfin", le nouveau spectacle de Gérémy Crédeville. Et si réussir c'était échouer? Derrière ce titre de livre de développement personnel se cache un spectacle jubilatoire au rythme effréné. Dans un style absurde, parfois trash, mais toujours avec élégance, Gérémy Crédeville va enfin vous dire la vérité sur qui il est.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

Philharmonie
14.11.23 19h30

Orchestre de Chambre du Luxembourg
Corinna Niemeyer, direction
Joseph Moog, piano

Mozart & friends

œuvres de Mozart, Kraus, Arriaga, Saint-Georges



The Stranger
07/11



Say Yes Dog
07/11

20:30 KULTURPASS

From Dusk Till Dawn

IN THE MOOD FOR BLOOD
USA 1996 / Robert Rodriguez / vostFR / 108' / Cast George Clooney, Quentin Tarantino, Harvey Keitel, Juliette Lewis
CINÉMATÈQUE

07
Mardi
Tuesday

12:30 FREE

Hungry for culture/
Le Chapiteau corinthien
du Titelberg

Éclairage thématique. Pour bien vous restaurer à l'heure de midi, offrez-vous une sortie au musée sans chichi qui vous ouvrira l'appétit. Cette formule rapide et condensée permet de se familiariser avec une œuvre ou un objet de nos collections, sans trop creuser sa pause-déjeuner. Réservez 20 minutes de votre temps de coupe pour nourrir aussi l'esprit. En FR.
NATIONALMUSÉE UM FÈSCHMAART

14:00 FREE

Un visiteur
mystérieux

6-12 ans. Langues: LU, DE, FR, EN.
MUSÉE D'HISTOIRE[S], DIEKIRCH

18:00 FREE

Table des langues

Échanges linguistiques informels autour d'un café. Le projet Table des langues a pour but d'organiser des moments d'échange informels permettant aux participant-e-s de pratiquer une langue de leur choix. Dès 16 ans.

BUVETTE DES ROTONDES

18:30 KULTURPASS

The Stranger

TOUCH OF NOIR
USA 1946 / Orson Welles / vostFR / 96' / digital / Cast Orson Welles, Edward G. Robinson, Loretta Young / D'après une histoire de Victor Trivas
CINÉMATÈQUE

19:00 FREE

Cafés des langues

Les cafés des langues constituent une alternative intéressante pour rassembler des personnes d'origines diverses, intéressées par l'échange et le développement de leurs compétences linguistiques grâce à la pratique.

TRIFOLIION, ECHTERNACH

19:00

Laibach

'Love is Still Alive' is a song that was created for the sci-fi comedy film "Iron Sky - The Coming Race". The film - and the song - presents an apocalyptic vision of the end of the world as such, with only a small number of humans surviving and now cruising around the universe, heading for Mars, in order to organise their own colony there. In the first half of 2021, Laibach will finally be releasing the original soundtrack of this movie.

DEN ATELIER

20:00

Le Chant du cygne
(A. Tchekhov)

En langue française. Avec Marja-Leena Junker et Mathieu Moro. "Le Chant du cygne", cette belle pièce courte, ce petit drame comme l'appelait Tchekhov lui-même, semble être la pièce parfaite pour montrer la fragilité de ceux qui font le théâtre.

THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

ROH Ballet:
Don Quixote

Don Quichotte, inspiré du roman du même nom de Miguel de Cervantes, raconte les aventures du noble excentrique Don Quichotte et de son fidèle écuyer Sancho Panza, qui aident à réunir un jeune couple plein de vie, Kitri et Basilio. Ce ballet énergique du XIX^e siècle est animé par la partition fougueuse de Ludwig Minkus et constitue une merveilleuse vitrine pour la virtuosité des danseurs principaux du ROH.

CINÉ UTOPIA

20:00

Say Yes Dog

With floating lightness, driving hooks and melodic heights, Say Yes Dog show the musical development of their brilliant electro pop. Get ready to embark on a new journey with them where dancing is very much still allowed!

DE GUDDE WËLLEN

20:00

Und jetzt: die Welt!

Gnadenlos und zugleich mit großer Zärtlichkeit porträtiert Sibylle Berg, eine der meistgespielten deutschsprachigen Autorinnen, vier Frauen Anfang 20, die - schwankend zwischen Aggression und Apathie, Aufbruch und Abgeklärtheit - unsicher sind, wofür sie kämpfen sollen, und bei denen schon das Wort „wir“ für berechnete Skepsis sorgt. Inszeniert von der Luxemburgerin Liss Scholtes.

TNL

20:00

Wim Vandekeybus

Internationally renowned Belgian choreographer Wim Vandekeybus continues to push boundaries and create unexpected collaborations. Yet his focus remains fixed on the energy of the body and its instinctive reactions, which he constantly challenges.

GRAND THÉÂTRE

20:30 KULTURPASS

A Girl Walks Home
Alone at Night

IN THE MOOD FOR BLOOD
USA 2014 / Ana Lily Amirpour / vo farsi stEN / 101' / digital / Cast Sheila Vand, Arash Marandi, Marshall Manesh / Revelations Prize, Deauville American Film Festival, 2014

CINÉMATÈQUE

08
Mercredi
Wednesday

10:30

Visite guidée
parents/bébés:
"Une promenade
à travers l'art"

Passez un moment de complicité entre vous et votre enfant et découvrez l'exposition permanente à la Villa Vauban en participant à notre visite parents/bébés!

VILLA VAUBAN

18:00 FREE

Entre France et
Saint-Empire.
François III, dernier
duc de Lorraine
et de Bar (1729-1737)

François III a marqué plus qu'il n'y paraît l'histoire de ce petit État, aux confins de la France et du Saint-Empire. De ses rapports tendus avec sa mère, l'impératrice Duchesse Élisabeth-Charlotte, à sa passion dévorante pour la musique, se dessine le portrait d'un prince attachant, gestionnaire consciencieux, ami des arts et des sciences.

DRÄI EECHELEN

18:00 FREE

Konferenz mam
Dr. Sam Mersch:
D'ländlech Ernä-
rung zu Lëtzebuerg
am Spigel vun de
Flouernimm

An dësem Bäitrag ginn d'Flouernimm zu Lëtzebuerg dorobber ënnersicht, wat se fir Informatiounen iwwert déi ländlech Agrarproduktioun zu Lëtzebuerg an domadden zum Deel och iwwert déi ländlech Ernährung kënnen liwweren. Thematesch loosse sech d'Informatiounen an de Flouernimm an dräi grouss Komplexe ënnerdeelen: d'Produktioun vu Planze fir d'Ernährung, d'Hale vun Déieren an d'Weiderverschaffe vu produzierte Gidder (an aneres).

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

18:30 KULTURPASS

The Third Man

TOUCH OF NOIR
UK 1949 / Carol Reed / vostFR / 103' / 35mm / Cast Joseph Cotten, Alida Valli, Orson Welles / Best Cinematography, Oscars 1951
CINÉMATÈQUE

20:00

L'Amour médecin

Dans la veine de la commedia dell'arte, neuf comédiens interprètent en moins d'une heure la force comique de Molière. Jean-Louis Martinelli propose trois actes agrémentés d'intermèdes chantés et dansés hauts en couleur: adieu la musique d'origine composée par Jean-Baptiste Lully, place à des sons électro ou rock'n'roll!

ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE



Kinuyo Tanaka:
Forever a Woman
09/11



The Bones of
J.R. Jones
09/11

20:00

Und jetzt: die Welt!

cf. 07/11
TNL

20:00

Wim Vandekeybus

cf. 07/11
GRAND THÉÂTRE

20:30 KULTURPASS

Seven Years in Tibet

THE MANY FACES
OF MR. PITT
USA 1997 / Jean-Jacques
Annaud / vostFR / 136' /
Cast Brad Pitt, David
Thelwis, B.D. Wong,
Jamyang Jamtsho Wangchuk
CINÉMATHÈQUE

09

Jeudi
Thursday

14:00

Un visiteur
mystérieux

cf. 07/11
MUSÉE D'HISTOIRE[S],
DIEKIRCH

17:00

L'Amour médecin

cf. 08/11
ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

18:00 FREE

Leben in Farbe.
Farbe und
Raumgestaltung an
europäischen Höfen
im beginnenden
18. Jahrhundert

Lors de la conférence de Sara Bernert, embarquez pour un voyage captivant dans le monde des couleurs du début du XVIII^e siècle et découvrez leurs secrets. En DE.

NATIONALMUSÉE UM
FËSCHMAART

18:00 FREE

Opklärung an hir
Kritiker

Ee Riiseprojet huet virun 300 Joer stattfonnt; d'Gesellschaft sollt sech eegemächteg hirer Vernunft bedengen an dat eegent Potenzial entdecken a fërderen; dat humanistescht Mënscheetsbild war den Ideal. Mee huet dat geklappt? War et net vläicht awer een ze iwwergrëffegt Zil, dat aner Kulturen erofsetzt, obwuel den Universalismus héich gehale gouf? Wou sti mer haut, 300 Joer dono, am Zäitalter vun Deep Fake a Cancel Culture?

ERWUESSEBILDUNG

18:30

Le Chant du cygne
(A. Tchekhov)

cf. 07/11
THÉÂTRE DU CENTAURE

19:00

A Greyhound of a
Girl (BIFFL – Autumn
Edition 2023)

Country: LU, IE, EN, IT.
Family animation.
Directed by: Enzo D'Alo.
Starring: The voices of
Brendan Gleeson,
Rosaleen Linehan,
Charlene McKenna,
Sharon Horgan. In ENG.
11-years-old Mary has an insuppressible passion for cooking: she dreams of becoming a great chef. Her grandmother Emer, with whom she has a very special relationship, encourages her to make this dream come true. However, every path has its pesky obstacles, and facing them turns into quite an adventure.

CINÉ UTOPIA

19:00

Kinuyo Tanaka:
Forever a Woman

KINUYO TANAKA
Ciné-conférence par Lili Hinstin / en langue française / environ 45' / suivie de la projection de "La Nuit des femmes" (KINUYO TANAKA) Japon 1961 / Kinuyo Tanaka / vostFR / 93' / digital / Cast Chisako Hara, Akemi Kita, Yosuke Natsuki, Sadako Sawamura, Chieko Seki, Akihiko Hirata
CINÉMATHÈQUE

20:00

Alma

Dans "Alma", le metteur en scène Fabrice Murgia et l'artiste de cabaret Peggy Lee Cooper s'emparent du mythe de Faust et l'imprègnent de l'univers de la télé-réalité pour créer un spectacle sulfureux, jouant avec les codes de la comédie musicale à l'anglaise.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Mangez-moi!

cf. 03/11
TOL

20:00 KULTURPASS

Orchestre
Philharmonique
du Luxembourg

Le jeune chef d'orchestre britannique Duncan Ward dirigera l'OPL lors de sa prestation annuelle à Ettelbruck.

Ce sera ensuite le fameux concerto pour piano du compositeur norvégien Edvard Grieg, pour lequel entrera en scène le pianiste sino-américain Eric Lu. Après l'entracte, l'orchestre entraînera le public dans un voyage enjoué à travers l'Italie avec la Symphonie italienne de Felix Mendelssohn.

CAPE, ETTELBRUCK

20:00

The Bones of
J.R. Jones

Blues, folk, and country sounds. Born and raised in central New York, acclaimed songwriter Jonathon Linaberry got his start playing in hardcore and punk bands before becoming enamored with gospel, folk, and blues and launching The Bones of J.R. Jones in 2012.

DE GUDDE WËLLEN

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO :

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

DEADLINES

ÉDITION DÉCEMBRE:

30/10

ÉDITION JANVIER 2024:

26/11

ÉDITION FÉVRIER 2024:

02/01/2024



Visite thématique
“Zoom In” :
Les Femmes de la Villa
10/11



No Metal In This Battle
+ The Cookie Jar Complot
Release Party
10/11

10

Vendredi

Friday

09:30

TipTipTaps

(0,5-1,5 ans)

Pendant TipTipTaps, les tout-petits font une première expérience de la musique à l'aide de tambours, d'œufs musicaux et d'autres instruments faciles à manier. Enfants et adultes passent ainsi des moments privilégiés à découvrir ensemble de nouvelles mélodies. Plurilingue : chansons en luxembourgeois et anglais (explications possibles en français).

ROTONDES

10:30

TipTipTaps

(1,5-2 ans)

cf. 9 h 30
 ROTONDES

12:30 FREE

Concerts de midi 2023

UGDA Jeunes Solistes (L)
 EGLISE PROTESTANTE

18:30 KULTURPASS

La Vie est belle

COMEDY CLASSICS
Italie 1998 / Roberto Begnini / vostFR / 117' / Cast Roberto Benigni, Nicoletta Braschi, Giorgio Cantarini / Best Director, Best Actor in a Leading Role Best Music, Best Foreign Language Film, Oscars 1999
 CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE

Visite thématique

“Zoom In” : Les Femmes de la Villa

Découvrez pendant cette visite thématique la représentation des rôles et des identités des femmes dans la collection permanente de la Villa Vauban. En FR.

VILLA VAUBAN

20:00

Alma

cf. 09/11
 THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Eisen aldeegleche Weltënnergang

Kabaret Sténkdéier.
 MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:00 FREE

Gala des lauréats avec la Musique militaire grand-ducale

Issus des conservatoires de Luxembourg-ville, d'Esch-sur-Alzette et du Nord, les meilleurs élèves lauréats de l'examen national pour l'obtention du diplôme supérieur de l'année scolaire 2022/2023 seront mis en valeur à l'occasion d'une soirée de gala. Le grand public pourra apprécier le fruit de leur travail grâce au concours de la Musique militaire grand-ducale.

ESCHER THEATER,
 ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Le Chant du cygne (A. Tchekhov)

cf. 07/11
 THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Macha Gharibian Trio

L'hypnotique Macha Gharibian, révélation des Victoires du jazz en 2020, offre un live au carrefour de ses nombreux héritages.

CUBE 521, MARNACH

20:00

Mangez-moi !

cf. 03/11
 TOL

20:30

No Metal In This Battle + The Cookie Jar Complot Release Party

DJ set: Mike Tock
 No Metal In This Battle is an eclectic mix of post-rock, math-rock, afro beat, post punk and krautrock.
 The Cookie Jar Complot is an instrumental post-to math-rock band from Luxembourg.

ROTONDES

20:45

Scream Blacula Scream

IN THE MOOD FOR BLOOD
USA 1973 / Bob Kelljan / vo / 95' / 16mm / Cast William Marshall, Pam Grier, Michael Conrad
 CINÉMATHÈQUE

22:30

Martin Solveig

DJ, producteur et compositeur parisien multi-platine, il a su marquer le monde musical durant 20 ans. Ses morceaux, populaires à l'international, sont des incontournables des festivals et clubs du monde entier.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

11

Samedi

Saturday

10:00

Drop in! Dazzle

cf. 01/11
 MUDAM

10:30 FREE

Tuffi Atelier de lecture pour enfants

cf. 04/11
 CITÉ BIBLIOTHÈQUE

11:00 FREE

Audition d'orgue

cf. 04/11
 CATHÉDRALE NOTRE-DAME

14:00 FREE

Introduction à la détermination de champignons

Apprenez à identifier les champignons et apportez vos propres spécimens pour les faire reconnaître par les experts. Les spécialistes du SNL vous guideront dans les bases de la détermination des champignons, en mettant l'accent sur les couleurs, les formes et autres caractéristiques distinctives. Les enfants pourront également participer à des jeux interactifs adaptés. Inscription obligatoire.

LÉTZEBOURG CITY MUSEUM

14:00

Un visiteur mystérieux

cf. 07/11
 MUSÉE D'HISTOIRE[S], DIEKIRCH

15:00

Blanche-Neige

cf. 04/11
 CAPE, ETTELBRUCK

15:00

Kirchberg. Photographies de Christian Aschmann

Visite guidée par le photographe Christian Aschmann. En français.

LUCA

16:00

Kirchberg. Photographies de Christian Aschmann

cf. 15:00 – in English.

LUCA

16:00 KULTURPASS

Pee-Wee's Big Adventure

AFTERNOON ADVENTURES
USA 1985 / Tim Burton / vostFR / 90' / Cast Paul Reubens, Mark Holton, Diane Salinger
 CINÉMATHÈQUE

18:00 KULTURPASS

Alma Viva

FESTIVAL DU CINÉMA PORTUGAIS
Portugal-France 2022 / Cristèle Alves Meira / Cristèle Alves Meira / vostFR / 88' / Cast Lua Michel, Ana Padrão, Jacqueline Corado, Ester Catalão
 CINÉMATHÈQUE

19:00

Billy Strings

Michigan-born and now Nashville-based, Billy Strings is a GRAMMY Award-winning singer, songwriter and musician, who arrived on the scene as “one of string music’s most dynamic young stars” (Rolling Stone).

DEN ATELIER

20:00

Eisen aldeegleche Weltënnergang

cf. 10/11
 MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:00

Josh Island

Josh Island schreibt catchy pop songs mit starken Soul- und Folk Einflüssen, inspiriert von Sting, John Mayer oder auch Jamie Cullum. Mit genreübergreifenden Tracks lässt er keinen Zweifel an seiner musikalischen Vielschichtigkeit. Für das Konzert in Düdelingen wird er von einer 7-köpfigen Band begleitet, um den fantastischen Arrangements neuer Songs und Klassikern gleichermaßen gerecht zu werden.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Le Chant du cygne (A. Tchekhov)

cf. 07/11
 THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Mangez-moi !

cf. 03/11
 TOL



Dem Adam Sigmund von Thüngen seng Festung
12/11



La Marche de l'empereur
12/11

20:30 KULTURPASS

Flashdance

SATURDAY NIGHT FEVER
USA 1983 / Adrian Lyne / vostFR / 95' / Cast Jennifer Beals, Michael Nour / Best Music (Giorgio Moroder), Oscars 1984

CINÉMATHÈQUE

12
Dimanche
Sunday

10:00

Drop in! Dazzle

cf. 01/11
MUDAM

11:00

Dem Adam Sigmund von Thüngen seng Festung

Op dëser Visitt hutt der déi grouss Eier, de Festungskommandant Adam Sigmund von Thüngen kennen ze léieren. Well d'Zaldote bal alleguer desertéieren, ass hie verzweifelt op der Sich no neie Rekruten. Vun him gitt der gewuer, wéi d'Liewen an enger Festungsstad esou zou sech geet. Traut iech bei de Sigmund ze kommen awer passt gutt op, dat der net als neie Rekrut an der Stad hänke bleift!

DRÄI EEHELEN

11:00

Moolt ons een...

Brunch créatif et familial. Les couverts dans une main, les crayons de couleur dans l'autre, petits et grands laisseront toute leur fougue créatrice s'exprimer, sans doute stimulée par le sucre des petits gâteaux... Le but? En mettre plein la vue au jury du concours de dessin et se voir attribuer une distinction complètement loufoque. Le thème? Absolument top secret, jusqu'au jour J! À partir de 3 ans.

ROTONDES

14:00 FREE

Café Tricot Musée

L'ASBL Mamie et Moi vous invite pour une nouvelle saison de rencontres Tricot au musée. L'objectif est d'offrir au plus grand nombre une occasion d'échanges et de partages de savoir-faire, autour du tricot, de l'art et de la culture.

CASINO LUXEMBOURG

14:00 FREE

Visit thématique : Le secret du savoir-four

La visite de l'entreprise HEIN vous plongera dans l'évolution du simple four chauffé au bois aux fours hautement spécialisés et automatisés d'aujourd'hui. Cette visite offre une perspective intéressante sur l'évolution de la boulangerie, mettant en évidence les progrès technologiques qui ont permis d'améliorer l'efficacité et la qualité dans ce secteur. Tout public. En français.

LÉTZEBOURG CITY MUSEUM

15:00

Blanche-Neige

cf. 04/11
CAPE, ETTELBRUCK

15:00 KULTURPASS

La Marche de l'empereur

CINEMA PARADISO
France 2005 / Luc Jacquet / documentaire / vo fr / 84' / 35mm / Avec les voix de Romane Bohringer, Charles Berling et Jules Sitruk

CINÉMATHÈQUE

15:00 FREE

Through the lens of...

Catherine Lorent. Dans ces visites guidées très personnelles, quatre personnes de la scène artistique luxembourgeoise présentent des œuvres sélectionnées de l'exposition, s'appuyant sur leur expérience culturelle pour réfléchir et les interpréter. En LU.

NATIONALMUSÉE UM FÛSCHMAART

16:00

Nils Holgerssons Reise durch Europa

Nils Holgersson bereist europäische Länder und entdeckt hierbei Landschaften, Menschen und Städte Deutschlands, Österreichs, Italiens, Spaniens, Frankreichs und Schottlands. Was haben die Länder gemeinsam? Mit der Hausgans Martin macht sich Nils auf den Weg das Rätsel zu lösen. Dabei lernt er einiges über das jeweilige Land, seine Traditionen und Eigenheiten kennen.

CUBE 521, MARNACH

17:00

Eisen aldeegleche Weltënnegang

cf. 10/11
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

17:00

Mangez-moi!

cf. 03/11
TOL

17:00

Und jetzt: die Welt!

cf. 07/11
TNL

17:30 KULTURPASS

Le Sacrifice

CINEMA XXL
Suède-France 1986 / Andrei Tarkovski / vostFR / 144' / 35mm / Cast Erland Josephson, Susan Fleetwood, Valérie Mairesse / Grand Prix du jury, Prix de la Critique, Festival de Cannes, 1986

CINÉMATHÈQUE

18:30

Le Chant du cygne (A. Tchekhov)

cf. 07/11
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

British Comedy Night

Hosted by Stuart Laws, with Sikisa, Daliso Chaponda, Jessica Fostekew and Anne Klein

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

Philharmonie Luxembourg

rainy days 2023

memory

Festival de musiques nouvelles
Philharmonie Luxembourg
16.-19.11.2023
rainydays.lu

Das Festival rainy days bietet unter der künstlerischen Leitung von Catherine Kontz ein Kaleidoskop zum Thema «memory». Vier Tage neuer Musik, die eine Vielzahl an Ein- und Ausblicken in unterschiedlichen kompakten Formaten aneinanderreihen und sich ebenso an ein Expertenpublikum richten, wie an Neugierige, die sich einen ersten Eindruck von all dem verschaffen wollen, was gerade vorgeht in der weiten Welt musikalischer Schöpfung - ästhetisches Erleben für den Moment und Nahrung fürs Gedächtnis!



Yoga After Work
13/11



Mademoiselle Ogin
14/11

20:15 KULTURPASS

I Want You So Bad!

FESTIVAL DU CINÉMA PORTUGAIS
Portugal 2019 / Vicente Alves do Ó / *vostEN* / 103' / Cast Pedro Teixeira, Benedita Pereira, Fernanda Serrano
CINÉMATHÈQUE

13

Lundi
Monday

10:00

The Magomic Show

Entrez dans un univers enchanté avec "The Magomic Show", une tendre comédie visuelle qui promet une rencontre inoubliable! Réalisé par Gromic, ce spectacle magique vous fera rire et vous émerveillera.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

14:15

Gromic

cf. 10:00
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

17:30

Yoga After Work

Dans le cadre inspirant de la Villa Vauban et au gré des salles, nous explorerons avec Patricia De Zwaef, historienne de l'art et professeure de yoga, l'architecture vivante de notre corps physique et la conscience de notre corps énergétique au travers de quelques asanas et exercices de pranayama. Les séances sont accessibles à tous.

VILLA VAUBAN

18:30 KULTURPASS

The Tsugua Diaries

FESTIVAL DU CINÉMA PORTUGAIS
Portugal 2021 / Miguel Gomes, Maureen Fazendeiro / *vostEN* / 82' / Cast Crista Alfiate, Carloto Cotta, João Nunes Monteiro
CINÉMATHÈQUE

19:00

Cours de dessin

Cours de dessin adapté aux élèves débutants et avancés. Nous y verrons les principales théories du dessin d'observation (perspective, proportions, anatomie...) et nous aborderons également le dessin créatif sous un angle plus ludique et spontané.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

Le Chant du cygne (A. Tchekhov)

cf. 07/11
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:30 KULTURPASS

Interview with the Vampire

cf. 02/11
CINÉMATHÈQUE

20:30

Water From Your Eyes

Life is horribly dark right now. And yet, it is not unfunny. That's the sentiment that animates *Water From Your Eyes* on their new album, "Everyone's Crushed". Rachel Brown and Nate Amos find silliness and fatalism dancing in a frantic lockstep, using heart palpitating rhythms and absurdist, deadpan

lyrics to convey stories of personal and societal unease.

ROTONDES

14
Mardi
Tuesday

12:30 FREE

Hungry for culture/ Le Chapiteau corinthien du Titelberg

cf. 07/11
En DE.
NATIONALMUSÉE UM FESCHMAART

17:30 FREE

Lecture by Mio Tsuneyama

CONFERENCE
Within the framework of "Worlding Soils. Caring for soil in Minett", organised by the Master in Architecture of the University of Luxembourg in collaboration with luca.

LUCA

18:30 FREE

"Réenchantons le monde!"

Entre religion et politique, entre foi et croyances, quels espaces pour le réenchantement du monde? À partir de sa propre expérience de citoyenne du monde, Zarina Khan explore la laïcité et le sacré, ce qui nous sépare et ce qui nous réunit, du communautarisme à l'universel.

L'art est devenu son pays, espace de partage et de réenchantement... En FR. Sur inscription.

NEIMËNSTER

18:30 KULTURPASS

Clear Shadows

FESTIVAL DU CINÉMA PORTUGAIS
Portugal 2023 / Fernando Vendrell / *vostEN* / 114' / Cast Rui Morisson, Natalia Luiza, Rafael Gomes
CINÉMATHÈQUE

19:00

Art au Cinéma: Klimt: The Kiss

Le Baiser de Gustav Klimt est l'une des peintures les plus reconnues et les plus reproduites au monde. En examinant de près les détails de l'or véritable, les motifs décoratifs, le symbolisme et l'érotisme latent, l'étude de la peinture nous transporte dans la Vienne du début du siècle, à l'époque où un monde nouveau se heurtait à l'ancien.

CINÉ UTOPIA

19:00

I've heard the mermaids singing

queer loox: The queer-feminist film series in Luxembourg. *I've heard the mermaids singing* s'interroge sur l'authenticité et l'art, et la question de l'identité queer traverse toute la narration. Le film montre surtout l'homosexualité dans les années 1980 au Canada, un État qui, à l'époque, avait déjà accordé aux personnes homosexuelles l'égalité des droits et certaines protections en vertu de la constitution canadienne de l'époque.

En EN st FR. Informations additionnelles: Dir. Patricia Rozema / 1987 / *Comédie dramatique* / 81' / CA
ROTONDES

19:30

Orchestre de chambre du Luxembourg

Mozart and friends. Corinna Niemeyer, direction. Joseph Moog, piano. œuvres de Arriaga, Saint-Georges, Mozart.
PHILHARMONIE

20:00

Le Chant du cygne (A. Tchekhov)

cf. 07/11
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Und jetzt: die Welt!

cf. 07/11
TNL

20:30 KULTURPASS

Mademoiselle Ogin

KINUYO TANAKA
Japon 1962 / *Kinuyo Tanaka* / *vostFR* / 102' / digital / Cast Ineko Arima, Tatsuya Nakadai, Ganjiro Nakamura, Mieko Takamine, Osamu Takizawa et Keiko Kishi
CINÉMATHÈQUE

20:30

Tommy Castro & The Painkillers + Kid Colling

Tommy Castro & The Painkillers, le groupe de blues-soul américain, se produira à la Rockhal dans le cadre de leur tournée européenne. Accompagnés par le jeune guitariste luxembourgeois Kid Colling, ils promettent de faire

vibrer le public avec leur énergie vorace et leur inventivité.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

15
Mercredi
Wednesday

18:00 FREE

Konferenz vum Franz Kremer: Dem Lëtzebuerger säi Léifsten – alles ronderem d'Gromper

Dës Konferenz vum Franz Kremer – Agraringenieur spezialiséiert op de Planzeschutz – invitéiert déi Virwëtzeg a Gromperfrënn all Facetten an déi faszinéierend Geschicht vun der Gromper ze entdecken. Dës Konferenz gött a Cooperatioun mam Cercle Cité an der LUGA organiséiert. Inscription obligatoire.
LËTZEBURG CITY MUSEUM

19:00

27 Storeys – Alterlaa Forever

27 Stockwerke, 10.000 Menschen: Der weltberühmte Wohnpark Alterlaa in Wien gilt als ikonisches Monument sozialer Utopie. Vom größten sozialen Wohnpark Österreichs und seinem einstigen Glücksversprechen an seine BewohnerInnen handelt der humorvolle Debüt-Dokumentarfilm "27 Storeys" von Bianca Gleissinger. Projection suivie d'une discussion.

ROTONDES





Concert Actart : Linos
15/11



Touch of Evil
16/11

19:00 KULTURPASS

Concert Actart : Linos

Programme autour du célèbre “Chant de Linos” d’André Jolivet, pièce écrite en 1944 par André Jolivet, arrangé par le compositeur lui-même pour la formation flûte, harpe et trio à cordes, formation aux couleurs orchestrales qui a donné un exemple à beaucoup d’autres compositeurs comme Jean Cras, Joseph Jongen, Jean Françaix, Jindrich Feld...
CONSERVATOIRE

19:00

Louis Bertignac

Louis Bertignac reste indissociable des grandes heures du groupe de rock français Téléphone avec Jean-Louis Aubert dans les années 1980.
DEN ATELIER

19:00 FREE

Queer After Work

Le Queer After Work est une rencontre sociale inclusive dans une atmosphère conviviale pour les personnes de la communauté LGBTQ+ et leurs amis. Tout le monde est bienvenu!
DE GUDDÉ WËLLEN

19:00 KULTURPASS

The Assassination of Jesse James by the Coward Robert Ford

THE MANY FACES OF MR. PITT
USA 2007 / Andrew Dominik / vostFR / 160' / Cast Brad Pitt, Casey Affleck, Sam Shepard, Mary-Louise Parker
CINÉMATHÈQUE

20:00

Sparkling

Three-piece band from Cologne.
DE GUDDÉ WËLLEN

16
Jeudi
Thursday

10:00

Festival Rainy Days

Quatre jours de musique nouvelle qui alignent une multitude d’aperçus et de perspectives dans différents formats compacts et qui s’adressent aussi bien à un public d’experts qu’à des curieux qui veulent se faire une première impression de tout ce qui se passe actuellement dans le vaste monde de la création musicale – une expérience esthétique pour l’instant et de quoi nourrir sa mémoire!
PHILHARMONIE

15:00

Cornici

Avec peu de mots, quelques touches de couleur, de la craie et de la tendresse, Cornici raconte une histoire en trois actes : celle de deux personnes dont les souvenirs, bons et mauvais, remontent au même endroit et vont dans la même direction.
Théâtre. De 3 à 6 ans.
ROTONDES

17:30 FREE

Le XVIII^e siècle en peinture

Atelier pour adultes. Grâce à cette exposition, vous allez non seulement découvrir des peintres du Luxembourg du XVIII^e siècle, mais aussi contempler leur production et saisir leur processus de création grâce notamment à des documents et croquis. À l’aide de ce matériel, vous allez pouvoir mettre en application leur mode de travail. En FR.
NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

18:30 FREE

De Relieise Patrimoine am Internet valoriséieren

Wéi kann een dofir suergen, datt eise Patrimoine online fir d’Zukunft korrekt valoriséiert gëtt? Gewis ginn 3 Sitten, wou ee ka mathëllefen, wann een sech fir eise reliëise Patrimoine interesséiert a sech mam Internet e bëssen auskennt. Dës Veranstaltung riicht sech besonnesch u Benevoller aus de Poren. Awer och all aner Interesséiert sinn häerzlech wëllkomm.
Inscription obligatoire.
ERWUESSEBILDUNG

18:30 KULTURPASS

Touch of Evil

TOUCH OF NOIR
USA 1958 / Orson Welles / vostFR / 93' / 35mm / Cast Orson Welles, Janet Leigh, Marlene Dietrich / D’après le roman ‘Badge of Evil’ de Whit Masterson
CINÉMATHÈQUE

19:00

Spectacle de danse

Classe de danse classique de Sieglinde Nies. Huit tableaux poétiques, musicaux, en mouvement, mis en lumière par des phrases de Christian Bobin et inspiré par des photos de Vincent Munier.
TRIFOLIION, ECHTERNACH

19:00

The Making of Berlin

Au départ, une rencontre entre les artistes du groupe Berlin et un homme âgé. Leurs conversations mènent à la création d’un nouveau spectacle autour de la vie exceptionnelle de cet homme, qui fut le régisseur de l’Orchestre philharmonique de Berlin pendant la Seconde Guerre mondiale, et d’un épisode en particulier : une représentation inachevée du “Crépuscule des dieux” de Wagner. Mais le tableau s’assombrit quand apparaissent des failles dans le récit du protagoniste. Performance vidéo. En DE, avec passages en néerlandais et anglais, sous-titrage en FR.
ROTONDES

19:00

Wine & Crime

WIEN IN LUXEMBURG 2023
Lesung mit anschließender Weinverkostung. Barbara Wimmer schreibt und spricht seit mehr als 15 Jahren über IT-Security, Netzpolitik, Datenschutz und Privatsphäre. Als Autorin und Vortragende widmet sie sich vor allem den gesellschaftlichen Folgen, die durch neue Technologien entstehen, sowie der zunehmenden Vernetzung aller Dinge.
RESIDENZ DER ÖSTERREICHISCHEN BOTSCHAFTERIN

20:00

Affaires sensibles

Le succès de l’émission de Fabrice Drouelle sur France Inter repose sur la justesse du propos qui se trouve toujours au plus près de la vérité. Avec la complicité de Clémence Thioly, il nous raconte avec cette voix, ce talent et cette singularité qui le caractérisent, des combats de femmes qui nous replongent dans des moments de vies intenses.
Langue: FR. Dès 13 ans.
NEIMËNSTER

20:00

Kabaret Sténkdéier

De Kabaret Sténkdéier bréngt mat sengem Programm nees Rou a Geloossenheet an Ären Alldag. Si huelen Iech zeréck op de Buedem vun den Tatsaachen a loossen Iech duerch eng rasant Klengkonschttherapie voller Witz an Humor all Äre Misär ee fir alle Mol vergiessen. An dëst alles op Käschte vun der Allgemengheet, dem groussherzoglechen Haaff an all deenen aneren Dichtegen a Wichtegen oder deenen, déi sech dofir halen!
CUBE 521, MARNACH

20:00

Les Gardiennes

Nasser Djemai, auteur, metteur en scène et directeur du théâtre des Quartiers d’Ivry, près de Paris, livre avec “Les Gardiennes” une plongée onirique dans la vie des personnes âgées au sein de notre imaginaire collectif.
GRAND THÉÂTRE

20:00

Mangez-moi !

cf. 03/11
TOL

20:30 KULTURPASS

Traces
FESTIVAL DU CINÉMA PORTUGAIS
Portugal 2022 / Tiago Guedes / vostFR / 127' / Cast Albano Jerónimo, Nuno Lopes, Isabel Azeiteiro
CINÉMATHÈQUE

17
Vendredi
Friday

12:00 FREE

Grab a bite with...

03/11
DRÄI EECHELEN

18:00 FREE

“Zoom In” Typical (fe)male?:

Conférence avec Jette Freiwald

Cette conférence traite comme sujet le rôle de la mère dans l’histoire de l’art. En DE (traduction en direct en FR).
VILLA VAUBAN

18:30 KULTURPASS

Mean Girls

COMEDY CLASSICS
USA 2005 / Mark Waters / vostFR / 98' / Cast Lindsay Lohan, Rachel McAdams, Amanda Seyfried
CINÉMATHÈQUE



Willow
18/11



**Visite thématique :
La ville contemporaine
dans l'art**
19/11

19:00

Danko Jones

Are you ready to rock? Do you want a good time? Do you want to get high? If the answer to any of those questions is yes, then the undisputed kings of balls-out rock'n'roll are back to provide maximum satisfaction. An elite, three-man squad, dedicated to the noble art of riffs, melodies and life-affirming rock anthems, Danko Jones are ready to serve up all the electric sounds you could possibly need.

DEN ATELIER

19:00

The Making of Berlin

cf. 16/11

ROTONDES

20:00

Kabaret Sténkdéier

cf. 16/11

CUBE 521, MARNACH

20:00

Lambert

Lambert reste cette énigmatique star de la scène néo-classique européenne, depuis qu'il a choisi de laisser dans l'ombre son patronyme, dissimulé derrière ce perpétuel masque à cornes, d'origine Sarde. Avant cette renommée nimbée de mystère, il était un fringant et mélodique improvisateur dans la lignée de Bill Evans, jazzman jusqu'au bout des ongles.

NEIMËNSTER

20:00

Les Gardiennes

cf. 16/11

GRAND THÉÂTRE

20:00

Mangez-moi !

cf. 03/11

TOL

20:30 KULTURPASS

L'Empire des sens

CULT FICTION

Japon 1976 / Nagisa Oshima / vostFR / 107' / Cast Tatsuya Fuji, Eiko Matsuda, Aoi Nakajima

CINÉMATHÈQUE

18

**Samedi
Saturday**



10:00

**Atelier de gravure
avec l'artiste Diane
Jodes**

La gravure à la pointe sèche est une des techniques mécaniques de base de la gravure en creux. Les participants gravent leurs dessins sur zinc, pour ensuite les encre et imprimer eux-mêmes à l'aide d'une presse à cylindre.

VILLA VAUBAN

10:00

**Drop in! Dazzle
Dazzle**

cf. 01/11

MUDAM

10:30

**Tuffi
Atelier de lecture
pour enfants**

cf. 04/11

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

11:00 FREE

Audition d'orgue

cf. 04/11

CATHÉDRALE NOTRE-DAME

14:00 FREE

**Muerbelsmillen :
Fabrique ta propre
moutarde !**

Après une visite des lieux de fabrication d'antan, chaque participant en apprendra plus sur la production de la moutarde en préparant son propre pot. En FR.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

15:00

Cornici

cf. 16/11

ROTONDES

16:00 KULTURPASS

Willow

AFTERNOON

ADVENTURES

USA 1988 / Ron Howard / vostFR / 125' / Cast Val Kilmer, Warwick Davis, Val Kilmer

CINÉMATHÈQUE

17:00

Cornici

cf. 16/11

ROTONDES

18:30 KULTURPASS

Love Affair

SENSE & SENSIBILITY

USA 1939 / Leo McCarey /

vostFR / 88' / Cast Irene Dunne, Charles Boyer, Maria Ouspenskaya

CINÉMATHÈQUE

18:45

**MET Opéra : X
The Life and Times
of Malcolm X**

Créé en 1986, l'opéra du compositeur américain Anthony Davis expose, à travers un enchaînement de tableaux galvanisants, la vie du militant Malcolm X, de sa jeunesse à son assassinat, et aborde les temps forts qui ont traversé son époque. La musique captive grâce à une diversité de motifs rythmiques et un lyrisme poignant.

CINÉ UTOPIA

19:00

The Darkness

"When Permission to Land" landed, 20 short years ago, we were bathed in shock and awe. As if by magic, Rock wasn't dead! Fun wasn't banned! And Spandex was almost acceptable again... Well, guess what? 20 years on, the same rules apply. So please to squeeze yourselves into those inappropriate leggings, back-comb your mullet, splash on a big handful of attitude, and come celebrate with us! We promise everything and we deliver, every time. Bring on the next 20!

DEN ATELIER

20:00

Kabaret Sténkdéier

cf. 16/11

CUBE 521, MARNACH

20:00

Mangez-moi !

cf. 03/11

TOL

20:00

Und jetzt: die Welt!

cf. 07/11

TNL

20:30

Le Labyrinthe de Pan

SATURDAY NIGHT

FEVER

Mexique-Espagne 2006 /

Guillermo del Toro /

vostFR+DE / 120' /

Cast Ivana Baquero,

Sergi López, Doug Jones

CINÉMATHÈQUE

19

**Dimanche
Sunday**



10:00

**Drop in! Dazzle
Dazzle**

cf. 01/11

MUDAM

10:00

**Vulle-Mättien
& Kättien**

In diesem Workshop haben Kinder zwischen 8-12 Jahren die Möglichkeit, einheimische Vögel auf ganz besondere Art kennenzulernen. Eine Entdeckungsreise rund um's Haus von der Natur ermöglicht ihnen, Vögel zu beobachten und mehr über ihre Verhaltensweisen und ihren Nutzen für die Natur zu erfahren. Danach dürfen die Kinder eine Geschichte rund um « ihren Vogel » entwickeln und bauen zudem ein Vogelhaus.

HAUS VUN DER NATUR -
NATUR&ËMWELT

10:30

**Visite thématique :
La ville contempo-
raire dans l'art**

De l'art contemporain au sein de l'exposition sur l'histoire de la Ville de Luxembourg "The Luxembourg Story"? Oui, car ces œuvres contemporaines reflètent l'image de la ville d'aujourd'hui, et sont donc une suite logique du parcours historique. Découvrez les œuvres d'une dizaine d'artistes qui thématisent des questions socioculturelles concernant la vie urbaine à Luxembourg et ailleurs. En EN.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

10:45

**Rendez-vous
avec le loup**

Viens en famille écouter l'histoire d'un petit loup qui s'est perdu sur le chemin de la maison. Pour les familles avec des enfants de plus de 3 ans. En luxembourgeois.

NATUR MUSÉE

11:00

Cornici

cf. 16/11

ROTONDES

11:00

Machado Novo Trio

Pour "Como as Flores" – comme les fleurs en portugais –, Jean-Marie Machado invite le percussionniste Zé Luis Nascimento qui est à mi-chemin entre la batterie et les percussions digitales. Le contrebassiste Claude Tchamitchian est le troisième de cette aventure, avec son sens transversal de la musique.

NEIMËNSTER



Machado Novo Trio
19/11



Burn After Reading
20/11

11:30

Rendez-vous avec le loup

Cf. 10:45 – en anglais
NATUR MUSÉE

12:15

Rendez-vous avec le loup

Cf. 10:45 – en français
NATUR MUSÉE

14:00

Iwwer Faarwen a Formen, vun der Konformitéit zur Ugebuerener Sensibilitéit

Fräi vu virdefinierte Virstellung schafe mir an dem Atelier mat Hëllef vu fléissende Linnen. Formen a Faarwe ganz besonnencht Wierk, lassgeléist vun all Rigiditéit a Präzisioun. Jiddereen ass wëllkomm senger Intuitioun a senger Gefiller fräie Laf ze loosse an des op eng ganz einfach Manéier zum Ausdruck ze bréngen – en eenze-gaartegt Konschtwierk entsteet. Inscriptioun obligatoire.

NATIONALMUSÉE UM FÉSCHMAART

14:30

Rendez-vous avec le loup

Cf. 10:45 – en luxembourgeois
NATUR MUSÉE

15:00

Allégories et symboles dans les natures mortes

Éclairage thématique. Les natures mortes sont une forme d'art qui

représente souvent des objets du quotidien, des aliments, des fleurs ou d'autres objets. Elles ont une longue tradition dans l'histoire de l'art et ont été utilisées à différentes époques et dans différents styles. Souvent, les natures mortes contiennent des allégories et des symboles qui transmettent une signification ou un message plus profond. En LU.

NATIONALMUSÉE UM FÉSCHMAART

15:00 KULTURPASS

Checker Tobi und die Reise zu den fliegenden Flüssen

CINEMA PARADISO
Deutschland 2023 / Johannes Honsell / Dokumentarfilm, Abenteuerfilm / deutsche Originalfassung / 92 Minuten / digital / Mit Tobias Krell
CINÉMATHÈQUE

15:00

Cornici

cf. 16/11
ROTONDES

15:15

Rendez-vous avec le loup

Cf. 10:45 – en anglais
NATUR MUSÉE

16:00

Les Pouvoirs du magicien

Spectacle familial de magie théâtralisée où priment interaction avec le public, humour, suspens, grande illusion, mentalisme, musique et quelques valeurs de vie... Pour la plus grande joie des enfants et de leurs parents!

THÉÂTRE LE 10

16:00

Rendez-vous avec le loup

Cf. 10:45 – en français
NATUR MUSÉE

17:00

Art au cinéma : Klimt : The Kiss

cf. 14/11
CINÉ UTOPIA

17:30 KULTURPASS

Rebecca

CINEMA XXL
USA 1940 / Alfred Hitchcock / vostFR / 127' / 35mm / Cast Laurence Olivier, Joan Fontaine, George Sanders / Best Picture, Best Cinematography, Oscars 1941
CINÉMATHÈQUE

18:00

Kabaret Sténkdéier

cf. 16/11
CUBE 521, MARNACH

19:00

Requiem de Karl Jenkins

Le "Requiem" de Karl Jenkins reprend le texte latin traditionnel de la messe de Requiem, y compris les mouvements supplémentaires inclus par Fauré et Duruflé. Le concert sera dirigé par Andy Loo.

ÉGLISE PROTESTANTE

20:00 KULTURPASS

Querelle

WHY WE LOVE CINEMA
Allemagne-France 1982 / Rainer Werner Fassbinder / vo anglaise stFR / 107' / Cast Brad Davis, Franco Nero, Jeanne Moreau, Laurent Malet / D'après le roman 'Querelle de Brest' de Jean Genet
CINÉMATHÈQUE

20

Lundi Monday



18:30 KULTURPASS

Burn After Reading

THE MANY FACES OF MR. PITT
USA 2008 / Joel Coen, Ethan Coen / vostFR / 96' / Cast George Clooney, Frances McDormand, Brad Pitt, John Malkovich
CINÉMATHÈQUE

19:00

Cours de dessin

cf. 13/11
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

19:00 FREE

Les Lundis de l'ONJ

En Abléck an d'klassesch Musek.
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:30

RAYE

Four times BRIT nominated, RAYE is one of the most streamed artists in the world with over 3 billion streams of her music. She has a double-platinum, five platinum, three gold and five silver singles to her name. She is also indisputably one of the UK's premier songwriters.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30 KULTURPASS

The Third Man

TOUCH OF NOIR
UK 1949 / Carol Reed / vostFR / 103' / 35mm / Cast Joseph Cotten, Alida Valli,

Orson Welles / Best Cinematography, Oscars 1951
CINÉMATHÈQUE

21

Mardi Tuesday



12:30 FREE

Hungry for culture/ Le Chapiteau corinthien du Titelberg

cf. 07/11
En anglais.
NATIONALMUSÉE UM FÉSCHMAART

15:00

Cornici

cf. 16/11
ROTONDES

18:00 FREE

Université du Luxembourg

20 Years of Ideas – Lecture series.
Enjeu de la modernisation du Code civil pour le Grand-Duché. Prof. David Hiez. Lecture held in French.
UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG BÂTIMENT WEICKER

18:30 FREE

Lecture by Paulo Tavares

CONFERENCE
Within the framework of "Worlding Soils. Caring for soil in Minett", organised by the Master in Architecture of the University of Luxembourg in collaboration with luca.
LUCA

18:30 KULTURPASS

Lettre d'amour

KINUYO TANAKA
Japon 1953 / Kinuyo Tanaka / vostFR / 98' / Cast Masayuki Mori, Yoshiko Kuga, Jukichi Uno, Juzo Dosan, Chieko Seki et Shizue Natsukawa
CINÉMATHÈQUE

20:00

Tous sur scène

Les nouveaux talents de l'humour, formés par Yacine, partageront leurs sketches hilarants fraîchement préparés et leur énergie contagieuse. Soyez prêts à rire aux éclats et à passer une matinée mémorable. Réservez vos places dès maintenant pour cet après-midi de pur divertissement!

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:30

Carte blanche : Michel Meis & Gilles Grethen

Le Bovary Jazz Club est un petit club de jazz et de blues lancé en 2022 dans le sous-sol du café littéraire Le Bovary.

CAFÉ LITTÉRAIRE LE BOVARY

20:30 KULTURPASS

Jane by Charlotte

JANE EST JANE, FOREVER
France 2021 / Charlotte Gainsbourg / documentaire / vo française / 88' / digital / Cast Jane Birkin, Charlotte Gainsbourg, Jo Attal / Cannes Premières, Festival de Cannes 2021

CINÉMATHÈQUE



Death on the Nile
22/11



Faso Danse Théâtre
23/11

🕒 20:30

Zaho de Sagazan

Zaho de Sagazan, c'est une voix singulière et puissante, de celles qui font dresser nos poils. Un timbre grave porté par des rythmes électroniques qui côtoient la techno berlinoise et l'électronica française.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

22
Mercredi
Wednesday

🕒 18:00 FREE

Am fréien Owend – Early Evenings at Mudam

Langues : EN/FR/DE/LU. Sur inscription. Une fois par mois, l'association Mir wëllen iech Ons Heemecht weisen fait le tour du Mudam, pour voir et discuter des expositions actuelles dans le but de contribuer à l'intégration des réfugiés au Luxembourg. Après la visite, les participants s'engagent dans une activité créative ensemble.

MUDAM

🕒 18:30 FREE

Conférence par Philippe Madec & Marjorie Mussy

Architecture de demain et aménagement urbain en réponse au défi de l'adaptation au changement climatique. Dans le cadre du cycle de conférences "La ville de demain, des enjeux à l'opérationnel", organisé par l'Ambassade

de France/Institut français du Luxembourg et avec le soutien d'Agora.

LUCA

🕒 18:30 KULTURPASS

Journey Into Fear

TOUCH OF NOIR
USA 1943 / Norman Foster / vostFR / 140' / digital / Cast Joseph Cotten, Dolores del Rio, Ruth Warrick, Orson Welles

CINÉMATHÈQUE

🕒 20:00 KULTURPASS

Death on the Nile

JANE EST JANE, FOREVER
UK 1978 / John Guillermin / vostFR / 140' / digital / Cast Peter Ustinov, Jane Birkin, Lois Chiles, Bette Davis, Mia Farrow, Maggie Smith, Angela Lansbury / D'après le roman du même nom d'Agatha Christie / Meilleure création de costumes, Oscars 1979

CINÉMATHÈQUE

🕒 20:00

Marillion

A Tour Before It's Christmas.

PHILHARMONIE

23
Jeudi
Thursday

🕒 17:30 FREE

Atelier de cuisine Smart Cooking

Dans cet atelier de cuisine, le chef Carlo Sauber présentera le concept du Smart Cooking. Les participants découvriront les différentes mesures

contre le gaspillage alimentaire. L'application pratique de ce concept sera suivie d'une dégustation. Inscription obligatoire.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

🕒 17:30 FREE

Découverte de la couleur dans l'aquarelle

Au cours de cet atelier pour adultes en trois sessions, vous allez mettre en pratique les techniques de l'aquarelle en vous inspirant des œuvres exposées. Vous allez pouvoir découvrir les avantages de l'aquarelle et partager votre expérience avec les autres participants. Sur inscription.

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

🕒 18:30 FREE

Stefan Mey: Die nichtkommerzielle Digitalwelt

La Cité Bibliothèque organise régulièrement des lectures d'auteurs.

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

🕒 18:30 KULTURPASS

The Lady from Shanghai

TOUCH OF NOIR
USA 1947 / Orson Welles / Rita Hayworth, Orson Welles, Everett Sloane / D'après le roman 'If I Die Before I Wake' de Sherwood King

CINÉMATHÈQUE

🕒 19:00 FREE

Mit Freud und Lacan in der Bible

Thema: Kain und Abel Nach einer kurzen Einführung in den geschichtlichen und kulturellen Kontext,

interpretieren wir den jeweiligen Text im Dialog. Dabei gehen wir von den Fragen und Ideen aus, die uns durch die Lektüre des Textes kommen.

ERWUESSEBILDUNG

🕒 19:00

Ramkot

Ramkot? Besides being the name of a picturesque village in Nepal, it is above all one of the most promising young Belgian rock bands of the moment.

MELUSINA

🕒 20:00

Clementine

"Clementine" est la nouvelle création de la chorégraphe et danseuse Rhiannon Morgan. La pièce, qui fait suite à une carte blanche du Trois C-L, raconte la quête de deux individus qui se cherchent, tentent de se trouver mais ne parviennent qu'à se perdre davantage.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

🕒 20:00

Ee Päerderchesspill

cf. 22/11

CAPE, ETTTELBRUCK

🕒 20:00

Faso Danse Théâtre

Le chorégraphe burkinabé Serge Aimé Coulibaly revient au Grand Théâtre avec sa nouvelle création jubilaire "C LA VIE". Pour "C LA VIE", Serge Aimé Coulibaly se plonge dans les événements traditionnels qui accompagnent les cycles de la vie. D'une part, la tradition occidentale du carnaval, d'autre part, la tradition ouest-africaine du Wara, de la région de Senoufo.

GRAND THÉÂTRE

🕒 20:00

Motor

L'expérience et la sagesse de João Cabeleira, qui vient de l'époque de la création du rock portugais, avec la vision de Budda Guedes très marquée par la génération du grunge et des années 1990, donnent naissance à un nouveau groupe qui se veut frais et contemporain, fier d'être portugais et avec une attitude rock assumée.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

🕒 20:30 KULTURPASS

12 Monkeys

THE MANY FACES OF MR. PITT
USA 1995 / Terry Gilliam / vostFR + DE / 129' / Cast Bruce Willis, Madeleine Stowe, Brad Pitt, Christopher Plummer

CINÉMATHÈQUE

24
Vendredi
Friday

🕒 10:00 FREE

Café tricot musée

cf. 12/11

CASINO LUXEMBOURG

🕒 10:00

Falsche Sonne

Mat vill Musek a bekannte Melodië fir mat ze summen a mat ze sangen, kréien d'Geschichten op der Bün en neit Liewen. D'Kanner wäerte stauen an déi Grouss e bësse schmunzelen. De Kleesche muss sech

net nëmme mat niemouesche Kannerwënsch ausenaner setzen, ma en dæerf och net am Parkverbuert parken. A wéi erkläert een nëmme engem Polizist, datt et keng Carte d'identité fir e Kleesche gött?

TNL

🕒 14:00

Falsche Sonne

cf. 10:00

TNL

🕒 19:00

Chase Status

As one of the most successful British bands of the last decade Chase & Status have achieved widespread notoriety and universal respect for their achievements. Together they've channeled their passion for the nation's hugely influential rave culture into four highly-acclaimed, best-selling albums, an incendiary live show and a wide range of endeavours that have established them as an unstoppable force.

DEN ATELIER

🕒 19:00 KULTURPASS

Intolerance

HOMMAGE À CARL DAVIS
USA 1916 / D.W. Griffith / intertitres en anglais / 168' / Cast Vera Lewis, Ralph Lewis, Mae Marsh, Lillian Gish

CINÉMATHÈQUE

🕒 19:00

Sofia Ribeiro

Sofia Ribeiro est l'une des plus grandes voix du Portugal, une magnifique chanteuse capable d'attirer immédiatement l'auditeur dans son univers musical unique.

CAPE, ETTTELBRUCK



Ku-Ki-Li-Co:
Stop-Motion
Nikolaus
25/11



Goldfinger
25/11

19:30

Poetry Slam
Luxembourg

Ein vielversprechender Poetry Slam Abend moderiert von der Hamburger Slam-Koryphäe David Friedrich. David Friedrich steht seit 2006 auf der Bühne und begeistert die Menschen, egal wo er auftritt. Entweder als charmanter Conférencier oder mit seinen Texten, in denen der amtierende deutschsprachige Meister im Poetry Slam entweder unterhaltsam und kritisch oder auch emotional und bitterernst ist.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

20:00

Antibodies/
Anticorps

To fight violence, we need "antibodies". Come and share them with Artemysia Théâtre throughout a theatrical-poetic-visionary performance, focused on resilient women and played by women (and men) "who run with the wolves". As part of the International Day to End Violence Against Women.

THÉÂTRE LE 10

20:00

Faso Danse Théâtre/
Serge Aimé
Coulibaly

cf. 23/11
GRAND THÉÂTRE

25
Samedi
Saturday

10:00

Drop in! Dazzle
Dazzle

cf. 01/11
MUDAM

10:00

Ku-Ki-Li-Co:
Stop-Motion
Nikolaus

Film ab, Klappe zu! An diesem Samstag fertigen wir einen Stop-Motion Film über den Nikolaus an. Die fertigen Filme werden danach groß auf der Leinwand gezeigt und so wie sich das für das Kino gehört, gibt es eine Portion Popcorn dazu.

ERWUESSEBILDUNG

10:30

Atelier pour
enfants : Let's print

cf. 04/11
LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

11:00 FREE

Audition d'orgue

cf. 04/11
CATHÉDRALE NOTRE-DAME

13:30 FREE

Kleeserchers Quiz
an der Kathedral

Familie ginn duerch d'Kathedral a kenne bei 8 Statioune flott a lëschtteg Froen iwwert den Hellege Mann beäntwieren. D'Opléisung ass an

der Erwuessebildung, wou dann och Geschichte verzielt a Präisser verdeelt ginn.

CATHÉDRALE NOTRE-DAME

14:00 FREE

Découverte de
la couleur dans
l'aquarelle

cf. 23/11
NATIONALMUSÉE UM
FËSCHMAART

16:00

King Kong

AFTERNOON ADVENTURES
USA 1933 / Merian C. Cooper, Ernest B. Schoedsack / vostFR / 100' / Cast Fay Wray, Robert Armstrong, Bruce Cabot

CINÉMATHÈQUE

17:00

Falsche Sonne

cf. 24/11
TNL

18:00 KULTURPASS

Bend it like Beckham

SENSE & SENSIBILITY
UK 2002 / Gurinder Chadha / vostFR / 113' / Cast Parminder Nagra, Keira Knightley, Jonathan Rhys-Meyers

CINÉMATHÈQUE

19:00

Minuit

Dans cette histoire librement inspirée du "Vicomte pourfendu" d'Italo Calvino, deux musiciens-ne-s et une illustratrice décroissent les genres pour explorer cette dualité qui fait notre richesse intérieure. Une traversée fantastique à la recherche de la beauté, y compris dans nos parts d'ombre. À partir de 7 ans.

ROTONDES

20:00

Blackbird

David Harrower. After 15 years of silence, Una, a young woman in her twenties, pays Ray a visit at his workplace, a photo of him in a trade magazine having put her on his track. The last time she saw him, she was 12, he was 40, and they had a "relationship". They haven't set eyes on each other since. In English.

THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Culture the Kid -
EP Release

With Culture the Kid & band + Luk. + F4st x Jaguar (DJ set) + Daxini b2b Waters (DJ set)
Genres: Alternative & Hip hop.

ROTONDES

20:00

Relais du rire

Un spectacle de stand-up aux univers différents, riches, variés et plein d'autres adjectifs... organisé au profit de la Fondation cancer du Luxembourg.

AALT STADHAUS,
DIFFERDANGE

20:30 KULTURPASS

Goldfinger

SATURDAY NIGHT FEVER
UK 1964 / Guy Hamilton / vo / 107' / Cast Sean Connery, Gert Fröbe, Honor Blackman

CINÉMATHÈQUE

26
Dimanche
Sunday

10:00

Drop in! Dazzle
Dazzle

cf. 01/11
MUDAM

11:00 FREE

Matinée musicale
à l'occasion des
75 ans de la Déclaration
universelle des
droits de l'Homme

L'ACAT invite à une matinée musicale avec l'Ensemble Michel Pecheur, qui jouera un mélange de jazz, classique et folk. Cette activité est proposée dans le contexte de la célébration des 75 ans de la Déclaration universelle des droits humains.

CENTRE CULTUREL SCHÉISS

11:00

Matinée musicale
avec l'Ensemble
Fides

L'Ensemble Fides est composé de cinq jeunes musiciens enthousiastes et talentueux qui partagent la même passion: la musique pour guitare et mandoline. Leur répertoire s'étend de la musique baroque aux compositions modernes, mettant l'accent sur l'interprétation de la musique originale pour mandoline et guitare. En FR.

VILLA VAUBAN

11:00

Minuit

cf. 25/11
ROTONDES

14:00

Barbie® vs. Barock

Hues du dech schonn eng Kéier gefrot wéi se am Barock hir Hoer sou déck toupéiert kruten a firwat een dat haut well anescht mécht? An dësem Workshop inspiréiert dir iech un historesche Parécken a Biller fir iech an ärer Popp e Kleng Make-Over ze ginn.

DRÄI EECHELEN

14:00 FREE

Découverte
de la couleur
dans l'aquarelle

cf. 23/11
NATIONALMUSÉE UM
FËSCHMAART

14:00

Dem Kleeschen sain
Iesel

Et gëtt et eng Iwwerraschung am Stater Park! Dem Kleeschen seng Iesele sinn zu Besuch. Fir d'éischt ginn d'Iesele kennegeléiert. Dono gëtt eng interaktiv Geschicht zum groe Komerod a fir sech opzewiermen ee waarme Schocki. Treffpunkt: Beim Pavillon am Edmond Klein Park (Stad Lëtzebuerg) Org. Erwuessebildung

PARC EDMOND KLEIN

14:00

Luxembourg au
Moyen-Âge KIDS

cf. 03/11
En anglais.
LÉTZEBUERG CITY MUSEUM



Viridiana
26/11



Mr. Arkadin
28/11

14:00 FREE
**Visite thématique :
Le secret du
savoir-four**
cf. 12/11
LÈTZEBUG CITY MUSEUM

14:30 FREE
**Visite-conférence :
Art-Nouveau, Art
Déco et Modernisme**
La visite-conférence fait découvrir plusieurs exemples significatifs d'architecture art nouveau, art déco, modernisme et fonctionnalisme. Elle présente les maîtres d'ouvrage, les architectes et les défis auxquels ils devaient répondre à l'époque.
PLACE D'ARMES

15:00 KULTURPASS
**E.T.,
l'extra-terrestre**
CINEMA PARADISO
USA 1982 / Steven Spielberg / vf / 120' / 35mm / version remastérisée du 20^e anniversaire du film en 2002 / Avec Henry Thomas, Robert MacNaughton, Drew Barrymore
CINÉMATHÈQUE

15:00
Labo Minuit
Pour prolonger l'expérience du spectacle "Minuit", l'illustratrice Sophie Raynal propose un atelier autour des différentes techniques de dessin utilisées dans le spectacle : plumes, crayons, encre, sable... De 7 à 12 ans.
ROTONDES

15:00 FREE
**Le cyclisme dans
l'art moderne**
Visite guidée, éclairage thématique. Sport parmi les plus populaires, le cyclisme et bien évidemment le vélo ont inspiré de très nombreux artistes. Entre peinture, assemblages et détournement, le vélo trône aujourd'hui dans de nombreux musées pour le plus grand plaisir des visiteurs.
NATIONALMUSÉE UM FÈSCHMAART

17:00
Falsche Sonne
cf. 24/11
TNL

17:00
Récital de piano
42e Festival de musique.
CHÂTEAU, BOURGLINSTER

17:30
**Charles Dickens' A
Tale of Two Cities**
CINEMA XXL
USA 1935 / Jack Conway, Robert Z. Leonard / vostFR / 128' / Cast Ronald Colman, Elizabeth Allan / D'après le roman de Charles Dickens
CINÉMATHÈQUE

18:30
Blackbird
cf. 25/11
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00 KULTURPASS
Viridiana
WHY WE LOVE CINEMA
Mexique-Espagne 1963 / Luis Buñuel / vostFR / 90' / Cast Silvia Pinal, Fernando Rey, Francisco Rabal / Palme d'or, Cannes 1961
CINÉMATHÈQUE

27

Lundi Monday

10:00
Falsche Sonne
cf. 24/11
TNL

14:00
Falsche Sonne
cf. 24/11
TNL

17:30
Yoga After Work
cf. 13/11
VILLA VAUBAN

18:00 FREE
**Alzheimer
Krankheit: wie Sie
verhindert werden
kann!**

20 YEARS UNI.LU - LECTURE SERIES
Die Alzheimer Krankheit ist die häufigste neurodegenerative Erkrankung unserer Zeit. Der Vortrag wird neben neuen diagnostischen Möglichkeiten und pharmakologischen Therapien genau die schützenden Maßnahmen beleuchten, die jeder Einzelne bereits heute in Angriff nehmen kann.
NEIMËNSTER

18:30 KULTURPASS
Mademoiselle Ogin
KINUYO TANAKA
Japon 1962 / Kinuyo Tanaka / vostFR / 102' / digital / Cast Ineko Arima, Tatsuya Nakadai, Ganjiro Nakamura, Mieko Takamine, Osamu Takizawa et Keiko Kishi
CINÉMATHÈQUE

19:00
Cours de dessin
cf. 13/11
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

19:30 FREE
Adriana Altaras
Lundi littéraire. Adriana Altaras erzählt von ihrer Tante, der schönen Teta Jele. Von einer Frau, die 101 Jahre alt wurde, die spanische Grippe, das KZ und ihre norditalienische Schwiegermutter überlebte. Von einer so liebevollen wie eigensinnigen Beziehung. Und davon, wie man lernt, das Leben anzunehmen.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

19:30
SEL C Camerata II
Trio de Schengen. Œuvres de Ludwig van Beethoven, Albrechtsberger, Haydn, Kodály.
PHILHARMONIE

20:30 KULTURPASS
Touch of Evil
TOUCH OF NOIR
USA 1958 / Orson Welles / vostFR / 93' / 35mm / Cast Orson Welles, Janet Leigh, Marlene Dietrich / D'après le roman 'Badge of Evil' de Whit Masterson
CINÉMATHÈQUE

28

Mardi Tuesday

10:00
Falsche Sonne
cf. 24/11
TNL

12:30 FREE
**Hungry for culture/
Le Chapiteau
corinthien du
Titelberg**
cf. 07/11
En LU.
NATIONALMUSÉE UM FÈSCHMAART

18:30
**Friedrich Spee
Abend**
Der Jesuit Friedrich Spee ist insbesondere für die von ihm gedichteten Kirchenlieder und als Verfasser der Trutznachtigall bekannt. Größere Bekanntheit erlangte Spee mit seiner 1631 unter einem Pseudonym veröffentlichten bahnbrechenden Schrift gegen Hexenwahn und Folter "Cautio Criminalis". Dieser Abend will beide Aspekte Spees zusammenbringen: den Liederdichter und den engagierten Vorkämpfer gegen Hexenwahn und Folter.
EVANGELISCHE DREIFALTIKEITSKIRCHE

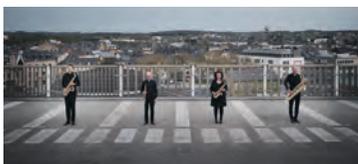
18:30 KULTURPASS
Mr. Arkadin
TOUCH OF NOIR
France-Espagne 1955 / Orson Welles / vostFR / 95' / 35mm / Cast Orson Welles, Paola Mori, Robert Arden, Akim Tamiroff, Michael Redgrave
CINÉMATHÈQUE

20:00
Blackbird
cf. 25/11
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00
Falstaff
Denis Podalydès revient au Luxembourg avec l'opéra Falstaff de Giuseppe Verdi.
GRAND THÉÂTRE

20:00
**La Petite Troupe
d'à côté**
En français. Si tu recherches des spectacles d'improvisation au Luxembourg, la Petite Troupe d'à côté ne sera jamais bien loin.
DE GUDDÉ WËLLEN

20:30 KULTURPASS
**Alaska-Patagonie :
La grande traversée**
SÉANCE SPÉCIALE
France 2021 / Sophie Planque / documentaire / vostEN / 56' / suivi d'une rencontre avec Sophie Planque, réalisatrice et protagoniste, et Jérémy Vaugeois, protagoniste, modérée par Maxime Dafri, directeur de l'Institut français du Luxembourg
CINÉMATHÈQUE



**Concert Actart :
Black-White-Gold
29/11**



**Florian Bieber
30/11**

29

Mercredi Wednesday

10:30

Best of Posters: Visite guidée parents-bébés

Profiter d'un moment de culture et d'une belle expo avec un enfant dans les bras? Mais si, c'est encore possible! Durant la visite guidée parents/bébés, vous suivez le guide et admirez les œuvres en compagnie de votre tout-petit. Pour familles et bébés jusqu'à 2 ans En LU/DE.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

18:30 KULTURPASS

La moutarde me monte au nez

JANE EST JANE, FOREVER
France 1974 / Claude Zidi /
voFR+EN, stFR / 90' /
35mm / Cast Pierre
Richard, Jane Birkin,
Claude Piéplu
CINÉMATHÈQUE

19:00 KULTURPASS

Concert Actart : Black-White-Gold

Pour ce concert inédit, le jeu homogène du quatuor de saxophones va se rallier aux harmonies étendues du piano, afin de créer une expérience sonore riche en couleurs. Le programme très varié traverse les époques du classique au contemporain, tout

en incorporant des éléments de flamenco et de jazz. Avec des œuvres de Aperne, Boumans, DeBoor, Iturralde, Laßmann, Yasuhide.

CONSERVATOIRE

20:00

1940/41 (Reprise)

Alex Bonn et la situation des juifs persécutés au Luxembourg. Lecture avec Marc Limpach et Elsa Rauchs. Accompagnement musical par Michel Reis et Claire Parsons.

KASEMATTENTHEATER

20:00

Blackbird

cf. 25/11

THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Deep River

Figure de la danse afro-américaine, Alonzo King est à l'affiche pour la première fois au Luxembourg avec sa troupe, Lines Ballet. Aurolé-e-s d'une sensualité naturelle, 12 femmes et hommes athlétiques offrent, rien qu'en dansant, un voyage émotionnel étourdissant.

ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

L'Avare

En revisitant l'hilarant chef-d'œuvre de Molière, Olivier Lopez s'attelle à dénoncer l'ordre patriarcal, sa cruauté et le déni des aspirations de la jeunesse. Avec Olivier Broche dans le rôle d'Harpagon.

KINNEKSOND, MAMER

20:30 KULTURPASS

Se7en

THE MANY FACES OF MR. PITT
USA 1995 / David Fincher /
voFR / 125' / Cast Brad Pitt, Morgan Freeman, Gwyneth Paltrow

CINÉMATHÈQUE

30

Jeudi Thursday

15:00

Minuit

cf. 25/11

ROTONDES

17:30

Best of Print : atelier avec Patrick Hallé

Dans cet atelier, on s'éloignera des techniques traditionnelles pour découvrir comment tout objet, pour autant qu'il soit un peu plat, peut devenir sujet d'impression. Les participants créeront ainsi leurs images en utilisant des choses de tous les jours, pour des impressions riches en texture et en matière. Pour adultes. Inscription obligatoire.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

18:00

D'histoires et d'art. Peindre au Luxembourg au XVIII^e siècle

Visite guidée. Cette exposition dédiée aux peintres luxembourgeois du XVIII^e siècle repose sur des documents d'archives et une trentaine d'œuvres sélectionnées pour l'occasion. En LU.

NATIONALMUSÉE UM
FÛSCHMAART

18:00 FREE

Konferenz mit Markus Biedermann: Wenn der Mensch vergisst, was er is(s)t.

Biedermann verfolgt die Theorie, dass unsere sozialen Prägungen einen Einfluss auf das Essen haben, welches wir jeden Tag zu uns nehmen. Das Schmecken sowie Fühlen von Konsistenz und Temperatur ergeben schließlich den typischen Geschmack. In seiner Konferenz wird er über seine Projekte für Menschen mit Demenz sprechen und den Teilnehmern einen Einblick in seine zahlreichen Esskonzepte geben.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

18:30

Blackbird

cf. 25/11

THÉÂTRE DU CENTAURE

18:30 KULTURPASS

Blow-Up

JANE EST JANE, FOREVER
UK 1966 / Michelangelo Antonioni / voFR / 111' / digital / Cast Vanessa Redgrave, Sarah Miles, David Hemmings, Jane Birkin / D'après de la nouvelle "Les Fils de la Vierge" de Julio Cortázar / Palme d'or, Festival de Cannes 1967

CINÉMATHÈQUE

19:00

Fatoumata Diawara

Voix incontournable de la musique du monde, Fatoumata Diawara reste inclassable: afro-pop, afrofolk, afrofuturisme... Entre tradition et modernité, guitare en main, elle met au goût du jour les rythmes wassoulou et les techniques vocales de l'Afrique de l'Ouest.

DEN ATELIER

19:00 FREE

Florian Bieber

Vor über hundert Jahren entzündete sich auf dem westlichen Balkan der Erste Weltkrieg. Heute baut China dort Straßen, Russland spornt Nationalisten an, die Türkei und die Golfstaaten investieren in Moscheen und Hotels. Florian Bieber spricht über die explosive Gemengelage in der Region. Sie ist Schauplatz des neuen globalen Konflikts zwischen dem Westen und der autokratischen Internationale.

INSTITUT PIERRE WERNER

19:30

Immaculate

A laugh-out-loud variation of the virgin birth in which a woman finds her life spiraling with confusion when she wakes up one morning unaccountably pregnant. And to make matters worse, Angel Gabriel and Lucifer turn up.

CENTRE CULTUREL CESSANGE

20:00

Falstaff

cf. 28/11

GRAND THÉÂTRE

20:00

L'Avare

cf. 29/11

KINNEKSOND, MAMER

20:30 KULTURPASS

Lettre d'amour

KINUYO TANAKA

Japon 1953 /
Kinuyo Tanaka / voFR /
98' / Cast Masayuki Mori,
Yoshiko Kuga, Jukichi Uno,
Juzo Dosan, Chieko Seki
et Shizue Natsukawa

CINÉMATHÈQUE

ADRESSES UTILES

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

Teams from the City of Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.

ARCHIVES DE LA VILLE

A: 42, place Guillaume II
(entrée rue Notre-Dame)
T: 4796 4130
E: archives-municipales@vdl.lu

→ Pour les extraits des registres de l'état civil avant 1920

Lu-ve: 8h30-12h, 13h30-16h

→ Pour les recherches historiques et généalogiques
Lu-ve: uniquement sur rdv

FOYERS SCOLAIRES – CAPEL

A: 4-12, rue de l'École
T: 4796 2442
E: capel@vdl.lu

CENTRE DE RECYCLAGE

A: rue du Stade
T: 25 28 65
E: hygiene@vdl.lu

Lu-ve: 7h-19h30 (dernière entrée à 19h15),
sa: 8h30-18h (dernière entrée à 17h45)

CIRCULATION

A: 98-102,
rue Auguste Charles
T: 4796 2310
E: circulation@vdl.lu

Lu-ve: 8h-16h

EAUX

A: 338, rue du
Rollingergrund
T: 4796 2883
E: eaux@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h

IMPOSITIONS COMMUNALES

A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 2684 / 3131
E: impositions@vdl.lu

Lu-ve: 8h-11h30, 13h30-17h

INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES

A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 4150
E: integratioun@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 14h-16h
ou sur rdv

CRÈCHES

A: 34, route d'Arlon
T: 4796 2485
E: creches@vdl.lu

Administration:
Lu-ve: 8h-17h

LEO (LUXEMBOURG ENERGY OFFICE)

A: 9, boulevard
F. D. Roosevelt
T: 8006 4848
W: leoenergy.lu

Lu-ve: 9h-18h
Clients entreprises:
Lu-ve: 8h-17h30

LOGEMENT

A: 90A, rue de Strasbourg
T: 4796 4333
E: logements@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h

OFFICE SOCIAL

A: 90A, rue de Strasbourg
T: 4796 2358
E: officesocial@vdl.lu

Lu-ve: uniquement sur rdv

LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE

A: 30, place Guillaume II
T: 22 28 09
E: touristinfo@lcto.lu
W: luxembourg-city.com

Lu-sa: 9h-18h, di: 11h-16h,
fermé les 01/01 et 25/12

PHOTOTHÈQUE

A: 10, rue E. Ruppert
T: 4796 4700
E: phototheque@vdl.lu

Lu-ve: 7h30-12h, 13h30-17h



A: 44, place Guillaume II /
2, rue Notre-Dame
T: 4796 2200
E: bierger-center@vdl.lu
W: vdl.lu

Lu-ve: 8h-17h

BIERGER-CENTER

FR Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demandes de titres de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil,

vignettes de stationnement résidentiel, déclarations de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations « nuits blanches », etc.

EN Municipal register of physical persons, certificates, electoral list registrations, identity cards, passports, registration certificates for EU nationals, residence permits for third-country nationals, naturalisations, birth certificate copies,

legalisation of signatures, parental authorisations, declarations of guardianship, certified copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registrations, payment of commune bills, late-night licences, etc.

→ ÉTAT CIVIL

T: 4796 2631 - **F:** 4796 7632
E: etatcivil@vdl.lu
Lu-ve: 8h-17h, sa & jours fériés:
9h30-11h30 (uniquement pour les déclarations de naissance et décès)



INFOS / MÉDIATION CHANTIERS

A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 4343
E: chantiers@vdl.lu
Lu-ve: 8h30-17h



AÉROPORT

T: 24 64 0
E: info@lux-airport.lu
W: lux-airport.lu



INFOBUS

(bus en ville + transports publics nat.)
A: place d'Armes, coin de la rue Genistre
T: 4796 2975
E: autobus@vdl.lu
Lu-sa: 8h-18h

MOBILITEIT.LU

(transports publics nat.)
T: 24 65 24 65
Lu-ve: 6h45-19h,
sa, di & jours fériés: 9h-16h30
W: mobiliteit.lu

CFL

(trains nat. + internat.)
T: 24 89 24 89
6h15-21h30
A: guichet, Gare centrale
Luxembourg
5h30-20h30
W: cfl.lu

RECETTE COMMUNALE 
A: 3, rue du Laboratoire
T: 4796 2928
E: recette@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h45
Encaissement des factures/
Payment of bills

ESPACE PUBLIC, FÊTES ET MARCHÉS 
A: Petit Passage –
9, rue Chimay
T: 4796 4299
E: efm@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h30-17h

JEUNESSE ET INTERVENTION SOCIALE
→ Département Jeunesse
A: 28, place Guillaume II
T: 4796 3195
E: jeunesse@vdl.lu
Lu-ve: 9h30-12h,
13h30-16h30

→ Département
Intervention sociale
A: 28, place Guillaume II
T: 4796 2739
E: accueilsocial@vdl.lu

→ Subsidés scolaires /
associations
T: 4796 2728

→ Allocation de solidarité
E: allocation@vdl.lu

SENIORS 
A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 2757
E: servsenior@vdl.lu

Lu-ve: 8h-16h et sur rdv

BILLETTERIE / TICKETS

LUXEMBOURG TICKET 
A: Grand Théâtre –
1, rond-point Robert
Schuman
T: 47 08 95-1
E: info@luxembourgticket.lu
W: www.luxembourg-
ticket.lu

Lu-ve: 10h-18h30

→ Autre point de vente en
ville / Other sales point in
the city:
Luxembourg City
Tourist Office
(place Guillaume II)

LIEUX CULTURELS / CULTURAL VENUES

ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG
A: plateau du Saint-Esprit
T: 24 78 66 60
E: archives.nationales@
an.etat.lu
W: www.anlux.lu

BANANNEFABRIK 
A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: info@banannefabrik.lu
W: www.banannefabrik.lu

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI 
A: 5, avenue Marie-Thérèse
T: 28 77 89 77
E: info@altrimenti.lu
W: www.altrimenti.lu

CENTRE CULTUREL PORTUGAIS – CAMÔES IP 
A: 4, place Joseph Thorn
T: 46 33 71
E: ccp-luxemburgo@
camoes.mne.pt
W: www.instituto-camoes.pt

CENTRE CULTUREL TRAMSSCHAPP 
A: 49, rue Ermesinde
T: 4796 4408
E: sports_resa@vdl.lu
W: www.vdl.lu

CERCLE CITÉ 
A: 2, rue Genistre /
1A, rue du Curé (espace
d'exposition Ratskeller)
T: 46 49 46 1
E: info@cerclecite.lu
W: www.cerclecite.lu

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG 
A: 33, rue Charles Martel
T: 47 96 55 55
E: conservatoire@vdl.lu
W: www.conservatoire.lu

DE GUDDE WËLLEN 
A: 17, rue du Saint-Esprit
T: 26 20 28 86
E: info@deguddewellen.lu
W: www.deguddewellen.lu

DEN ATELIER 
A: 54, rue de Hollerich
T: 49 54 85-1
E: info@atelier.lu
W: www.atelier.lu

GRAND THÉÂTRE 
A: 1, rond-point Robert
Schuman
T: 4796 3900 (standard),
47 08 95 1 (réservations)
E: lestheatres@vdl.lu
W: www.theatres.lu

INSTITUT FRANÇAIS DU LUXEMBOURG
A: 47, avenue Monterey
T: 46 21 66
E: contact@ifluxembourg.lu
W: www.institut-francais-
luxembourg.lu

KASEMATTENTHEATER 
A: 14, rue du Puits
T: 29 12 81
E: info@
kasemattentheater.lu
W:
www.kasemattentheater.lu

LUCA – LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE
A: 1, rue de la Tour Jacob
T: 42 75 55
E: office@luca.lu
W: www.luca.lu

NEIMËNSTER 
A: 28, rue Münster
T: 26 20 52-1
E: contact@neimenster.lu
W: www.neimenster.lu

PHILHARMONIE 
A: 1, place de l'Europe
T: 26 02 27-1 (standard),
26 32 26 32 (réservations)
E: info@philharmonie.lu
W: www.philharmonie.lu

ROTONDES 
A: 3, place des Rotondes
T: 26 62 20 07
E: info@rotondes.lu
W: www.rotondes.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS 
A: 9, place du Théâtre
T: 4796 3900 (standard),
47 08 95 1 (réservations)
E: lestheatres@vdl.lu
W: www.theatres.lu

THÉÂTRE DU CENTAURE
A: 4, Grand-Rue
T: 22 28 28
E: info@theatrecentaure.lu
W: www.theatrecentaure.lu

THÉÂTRE LE 10 
A: 595L, route
de Neudorf
T: 26 20 36 20
E: contact@theatre10.lu
W: www.theatre10.lu

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG 
A: 194, route de Longwy
T: 26 44 12 70-1
E: info@tnl.lu
W: www.tnl.lu

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL 
A: 143, route de Thionville
T: 49 31 66
E: info@tol.lu
W: www.tol.lu
(salle principale accessible)

TROIS C-1 
A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: danse@danse.lu
W: www.danse.lu

CINÉMAS / CINEMAS

CINÉMATHEQUE
A: 17, place du Théâtre
T: 4796 2644 (Administra-
tion), 4796 3046 (45 minutes
avant les séances)
E: cinematheque@vdl.lu
W: www.cinematheque.lu

CINÉ UTOPIA 
A: 16, avenue de
la Faïencerie
T: 22 46 11
W: www.kinepolis.lu

KINEPOLIS 
A: 45, avenue
J. F. Kennedy
T: 42 95 11-1
W: www.kinepolis.lu

MUSÉES / MUSEUMS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN
A: 41, rue Notre-Dame
T: 22 50 45
E: info@
casino-luxembourg.lu
W: www.casino-
luxembourg.lu

Lu, me, ve, sa,
di: 11h-19h, je: 11h-21h
Fermé le mardi et
les 01/01, 01/11, 25/12
Entrée gratuite

LËTZEBUERG CITY MUSEUM 
A: 14, rue du Saint-Esprit
T: 4796 4500
E: musee@vdl.lu
W: www.citymuseum.lu

Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h,
je: 10h-20h
Fermé le lundi et
les 01/01, 01/11, 25/12

MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION
A: Gare de Hollerich –
3A, rue de la Déportation
T: 24 78 22 83
E: servicememoire@
me.etat.lu

Ouvert sur rdv

MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN 
A: 3, Park Dräi Eechelen
T: 45 37 85-1
E: info@mudam.lu
W: www.mudam.lu

Je-lu, jours fériés: 10h-18h,
me: 10h-22h
Fermé le mardi et le 25/12

MUSÉE DRÄI EECHELEN 
A: 5, Park Dräi Eechelen
T: 26 43 35
E: info@m3e.public.lu
W: www.m3e.public.lu

Ma, je, ve, sa, di: 10h-18h,
me: 10h-20h
Fermé le lundi
Entrée gratuite

MUERBELSMILLEN
A: 69, rue Mohrfels
T: 4796 4501
E: visites@2musees.vdl.lu
W: www.citymuseum.lu

Sa, di: 14h-18h
Entrée gratuite

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART 
A: Marché-aux-Poissons
T: 47 93 30-1 (standard),
47 93 30-214 (visites
guidées)
E: musee@mnha.lu
W: www.nationalmusee.lu

Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h,
je: 10h-20h (gratuit 17h-20h)
Fermé le lundi

NATUR MUSÉE – MUSÉE NATIONALE D'HISTOIRE NATURELLE 
A: 25, rue Münster
T: 46 22 33-1
E: musee-info@mnhn.lu
W: www.mnhn.lu

Ma: 10h-20h (gratuit
17h30-20h), me-di: 10h-18h
Fermé le lundi et les 01/01,
01/05, 23/06, 01/11, 25/12

VILLA VAUBAN – MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG 
A: 18, avenue Émile Reuter
T: 4796 4900
E: musee@vdl.lu
W: www.villavauban.lu

Lu, me, je, sa, di: 10h-18h,
ve: 10h-21h
Fermé le mardi et les
01/01, 01/11, 25/12

BIBLIOTHÈQUES / LIBRARIES

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE 
A: 37D, avenue
J. F. Kennedy
T: 26 55 9-100
E: info@bnl.etat.lu
W: www.bnl.lu

Bibliothèque, médiathèque/
library, media library:
Lu: 14h-20h, ma-ve: 10h-20h,
sa: 10h-18h

CITÉ BIBLIOTHÈQUE 
A: 3, rue Genistre
T: 4796 2732
E: bibliotheque@vdl.lu,
mediatheque@vdl.lu
W: www.bimu.lu

Ma-ve: 10h-19h, sa: 10h-18h

CID FRAEN AN GENDER
A: 14, rue Beck
T: 24 10 95-1
E: cid@cid-fg.lu
W: www.cid-fg.lu

Ma, me, ve: 12h-18h,
je: 12h-19h30

Possibilité de prendre rdv
en dehors de ces heures /
Possibility to book an
appointment outside
of these hours

CITIM – CENTRE D'INFORMATION TIERS MONDE
A: 136-138, rue Adolphe
Fischer
T: 40 04 27 31
E: citim@astm.lu
W: www.citim.lu

Ma-ve: 12h-18h

COIN DE LECTURE « IL ÉTAIT UNE FOIS »
A: 6, rue Tony Bourg
T: 26 19 68 78
E: info@iletaitunefois.lu
W: www.iletaitunefois.lu



A: 33, rue Charles Martel
W: www.conservatoire.lu

CONSERVATOIRE

FR Comptant parmi les plus importants centres culturels du pays, le Conservatoire de la Ville de Luxembourg accueille actuellement 3 800 élèves de plus d'une centaine de nationalités. Quelque 7 000 cours (théorie musicale, instruments, musiques actuelles, chant, théâtre et danse) y sont proposés, assurés par 170 enseignants. Collaborant avec différentes structures nationales et internationales, le Conservatoire dispose d'une architecture moderne avec un auditorium dont l'acoustique vaut à elle seule le détour.

EN As one of the country's most important cultural centres, 3,800 students are currently enrolled at the Conservatoire de la Ville de Luxembourg, representing more than a hundred nationalities. Some 7,000 courses (music theory, instruments, contemporary music, singing, drama and dance) are offered, taught by 170 teachers. Collaborating with various national and international entities, the Conservatoire boasts a modern design with an auditorium whose acoustics alone make any visit worthwhile.

A: Place d'Armes (centre-ville)
W: www.cerclecite.lu



CERCLE CITÉ

FR Bâtiment emblématique de la place d'Armes, le Cercle Cité est devenu au fil du temps un lieu de prestige et de représentation de la Ville de Luxembourg, et un espace de découvertes et d'échanges ouvert à tous. Il peut être loué aussi bien pour des manifestations professionnelles que privées.

EN An iconic building on Place d'Armes, the Cercle Cité has, over time, become a prestigious performance space and venue for the City of Luxembourg, as well as a space of discovery and exchange open to all. It can be rented for both professional and private events.



A: 1, rond-point Schuman
W: www.theatres.lu

GRAND THÉÂTRE

FR Le Grand Théâtre de Luxembourg est un incontournable de la scène multiculturelle au Grand-Duché. D'une capacité de plus d'un millier de places, il accueille et mêle régulièrement des œuvres théâtrales multilingues, de l'opéra et des spectacles de danse de haut niveau et d'une grande qualité constante.

EN The Grand Théâtre de Luxembourg is a multicultural institution in the Grand Duchy. With a capacity of over a thousand seats, it regularly stages a blend of consistently high-level and quality multilingual theatre works, opera and dance performances.

multiplicity

VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

Cimetière Notre Dame

Monuments funéraires remarquables /
Bemerkenswerte Grabmäler /
Notable grave site

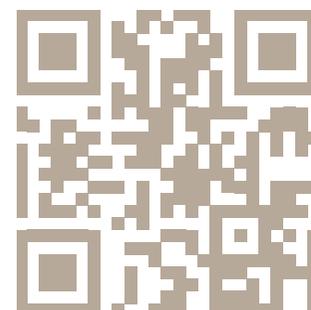


Scannez les codes QR fixés sur les monuments et découvrez l'art funéraire et l'histoire de personnages remarquables.



Scan the QR code on each gravesite to learn about its historic and symbolic meaning, as well as about the noteworthy people laid to rest there.

Information : notredame.vdl.lu



PROCHAINEMENT



City Novembre '23
COUVERTURE / COVER Eva Krins
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 29.11.2023



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



MAISON MODERNE

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Vanessa Cum, Marianne Jacobs, Mandy Koppers, Françoise Lentz, Bénédicte Muller (VDL), Muriel Dietsch, Elyssa Ricotta

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne, Courrier BP 728
L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70
info@citymag.lu

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / PUBLISHING DIRECTOR

Mike Koedinger

CHEFFES D'ÉDITION / MANAGING EDITORS

Muriel Dietsch (-222), muriel.dietsch@maisonmoderne.com
Elyssa Ricotta (-224), elyssa.ricotta@maisonmoderne.com

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Sophie Dubois (Maison Moderne), Christophe Chohin, Simon Claridge, Isabella Eastwood, Marie Jacquemin, Lisbeth Owen, Jean-Marc Streit

TRADUCTEURS / TRANSLATORS

Giovanna Dunmall, Peter & Clark

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Romain Gamba, Eva Krins, Marie Russillo (Maison Moderne)

CORRECTION / PROOFREADING

Pauline Berg, Lisa Cacciatore, Sarah Lambomez, Manon Méral (Maison Moderne), Laurene Heitzmann

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne
(+352) 20 70 70-300, brandstudio@maisonmoderne.com

ACCOUNT MANAGER

Mélanie Juredieu (-317)
melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

ART DIRECTOR

Cassandre Bourtembourg

MISE EN PAGE / LAYOUT

Monique Bernard, Julie Kotulski, Clémence Viardot, Carole Rossi et Guillaume Sinopoli (coordination)

STUDIO MANAGER

Sandrine Papadopoulos

Agenda listing powered by www.echo.lu

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 77.000 copies
ISSN 2075-8286



© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier. / City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.
city.vdl.lu, tél. : 47 96 41 14, citymag@vdl.lu

City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros/an, 11 éditions/year)
à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift: BCEELULL

07/12



METAL, POP

Babymetal

► den Atelier ► www.atelier.lu

16/12

CINÉMA ORCHESTRAL

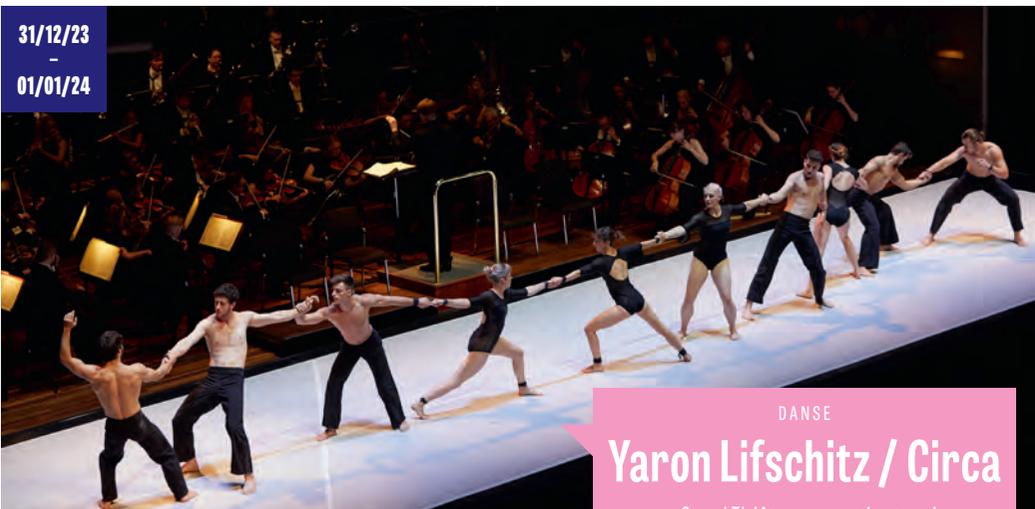
Le Bonhomme de neige

► Philharmonie
► www.philharmonie.lu



31/12/23

01/01/24



DANSE

Yaron Lifschitz / Circa

► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

PHOTOS : APLI_FIX_TRIM_RESIZE, ALFONSO SALGUEIRO, LAURA MANARITI

LES MARCHÉS

DE LA VILLE

STATER MAART

Tous les mercredis et samedis de **7h30 à 14h00**
Every Wednesday and Saturday from **7:30 to 14:00**

Place Guillaume II

.....

GARER MAART

Tous les jeudis de **7h30 à 14h00**
Every Thursday from **7:30 to 14:00**

Place de Paris

.....

BOUNEWEGER MAART

Tous les mardis de **16h00 à 19h00**
Every Tuesday from **16:00 to 19:00**

Place Léon XIII

.....

GLACISMAART

Chaque 3^e dimanche du mois, de mars à novembre
(excepté en août) de **10h00 à 17h00**
Every 3rd Sunday of the month from March to November
(except in August) from **10:00 to 17:00**

Champ du Glacis



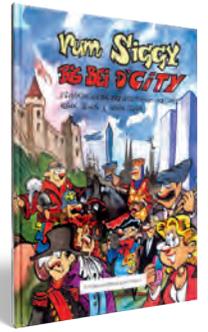
.....
marches.vdl.lu
maart.lu
.....



CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 17 novembre à cityquiz@citymag.lu

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 17 November to cityquiz@citymag.lu



← **Combien?**
How many?
y a-t-il de cimetières en ville?
cemeteries are there in the city?



Quand? When? →
commencent les Winterlights?
do the Winterlights start?



↑ **Quelle? What?**
est la couleur des balises
du circuit Mansfeld?
*is the colour of the
Mansfeld trail's markers?*

Qui? Who?
est l'artiste invité
du red bridge project?
*is the guest artist
of the red bridge project?*



Où? Where? →
se tient le salon du CAL?
does the Salon du CAL take place?



REPOUSES DU MOIS DERNIER : 1. 14110. 2. SERVICE FOYERS SCOLAIRES – DÉPARTEMENT CAPEL. 3. PAP ITZIGERKNUPP. 4. 3. 5. 416. GAGNANT DU MOIS DERNIER : CHRISTIANE SCHMIT

vins-cremants.lu

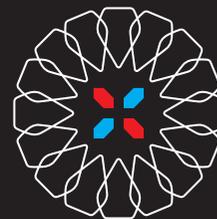
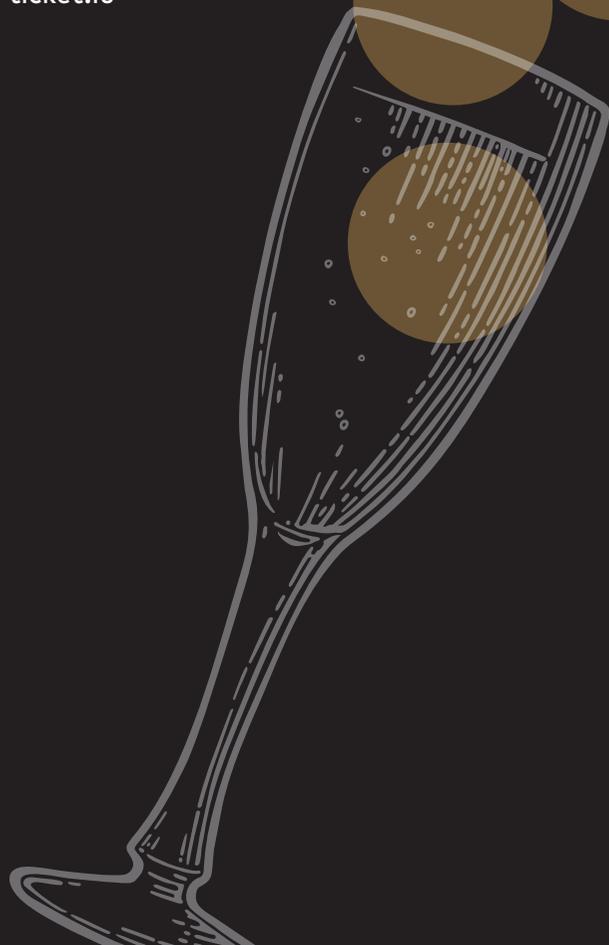
FÊTE DES VINS & CRÉMANTS

Chapiteau au Glacis

**17-19
NOV**

15h - 20h

Entrée : 25 €
Prévente : 20 €
luxembourg-ticket.lu



VINS & CRÉMANTS
LUXEMBOURG



Grow your own energy

and reduce your bills



ing.lu/renovate



do your thing